



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 4

ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך...

« Le huitième jour, il renvoya le peuple »



Le lien de l'âme avec D.ieu est une danse de ratzo et chov :
s'élancer vers Lui, puis revenir à la vie. Les fêtes de Tichri
retracent cette danse, et Chemini Atséret en est le but : l'amour
ardent des Jours redoutables est transposé dans le « retour »
paisible de la Torah et des mitsvot, où la royauté de D.ieu se
révèle ici-bas.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shemini-atzeres/4/

L'IDÉE CENTRALE

Le lien de l'âme avec D.ieu est une danse de ratzo et chov : s'élancer vers Lui, puis revenir à la vie. Les fêtes de Tichri retracent cette danse, et Chemini Atséret en est le but : l'amour ardent des Jours redoutables est transposé dans le « retour » paisible de la Torah et des mitsvot, où la royauté de D.ieu se révèle ici-bas.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi Chemini Atséret, où l'on reçoit la bénédiction de l'année, doit-il être précédé de Roch Hachana, Yom Kippour et Souccot ? L'Admour Hazaken répond par l'image d'une danse en cercle, où le fait de s'éloigner sert à se rapprocher. L'âme possède deux aspects : « avant », enraciné dans la pensée de D.ieu, au-delà des mondes, qui donne à chaque Juif un amour ardent et caché au plus profond du cœur ; et « derrière », sa descente jusqu'au lieu le plus bas. Le service consiste à faire passer cet amour caché dans la lumière. Roch Hachana est la distance du bilan de soi ; Yom Kippour apporte une proximité face à face par les Treize Attributs de miséricorde ; à Souccot, le grand amour de D.ieu nous enveloppe, mais se « fige » en glace, celle des mitsvot, au stade du chov, qui risque de devenir froid. À Chemini Atséret, un amour ardent renouvelé fait fondre la glace en eau vive : la pluie de bénédiction, la Torah orale et la révélation de la royauté de D.ieu au sein de Son peuple. « Il renvoya le peuple » signifie que cette royauté est introduite dans la vie quotidienne depuis le niveau du « huitième jour », au-dessus des sept.

PLAN

1 La danse de ratzo et chov

¶1-3

La joie de Knesset Israël ressemble à une danse en cercle. Les aspects de l'âme « avant » et « derrière » donnent à chaque Juif un amour ardent et caché, ressenti dans la prière et qui, autrement, le protège comme une ombre ; le service consiste à le faire passer dans la lumière, par le ratzo qui révèle cette lumière et le chov qui la préserve dans la Torah et les mitsvot.

2 Roch Hachana et Yom Kippour

¶4-7

Le service commence par l'éloignement de Roch Hachana, où « la main gauche repousse », au moyen d'un bilan de soi sincère. Cela mène à la proximité face à face de Yom Kippour, lorsque les Treize Attributs de miséricorde blanchissent les fautes comme la neige et que le cœur profond, qui n'a pas besoin de nourriture, se révèle.

3 Souccot comme glace, Chemini Atséret comme eau vive

¶8

À Souccot, le grand amour de D.ieu nous enveloppe et se « fige » en glace : l'amour revêtu de mitsvot, comme une idée dans une parabole ou la séparation entre les mondes. La glace peut devenir froide ; il faut donc un amour ardent renouvelé pour la faire fondre. À Chemini Atséret, elle coule sous forme de pluie et de Torah.

4 « Il renvoya le peuple » : faire descendre la royauté

¶9-11

Il n'y a pas de roi sans peuple ; la royauté de D.ieu est donc attirée dans le monde par le chov. Chaque mitsva élève des étincelles et fait descendre la couronne royale ; le « huitième jour », au-dessus des sept attributs, est la source sublime qui permet à cela d'atteindre le niveau le plus bas.

5 Bénédiction, tentes et joie

¶12-13

Le but de la création est le chov, une demeure ici-bas : « ils bénirent le roi » par la Torah orale, « allèrent dans leurs tentes » où D.ieu demeure, et furent « joyeux et le cœur heureux » lorsque l'amour caché se révéla. Le même rythme d'éloignement et de proximité traverse les mots de chaque bénédiction.

6 Résumé

¶14-17

Un bref aperçu des quatre sections, auquel s'ajoute l'idée que le chov s'élève au-dessus du ratzo, et que az (alef et zayin) désigne Chemini Atséret comme celui qui est au-dessus des sept, comme lorsque Yaakov quitta Beer Chéva et comme les huit jours de 'Hanouka.

NOTIONS CLÉS

Ratzo et chov (élan et retour) רצוא ושוב

Le rythme de l'âme : l'élan vers le haut, dans son désir de D.ieu, puis le retour à la vie pour Le servir dans le monde par la Torah et les mitsvot.

« Derrière et avant » (achor vakédem) אחר וקדם

Les deux aspects de l'âme : elle est d'abord dans l'intention de D.ieu, enracinée au-delà des mondes, et dernière dans l'ordre de la création, revêtue de matière.

Les secrets du cœur תעלומות לב

L'amour ardent qui dépasse la raison, caché au point intérieur du cœur de chaque Juif ; il s'éveille dans la prière et, autrement, n'est ressenti que comme une « ombre » qui enveloppe.

La glace (kérah) קרח

L'amour ou la sagesse divins « figés » dans une forme que l'on peut saisir : la séparation entre Atsilout et Béria, un concept revêtu d'une parabole, et l'amour revêtu des mitsvot pratiques. Le risque est qu'ils deviennent froids.

Face à face פנים בפנים

La relation dans laquelle l'intériorité d'une personne est tournée vers la volonté intérieure de D.ieu, révélée à Yom Kippour ; son contraire est de tourner « la nuque », signe d'un attachement intérieur au monde matériel.

Pas de roi sans peuple אין מלך בלא עם

La royauté de D.ieu requiert des sujets qui l'acceptent ; elle est donc attirée dans le monde par le service paisible du chov.

Le huitième jour ביום השמיני

Un niveau au-dessus des sept attributs émotionnels, la source d'où la révélation la plus élevée atteint le niveau le plus bas ; l'alef de az ajouté au zayin de Souccot.

SECTION 1 • 11-3

La danse de ratzo et chov

1 ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב¹ וגוי (ועיין מזה בגמרא פ"ב דשבת ד"ל ע"א² פ"ק דמ"ק ד"ט ע"א במדרש רבה פ' נח פל"ה³ במגלת אסתר בפסוק כטוב לב המלך)⁴

«Le huitième jour, il renvoya le peuple, qui bénit le roi et s'en alla vers ses tentes, joyeux et le cœur heureux», etc. (Voir à ce sujet la Guemara, chapitre 2 de Chabbat, folio 30a; chapitre 1 de Moed Katan, folio 9a; Midrash Rabbah, Parshas Noach, chapitre 35; et Megillas Esther, sur le verset «quand le cœur du roi était joyeux».)

Le maamar s'ouvre sur le verset qui décrit la clôture de la dédicace du Temple par le roi Salomon : au «huitième jour» — que la 'Hassidout interprète comme Chemini Atséret — le peuple bénit le roi et rentra chez lui dans la joie. La parenthèse renvoie aux passages du Talmud et du Midrash qui traitent de ce verset et de l'expression «le cœur heureux».

הנה בשמיני עצרת מקבלים כל ישראל שפע הנהגתם בתורתם ועבודתם על כל השנה והוא ענין מוריד הגשם שאומרים משמיני עצרת עד הפסח ומשם ואילך מוריד הטל.

Or, à Chemini Atséret, tout Israël reçoit le flux [d'influence] destiné à sa conduite dans la Torah et le service divin pour toute l'année. C'est le sens de «Il fait tomber la pluie», formule que l'on dit de Chemini Atséret jusqu'à Pessa'h; à partir de là, on dit : «Il fait tomber la rosée».

Chemini Atséret est le moment où le peuple juif reçoit le flux d'influence divine pour toute l'année, dans sa Torah et son service. L'Alter Rebbe relie cela à la prière «Il fait tomber la pluie», que l'on commence à dire à Chemini Atséret : la pluie, abondante effusion venue d'en haut, représente ce flux généreux, tandis que la rosée, plus douce, est mentionnée à partir de Pessa'h.

והנה בכל שנה ושנה צריך להיות תחלה ראש השנה ויום כפור וסוכות ואח"כ שמיני עצרת

Or, chaque année, il faut d'abord qu'il y ait Roch Hachana, Yom Kippour et Soukkot, puis Chemini Atséret.

Cela pose la question à laquelle le maamar répondra : pourquoi la réception de Chemini Atséret doit-elle être précédée, chaque année, de la succession de Roch Hachana, Yom Kippour et Soukkot ?

והענין כי הנה כתיב אז תשמח בתולה במחול וגו'. בתולה היא בחי' כנסת ישראל מקור כל נשמות ישראל

L'explication est la suivante. Il est écrit: «Alors la jeune fille se réjouira dans la danse», etc. La «jeune fille» est le niveau de Knesset Israël, source de toutes les âmes d'Israël.

La réponse commence par un verset de Jérémie au sujet de la jeune fille qui se réjouit dans la danse. La «jeune fille» est Knesset Israël, la source collective de toutes les âmes juives; sa joie est celle de l'âme dans son lien avec D.ieu.

(וע' בתד"א ח"א פכ"ו ובזהר פ' אמור דפ"ט ע"א⁵ וסע"ב בלא פגימו כו' ועי' ס"פ פנחס דרנ"ח ריש ע"ב ע"פ והקרבתם עולה⁶ ועשיתם עולה ועיין במאורי אור אות ב' סי' מ"ד)

(Voir Tanna deVei Eliyahu, partie 1, chapitre 26; le Zohar, Parshas Emor, folio 89a et fin du côté b, à propos de «sans défaut», etc.; voir la fin de Parshas Pinchas, folio 258, début du côté b, à propos de «Vous offrirez un holocauste» et «Vous ferez un holocauste»; et voir Me'orei Or, lettre Beis, section 44.)

Cette parenthèse renvoie à d'autres développements de Knesset Israël comme «jeune fille» sans défaut et des offrandes des fêtes: un ouvrage midrachique, deux passages du Zohar et Me'orei Or, dictionnaire kabbalistique de termes.

ובמחול יש לו ב' פירושים הא' הוא לשון מחית עון. והב' הוא כפשוטו לשון ריקוד במחולות (ועיין ברבות בשה"ש ע"פ כמחולת המחנים) ורצה לומר ששמחת כנסת ישראל בה עושה הוא

«Dans la danse» (bamachol) a deux sens. Le premier est celui du pardon (me'hila) de la faute. Le second est son sens littéral: danser en cercle (me'holot). (Voir Rabbah sur le Cantique des Cantiques, à propos du verset «comme la danse des deux camps».) Cela signifie que la joie de Knesset Israël en son Créateur est

Le mot ma'hol («danse») se comprend de deux façons: comme me'hila, le pardon de la faute, et comme une danse en cercle. L'Alter Rebbe s'appuiera sur ce second sens pour décrire le fonctionnement de la joie de l'âme auprès de D.ieu.

כמו ע"ד משל שמרקדים במחול שמתרחק האחד מחבירו וחוזר ומתקרב והריחוק הוא סיבת הקירוב לפי שאינו ריחוק אמיתי שאין הריחוק פנימיות המכוון אלא שדרך ריקוד כך הוא

comme, à titre d'analogie, dans une danse en cercle : l'un s'éloigne de l'autre, puis revient et se rapproche ; l'éloignement est la cause du rapprochement, puisqu'il ne s'agit pas d'une véritable distance : l'éloignement n'est pas le but intérieur, mais c'est simplement ainsi que se déroule la danse.

Dans une danse en cercle, les danseurs s'écartent les uns des autres uniquement pour se rejoindre à nouveau ; l'éloignement fait partie de la danse et sert à les rapprocher. Ainsi, une distance qui n'est pas le but intérieur devient précisément le moyen d'accéder à la proximité.

(ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ ע"פ בן חכם ישמח אב) וכך הוא ענין שמחת כנסת ישראל בבחינת ריחוק וקירוב ולא ריחוק ממש ח"ו אלא בבחי' רצוא ושוב לפי שא"א להיות תמיד בבחי' רצוא.

(Voir ce qui est expliqué dans le maamar commençant par «Le jour de Chemini Atséret», à propos du verset «Un fils sage réjouit son père».) Ainsi en va-t-il de la joie de Knesset Israël : elle comporte éloignement et rapprochement, mais non un éloignement véritable, à D.ieu ne plaise ; il s'agit plutôt de ratso et chov (élan et retour), car il est impossible de demeurer constamment dans l'état de ratso.

La relation de l'âme avec D.ieu connaît elle aussi l'alternance de l'éloignement et de la proximité. Il ne s'agit pas d'une véritable distance, mais du rythme de ratso et chov : un élan vers D.ieu, puis un retour à la vie ordinaire, car nul ne peut demeurer dans une extase constante.

וכמאמר ואם רץ לבך שוב לאחד שגם בבחי' שוב היא דבוקה בה' אחד כו'. ויובן זה בהקדים מה שכתוב ואהבת את' ⁷ הוי' לאהיך בכל לבבך בשני יצריך.

Comme le dit l'adage : «Si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un», car même dans l'état de chov, elle est liée au D.ieu unique, etc. On le comprendra en introduisant d'abord ce qui est écrit : «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur (levav'ha)» — avec tes deux penchants.

Même dans le «retour», l'âme reste liée à D.ieu. Pour expliquer comment, l'Alter Rebbe introduit le verset «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur», où la lettre doublée de levav'ha («ton cœur») est comprise comme incluant les deux penchants, le bon et le mauvais.

ולהבין איך תהיה אהבת ה' ביצר הרע שנקרא רע (ועמ"ש מז בד"ה המגביהי לשבת) אך הענין כי יש שני לבבות באדם דהיינו חלל הימני וחלל השמאלי.

Pour comprendre comment il peut y avoir amour de D.ieu avec le mauvais penchant, appelé «mauvais» (voir ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par «Celui qui siège dans les hauteurs»), l'explication est qu'il y a deux cœurs en l'homme, à savoir la cavité droite et la cavité gauche.

Comment peut-on aimer D.ieu avec le mauvais penchant? La réponse repose sur l'idée que l'homme a deux «cœurs»: la cavité droite, siège des sentiments de l'âme divine, et la cavité gauche, siège des désirs de l'âme animale.

הימני פונה תמיד לאהבת ה' ולדבקה בו והשמאלי הוא להיפך לאהוב דברים זרים גשמיים והיינו לפי שהנפש במקור חוצבה יש לה כ' בחי'

La cavité droite se tourne toujours vers l'amour de D.ieu et l'attachement à Lui; la gauche fait le contraire: elle aime les choses étrangères et matérielles. Cela tient au fait que l'âme, dans sa source d'où elle a été taillée, possède deux aspects,

La cavité droite se tourne naturellement vers D.ieu, la gauche vers les plaisirs matériels, «étrangers». Cette division remonte à la source même de l'âme, qui comporte deux aspects.

כדכתיב אחר וקדם צרתני⁸ (ועיין מזה במדרש רבה ר"פ תזריע אם זכה⁹ כו' זח"ב בשלח דנ"ה ע"א¹⁰ ובמק"מ שם)

comme il est écrit: «Tu m'as formé derrière et devant.» (Voir à ce sujet Midrash Rabbah, au début de Parshas Tazria, «S'il en est digne», etc.; Zohar II, Beshalach, folio 55a; et le Mikdash Melech à cet endroit.)

Le verset «Tu m'as formé derrière et devant» désigne ces deux aspects: a'hor («derrière», dernier) et kedem («devant», premier). Le Midrash enseigne que l'homme peut être premier ou dernier dans la création, selon son mérite.

פ"י אחר למעשה בראשית שהאדם נברא סוף כל הנבראים וקדם כי ישראל עלו במחשבה¹¹ ובראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית^{12, 13} כו'

Cela signifie «derrière» par rapport à l'œuvre de la création, car l'homme fut créé dernier de toutes les créatures; et «devant», car Israël s'éleva dans [la] pensée [de D.ieu], et «Berechit» [signifie] pour Israël, appelé «rechit» (premier), etc.

L'homme est «derrière» parce qu'il fut créé physiquement en dernier, après tout le reste. Il est «devant» parce que, dans l'intention de D.ieu, Israël vint en premier: la création (Berechit) fut pour Israël, appelé rechit, «premier».

וכמארז"ל במי נמלך בנשמותיהם של צדיקים¹⁴ ולא צדיקים בלבד אלא כמ"ש ועמך כולם צדיקים¹⁵ כו'

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Avec qui prit-Il conseil ? Avec les âmes des justes » — et pas seulement avec les justes, mais comme il est écrit : « Ton peuple est tout entier juste », etc.

Les Sages enseignent que D.ieu « prit conseil » avec les âmes des justes avant de créer le monde, ce qui montre que les âmes précédaient la création dans Son dessein. Puisque « ton peuple est tout entier juste », cela concerne chaque Juif.

ונשתלשל וירד להיות בבחי' סוף כל הברואים במעשה וגם הוא למטה במדרגה מכל הברואים עד שהאדם מקבל חיותו מדומם צומח חי וסוף מעשה במחשבה תחלה

L'âme descendit par étapes jusqu'à se trouver au niveau du dernier de tous les êtres créés dans [l'ordre de] l'action. De plus, l'homme est inférieur en rang à toutes les créatures, au point qu'il reçoit sa force vitale de l'inerte, du végétal et de l'animal ; et « le dernier dans l'action, le premier dans la pensée ».

Pourtant, l'âme descendit jusqu'à occuper la dernière et la plus basse place dans l'ordre effectif de la création, au point de dépendre pour sa vie des minéraux, des plantes et des animaux qu'elle consomme. Tel est le modèle du « dernier dans l'action, premier dans la pensée » : ce qui vient en premier dans l'intention ne s'accomplit qu'en dernier dans l'action.

והיינו לפי שמקור חוצבה של הנפש הוא בבחינת נעוץ תחלתו בסופן¹⁶ שנמשך מבחי' סוכב כל עלמין כו'

Cela tient à ce que la source d'où l'âme a été taillée se situe au niveau de « leur commencement est enchâssé dans leur fin », qui émane du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc.

Cette inversion reflète la source de l'âme dans « leur commencement est enchâssé dans leur fin », expression du Sefer Yetsira qui décrit un niveau où le plus haut et le plus bas sont reliés. Un tel niveau émane de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev), laquelle transcende la distinction ordinaire entre le haut et le bas.

(ועמ"ש מזה בד"ה כי תצא בענין מאן דקטיל לחויא יהבין ליה ברתא דמלכא ומ"ש בד"ה אלה מסעי בענין ואלה מסעיהם למוצאיהם

(Voir ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par « Quand tu sortiras », à propos de « Celui qui tue le serpent reçoit la fille du roi », et dans le maamar commençant par « Voici les étapes », à propos de « Et voici leurs étapes selon leurs départs ».

Cette parenthèse, qui se poursuit jusqu'à la partie 19, renvoie à deux maamarim de Likkutei Torah où ce thème est développé : le propos du Zohar selon lequel celui qui tue le serpent reçoit la fille du roi — vaincre le mal vaut la plus haute récompense — et les étapes d'Israël, qui le ramènent à sa source.

והנה בחינה זו מתגלה בחלל הימני שכלב אשר הוא מלא רוח חיים משא"כ חלל השמאלי בו משכן הדם שהוא הנפש ורוח הוא למעלה מבחי" נפש וכתוב רוח האדם העולה היא למעלה¹⁷ והיינו מ"ש בד"ה האזינו גבי והרוח תשוב¹⁸ כו'.

Or, ce niveau se révèle dans la cavité droite du cœur, qui est pleine du souffle (roua'h) de vie, tandis que la cavité gauche est le siège du sang, qui est le néfesh ; le roua'h est supérieur au niveau du néfesh. Il est écrit : «Le souffle de l'homme monte vers le haut» ; c'est ce qui est expliqué dans le maamar commençant par «Prêtez l'oreille», à propos de «et le souffle retourne», etc.

L'aspect élevé de «devant» de l'âme se manifeste dans la cavité droite du cœur, pleine de roua'h, le «souffle», tandis que la cavité gauche contient le sang, identifié au néfesh, l'âme vitale inférieure. Le roua'h est supérieur au néfesh et le verset désigne le souffle de l'homme comme celui «qui monte vers le haut».

ופי" העולה זהו כענין מ"ש והקרבתם עולה וע' בפ"י הר מ"ז בזהר ר"פ צו במ"ש ולדעתי ז"ס רוח האדם העולה למעלה וע' ברכות ר"פ תזריע שם כענין ורוח אלקים מרחפת¹⁹ כו'.

Le sens de «qui monte» (ha'olah) est semblable à ce qui est écrit : «Vous offrirez un holocauste (olah).» Voir le commentaire du Ramaz sur le Zohar au début de Parshas Tsav, où il écrit : «À mon avis, tel est le mystère de "le souffle de l'homme qui monte vers le haut"» ; et voir Rabbah, au début de Parshas Tazria, à cet endroit, à propos de «et le souffle de D.ieu planait», etc.)

Le mot ha'olah («qui monte») est rapproché de l'olah, l'holocauste qui s'élève entièrement vers D.ieu. Le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), dans son commentaire du Zohar, relie le même verset à l'olah ; le Midrash sur Tazria est à nouveau cité, où «le souffle de D.ieu planait» est mis en rapport avec l'âme de l'homme.

ומזה נמשך להיות כלב כל אדם בחי" רצוא ושוב בחינת רצוא הוא בכחי" פנימיות נקודת הלב שבחלל הימני להיות כלתה נפשו לה' ולהשתפך נפשו אל חיק אביה מעומקא דליבא

De là découle la présence, dans le cœur de tout homme, de ratso et chov. L'état de ratso se trouve au niveau de la dimension intérieure du point du cœur, dans la cavité droite : son âme languit après D.ieu et se déverse dans le sein de son Père, du plus profond du cœur.

De la double source de l'âme découle le mouvement de ratso et chov dans chaque cœur. Ratso est le point intérieur du cœur, dans sa cavité droite ; il jaillit en désir ardent : l'âme aspire à s'épancher en D.ieu, comme un enfant qui se jette dans l'étreinte de son père.

(וע' מענין והחיות רצוא ושוב²⁰ באדר"ז) (דף רפ"ח תחלת ע"ב ודף רצ"ג ע"ב) ובספ"ד בזהר ס"פ תרומה (דקע"ו ע"ב ודף קע"ז סע"א)

(Voir à propos de «les 'hayot s'élancent et reviennent» dans l'Idra Zouta (folio 288, début du côté b, et folio 293b), ainsi que dans le Sifra deTzniusa du Zohar, à la fin de Parshas Terumah (folio 176b et folio 177, fin du côté a),

La parenthèse indique les passages du Zohar qui traitent de «les 'hayot s'élancent et reviennent», description par Ézéchiël des créatures angéliques du Char, que la 'Hassidout prend pour modèle de ratso et chov.

ובפ' ויצא (דקע"ז ב') בס"ת וברע"מ פ' פנחס (דרנ"ה ע"ב) אשר מהמאמר שבאדר"ז מוכן שבח"י רצוא ושוב נמשך ממקום גבוה מאד נעלה

et dans Parshas Vayeitzei (folio 177b), dans les Sisrei Torah, ainsi que dans le Raaya Mehemna, Parshas Pinchas (folio 255b). Le passage de l'Idra Zouta permet de comprendre que le niveau de ratso et chov émane d'un lieu très élevé et sublime.

La liste se poursuit. Le passage de l'Idra Zouta montre que le mouvement de ratso et chov procède d'une source très sublime, ce qui confirme que l'aspiration de l'âme vient d'au-delà de l'ordre ordinaire.

ועמ"ש בזה במ"א בד"ה וקבל היהודים ועד"ז נתבאר כאן שמצד מקור חוצבה של הנפש מבח"י סוכ"ע מזה נמשך להיות כלב כל אדם בחינת רצוא כו'

Voir ce qui est expliqué à ce sujet ailleurs, dans le maamar commençant par «Et les Juifs acceptèrent». De même, il est expliqué ici que la source d'où l'âme a été taillée, du niveau de sovev kol almin, fait naître dans le cœur de tout homme le niveau de ratso, etc.

L'Alter Rebbe reformule son propos : puisque l'âme est issue de sovev kol almin, un niveau qui dépasse les mondes, la capacité de ratso, l'élan vers D.ieu, est présente dans le cœur de chaque homme.

בפנימית הלב וכנודע דפנימית הלב זהו נגד מזבח הפנימי שהוא מזבח הזהב אשר בח"י זהב הוא אהבה כרשפיאש שלהבת²¹ עזה העולה למעלה עד שבא לידי כלות הנפש

dans la dimension intérieure du cœur. Comme on le sait, la dimension intérieure du cœur correspond à l'autel intérieur, l'autel d'or ; la qualité de l'or est l'amour semblable à des «éclairs de feu», une flamme ardente qui monte vers le haut jusqu'à ce que l'âme expire.

Ce ratso réside dans le cœur le plus intime, qui correspond à l'autel intérieur du Temple, l'autel d'or. L'or représente un amour ardent, des «éclairs de feu», une flamme qui s'élance vers le haut jusqu'à ce que l'âme aspire à s'épancher en D.ieu.

וזהו כי בכה ארוץ גדוד ובאלקי אדלג שור^{22,23} כוי וכמש"ל בענין צור לבבי וחלקי אלקים לעולם²⁴
ועמ"ש בד"ה שרביט הזהב ובד"ה שמאלו תחת לראשי

C'est le sens de: «Avec Toi, je cours sur une troupe; avec mon D.ieu, je franchis une muraille», etc., et de ce qui a été expliqué plus haut à propos de «Le rocher de mon cœur et ma part, c'est D.ieu pour toujours». Voir ce qui est expliqué dans le maamar commençant par «Le sceptre d'or» et dans celui commençant par «Sa main gauche est sous ma tête»,

Le verset «avec Toi, je cours» exprime l'élan de l'âme vers D.ieu. L'Alter Rebbe renvoie à d'autres maamarim sur l'amour appelé «le rocher de mon cœur», sur le sceptre d'or et sur «Sa main gauche est sous ma tête», qui traitent tous de l'or comme symbole de l'amour ardent supérieur.

מענין כמעלת הזהב על הכסף ובד"ה נאווו לחייך בתורים²⁵ ונקרא תעלומות לב²⁶ לפי שהיא נעלמה
ומסתתרת בתוך הלב שאינה באה לכלל גילוי השגת טעם ודעת

à propos de «la supériorité de l'or sur l'argent», ainsi que dans le maamar commençant par «Tes joues sont belles, ornées de rangées». Il est appelé «les choses cachées du cœur», parce qu'il est dissimulé dans le cœur et ne parvient pas à se révéler sous forme de compréhension par la raison et la connaissance (Daat),

L'or est supérieur à l'argent, comme l'amour ardent est supérieur à l'amour calme, «froid». Cet amour est appelé «les choses cachées du cœur» parce qu'il reste dissimulé et ne se manifeste pas sous la forme d'une compréhension raisonnée.

אלא למעלה מן הדעת מפני ששרשה מאד נעלה ממקום גבוה ונעלה למעלה מן הטעם ודעת והשגת
הנבראים והוא בחי' קדם שנלקח מבחי'

mais se situe au-dessus de la connaissance, car sa racine est très sublime, issue d'un lieu élevé et sublime, au-dessus de la raison, de la connaissance et de la compréhension des créatures. C'est le niveau de «devant» (kedem), qui est pris du niveau de

Il dépasse la compréhension parce que sa racine se trouve au-dessus de toute raison et de tout ce que les créatures peuvent saisir. C'est l'aspect kedem, «devant», de l'âme, enraciné dans un niveau antérieur à la création.

כי לא מחשבותי מחשבותיכם²⁷ וגוי ובחי' ישת חשך סתרו²⁸ ועי' נאמר יושב בסתר עליון בצל שדי יתלונן²⁹ וכתוב ה' צלך³⁰ שהוא בחי' צל ולא גילוי אור כו'

«Car Mes pensées ne sont pas vos pensées», etc., et le niveau de «Il fit des ténèbres Sa cachette». À ce sujet, il est dit: «Celui qui demeure dans la cachette du Très-Haut repose à l'ombre du Tout-Puissant»; et il est écrit: «Dieu est ton ombre» — c'est le niveau de l'ombre, non celui d'une révélation de lumière, etc.,

Ce niveau est celui de D.ieu au-delà de notre pensée («Mes pensées ne sont pas vos pensées») et de Sa dissimulation («Il fit des ténèbres Sa cachette»). On l'appelle «ombre»: une présence protectrice que l'on ressent sans la voir comme une lumière dévoilée.

כמי' במי' [ועי' מי' בד"ה שחורה אני ונאווה³¹ אש שחורה ועי' ברע"מ פ' פנחס דרנ"ה ע"ב הני"ל] ובחינה זו קיימת לעד שישנה ודאי מסותרת בלב כל אחד מישראל שיכול לעורר את האהבה בשעת התפלה וכיוצא בה.

comme il est expliqué ailleurs. [Voir ce qui est expliqué dans le maamar commençant par «Je suis noire, mais belle», à propos du «feu noir»; et voir le Raaya Mehemna, Parshas Pinchas, folio 255b, mentionné plus haut.] Ce niveau demeure à jamais: il est certainement présent, caché, dans le cœur de chaque Juif, de sorte qu'il peut éveiller cet amour au moment de la prière et dans des circonstances semblables.

Cet amour caché ne disparaît jamais. Il est présent dans le cœur de chaque Juif, prêt à être éveillé pendant la prière et dans des moments comparables; la référence entre crochets renvoie au maamar sur «Je suis noire, mais belle», où le «feu noir» désigne une lumière trop intense pour être visible.

אך אחי' יכולה להיות חולפת ועוברת כו' מפני שמלובשת ומסותרת בבחינת חיצונית הלב בבחי' אחר.³²

Cependant, par la suite, il peut passer et s'effacer, etc., parce qu'il est revêtu et dissimulé dans la dimension extérieure du cœur, au niveau de «derrière».

Après la prière, l'amour éveillé peut s'estomper, car dans la vie quotidienne il est revêtu de la couche extérieure du cœur, l'aspect de «derrière». Cela explique l'alternance de l'âme et prépare le paragraphe suivant.

2 ומי"מ רשימו ניכר ונשאר קיים בהעלם בבחינת מקיף לבד להיות מחסה ומסתיר כדי שיוכל להיות סור מרע³³ ועשה טוב כל היום אף אם פנימיות נקודת לבבו כל עמו בהתגלות רשפי אש כמו בשעת התפלה

Néanmoins, une empreinte (réchimou) en demeure perceptible et subsiste à l'état caché, sous la forme d'un entourant (makif) seulement, afin d'être un abri et une protection, de sorte que l'on puisse «s'écarter du mal et faire le bien» tout au long de la journée, même lorsque le point intérieur de son cœur ne l'accompagne pas sous la forme dévoilée [d']éclairs de feu, comme au moment de la prière.

Même lorsque l'amour ardent de la prière s'est estompé, il en reste une trace. Elle ne brûle plus intérieurement, mais demeure au-dessus de la personne comme un makif, une influence «enveloppante» ressentie de l'extérieur, qui la protège afin qu'elle puisse s'écarter du mal et faire le bien toute la journée.

ולכן נקרא בחי' צל כמו שה צל הוא מגין להיות מחסה ומסתיר מחום השמש ומזרם וממטר.

C'est pourquoi on l'appelle le niveau de l'«ombre»: de même que l'ombre protège, servant d'abri et de protection contre la chaleur du soleil, la tempête et la pluie,

Voilà pourquoi on l'appelle «ombre». L'ombre n'est pas le soleil lui-même, mais elle met une personne à l'abri de la chaleur, de la tempête et de la pluie.

כך הנה אהבה זו שמבחי' פנימיות נקודת הבל אף שהיא מסותרת ומתעלמת ואינה באה לכלל

de même cet amour, qui provient du point intérieur du cœur, bien qu'il soit caché et dissimulé et ne parvienne pas à

L'amour caché issu du point intérieur du cœur agit de la même manière: après la prière, il n'est plus senti ouvertement.

גילוי בכל היום אחר התפלה וכיוצא בה מי"מ הוא בבחינת מקיף על בחינת חיצוניות הלב בחינת אהור שלא יפול אהור לגמרי באהבה רעה ח"ו

se révéler tout au long de la journée, après la prière et dans des circonstances semblables, demeure néanmoins comme une lumière enveloppante au-dessus de la dimension extérieure du cœur, l'aspect de «derrière», afin que l'on ne tombe pas entièrement en arrière dans un amour mauvais, à D.ieu ne plaise.

Il entoure néanmoins la couche extérieure du cœur, l'aspect de «derrière», et empêche une personne de tomber entièrement dans un «amour mauvais», c'est-à-dire dans le désir de ce qui s'oppose à D.ieu.

והיינו מפני שבחי' אהבה זו היא ודאי מסותרת בבחינת פנימית נקודת הלב וקיימת לעד כל תמוט לעולם ועד³⁴ לפי שהוא בטבע הבריאה מששת ימי בראשית כנ"ל.

Cela tient au fait que cet amour est assurément caché dans la dimension intérieure du point du cœur et subsiste à jamais, sans jamais vaciller, pour l'éternité, puisqu'il relève de la nature même de la création depuis les six jours de la Création, comme expliqué plus haut.

Cette protection est fiable parce que l'amour caché fait partie de la nature même de l'âme, inscrite dans la création dès l'origine, comme l'explique le premier paragraphe. Il peut être recouvert, mais jamais supprimé.

אך הנה עיקר עבודת האדם להיות נקרא בשם עבודת עבד ועיקר העבודה בלב כדכתיב ולעבדו בכל לבבכם והיינו האהבה להוציא מבחי' ההעלם אל בחי' הגילוי בלב ולהמשיך בחינת חשך.

Cependant, l'essence du service de l'homme, pour qu'il porte le nom de «service d'un serviteur» — et l'essence du service se trouve dans le cœur, comme il est écrit: «et Le servir de tout votre cœur» — consiste à faire sortir l'amour de l'état caché pour le faire entrer dans l'état dévoilé du cœur, et à attirer le niveau des ténèbres,

Posséder un amour caché ne constitue pas encore un service. Le véritable «service d'un serviteur», que la Torah appelle le «service du cœur», consiste à faire sortir cet amour caché pour qu'il se manifeste ouvertement dans le cœur.

דהיינו בחי' ישת חשך סתרו הנ"ל להיות בבחי' אור וגילוי כדכתיב כי אשב בחשך³⁵ הוי' אור לי.^{36,37}

c'est-à-dire le niveau de «Il fit des ténèbres Sa cachette», mentionné plus haut, afin qu'il soit dans un état de lumière et de dévoilement, comme il est écrit: «Même si je suis assis dans les ténèbres, Havaya est une lumière pour moi.»

Ainsi, le niveau caché de la divinité — «Il fit des ténèbres Sa cachette» — est attiré dans une lumière dévoilée. Le verset de Michée l'exprime: du sein des ténèbres, D.ieu devient lumière.

3 והנה ענין מאמר ויאמר אלהים יהי אור שהארץ היתה חשך כו'. ולזה צריך להיות עבודה תמה ואין כל חדש תחת השמש³⁸

Tel est le sens de l'énoncé «D.ieu dit: "Que la lumière soit"», alors que «la terre était ténèbres», etc. Pour cela, il faut un service entier; et «il n'y a rien de nouveau sous le soleil»,

Le premier acte de la création, «Que la lumière soit» au-dessus d'une terre plongée dans les ténèbres, sert de modèle à ce service: faire jaillir la lumière des ténèbres. Il n'y a «rien de nouveau sous le soleil», au sens où rien n'est créé de nouveau.

רק להוציא מההעלם אל הגלוי ולזה נתנה קצבה לימי האדם ימי שנותיו בהם שבעים שנה כדי לעמוד בעבודה זו וענין שבעים שנה ביאר הכתוב ימי שנותינו בהם ³⁹ בהם דייקא

si ce n'est faire sortir ce qui est caché pour le porter au dévoilement. C'est pourquoi une mesure déterminée a été assignée aux jours de l'homme: «les jours de nos années, en eux, sont de soixante-dix ans» — afin qu'il s'adonne à ce service. Le verset a expliqué la question des soixante-dix ans: «les jours de nos années, en eux» — «en eux», précisément,

Tout notre travail consiste à dévoiler ce qui est déjà présent mais caché. Voilà pourquoi une vie d'environ soixante-dix ans est donnée à l'homme, et le verset dit «en eux» pour souligner que les années elles-mêmes constituent le cadre de ce labeur.

שהם בחי' רשות הרבים וכדי שיוכל להיות בחינת רשות היחיד ליחודו ית' צריך עבודה ויגיעה רבה כמה בחינות ומדריגות עד מלאת בחינת שבעים שנה כו'

car ils sont le niveau du domaine public; et, pour que puisse exister le niveau du domaine privé consacré à Son unité, béni soit-Il, il faut beaucoup de service et d'efforts, à travers de nombreux niveaux et étapes, jusqu'à ce que s'achève le niveau des soixante-dix ans, etc.,

Les soixante-dix ans correspondent au «domaine public», terme halakhique qui désigne ici le monde de la multiplicité. Le transformer en «domaine privé» consacré à l'unité de D.ieu, un lieu où l'Un seul est ressenti, demande un effort long et progressif, à l'échelle d'une vie entière.

וכמ"ש במ"א (וע' מ"ש מזה בד"ה אם בחקתי תלכו והנה כדי להמשיך גילוי מבחי' ישת חשך סתרו לבא בבחי' אור וגילוי זהו ע"י אתעדל"ת ממה שמהפך חשוכא לנהורא וכמ"ש סד"ה וידעת היום והיינו מ"ש בזח"ב בשלח)

comme cela est expliqué ailleurs. (Voir ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par «Si vous marchez dans Mes lois». Or, pour attirer un dévoilement du niveau de «Il fit des ténèbres Sa cachette» afin qu'il entre dans un état de lumière et de dévoilement, il faut un éveil d'en bas: transformer les ténèbres en lumière, comme cela est expliqué à la fin du maamar commençant par «Sache aujourd'hui». C'est ce qui est dit dans Zohar II, Beshalach

La parenthèse explique comment le niveau caché se dévoile: par un éveil d'en bas, c'est-à-dire par l'effort personnel consistant à transformer les ténèbres en lumière. L'Alter Rebbe renvoie à d'autres maamarim qui développent ce thème, ainsi qu'à un passage du Zohar.

(דנ"ז ע"א) שע"י שמבקעין כל אינון כותלי חשוכא דהיינו חשך דנה"ב והגוף ע"י ממשיכים הגילוי מבחינת ישת חשך סתרו וזהו ענין לראות פני.⁴⁰

(folio 57a) : en brisant tous ces murs de ténèbres — c'est-à-dire les ténèbres de l'âme animale et du corps —, on attire ainsi le dévoilement du niveau de « Il fit des ténèbres Sa cachette ». Tel est le sens de « voir Ma face ».

Le Zohar enseigne que briser les « murs de ténèbres », c'est-à-dire la grossièreté de l'âme animale et du corps, attire le dévoilement du niveau le plus caché de D.ieu. C'est le sens de « voir Ma face » : une rencontre avec D.ieu sans voile.

ועד"ז נתבאר במ"א ע"פ מאמר הזח"ג בפ' פנחס (דרמ"ט תחלת ע"ב) בענין ועאלת לגו טורא דחשוכא כו'

De même, cela est expliqué ailleurs à propos de l'énoncé du Zohar III, Parshas Pinchas (folio 249, début du côté b), concernant « elle pénétra dans la montagne des ténèbres », etc. :

Un autre passage du Zohar parle de l'entrée dans « la montagne des ténèbres ». L'Alter Rebbe l'interprète de la même manière.

שעל ידי העלאת מ"ן מבירור ק"נ שנקרא טורא דחשוכא ממשיכים מבחי' ישת חשך סתרו שנקרא ג"כ טורא דחשוכא מה שלמעלה מעלה מטורי דנהורא כמ"ש מזה בביאור ע"פ מנורת זהב כולה.

par l'élévation du ma'n depuis le raffinement de kelipat noga, appelée « montagne des ténèbres », on attire le niveau de « Il fit des ténèbres Sa cachette », également appelé « montagne des ténèbres » — niveau infiniment supérieur aux montagnes de lumière, comme cela est expliqué dans le commentaire sur « Un chandelier tout d'or ».

Le raffinement de kelipat noga, domaine mêlé de choses matérielles permises qui peuvent être élevées vers la sainteté, fait monter les mayin noukvin, terme kabbalistique désignant une ascension déclenchée d'en bas. Ces « ténèbres » inférieures attirent alors les « ténèbres » supérieures, l'essence cachée de D.ieu, qui dépasse même les « montagnes de lumière » dévoilée.

ומכ"ז יובן מ"ש בספ"ד (דקע"ו סע"ב) והחיות רצוא ושוב^{41, 42, 43} דכתיב וירא אלקים את האור כי טוב⁴⁴ פ"י כי על ידי הרצוא ממשיכים מבחי' ישת חשך סתרו⁴⁵ להיות בבחי' אור וגילוי כנ"ל

Tout cela permet de comprendre ce qui est dit dans le Sifra deTzniusa (folio 176, fin du côté b) : « Les 'hayot s'élancent et reviennent », en lien avec ce qui est écrit : « D.ieu vit la lumière : elle était bonne. » Cela signifie que le ratso attire du niveau de « Il fit des ténèbres Sa cachette », afin qu'il soit dans un état de lumière et de dévoilement, comme expliqué plus haut.

On comprend à présent le lien établi par le Zohar entre « les 'hayot s'élancent et reviennent » et « D.ieu vit la lumière : elle était bonne ». C'est le ratso, l'élan de l'âme vers l'extérieur, qui fait accéder le niveau caché à la lumière.

אך כי טוב היינו כי טוב לגנוז וזהו בחי' השוב שהוא לגנוז האור בכלים מכלים שונים דתומ"צ שע"י דייקא מתקיים האור משא"כ אור בלי כלי

Cependant, «elle était bonne» signifie «qu'il est bon de la mettre en réserve»; tel est le niveau de chov, qui consiste à mettre la lumière en réserve dans des réceptacles, les divers réceptacles de la Torah et des mitsvot, car c'est précisément ainsi que la lumière subsiste, contrairement à une lumière sans réceptacle.

«Elle était bonne» est interprété comme «il est bon de la mettre en réserve»; c'est le chov : conserver la lumière dans des réceptacles, la Torah et les mitsvot. Une lumière sans réceptacle ne dure pas ; c'est le réceptacle qui la préserve.

וזהו שאמרו רז"ל שמור זו משנה⁴⁶ וע' בזהר ח"ג פ' בלק (דף ר"ד ע"ס) ע"פ בקר אערך לך ואצפה⁴⁷ כד"א

ויצפהו כו' ע"ש והיינו בחינת האור כי טוב

לגנוז: ^{48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76}

C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «“Garde” : c'est la Michna.» Voir aussi Zohar III, Parshas Balak (folio 204), à propos de «Le matin, je présenterai [ma prière] devant Toi et je veillerai», selon l'expression «il le recouvrit», etc. Voir à cet endroit. Tel est le niveau de la lumière dont «il est bon de la mettre en réserve».

L'enseignement des Sages «“Garde” désigne la Michna» montre que l'étude de la Torah est le réceptacle qui «garde» la lumière. Le Zohar, à propos de «le matin... je veillerai», est cité pour la même idée de protection et de recouvrement ; tout cela relève de la lumière qu'«il est bon de mettre en réserve».

SECTION 2 • 14-7

Roch Hachana et Yom Kippour

4 ב והנה סדר העבודה צ"ל תחלה ראש השנה שזה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון.

2. Or, l'ordre du service doit commencer par Roch Hachana, dont il est dit : «Ce jour est le commencement de Tes œuvres, mémoire du premier jour.»

La deuxième section revient à la question de la succession des fêtes. Le service commence par Roch Hachana, anniversaire du commencement de la création.

ובחיי ר"ה הוא בחיי שמאלו תחת לראשי⁷⁷ בחיי שמאל דוחה⁷⁸ כו' [כמש"ל בד"ה ושאתם מים כששון
ובד"ה האזינו השמים]

Le niveau de Roch Hachana est celui de «Sa main gauche est sous ma tête», le niveau de «la main gauche repousse», etc. [Comme cela a été expliqué plus haut dans le maamar commençant par «Vous puiserez de l'eau dans la joie» et dans le maamar commençant par «Prêtez l'oreille, cieux».]

Roch Hachana correspond à «Sa main gauche est sous ma tête» et à l'expression des Sages: «la main gauche repousse». Le côté gauche représente la retenue et l'éloignement, par opposition au côté droit, qui rapproche.

וכן סדר עבודת האדם תחלה היא בבחי' שמאל דוחה כו' בבחינת ריחוק דהיינו שידמה בנפשו כאלו
הוא רחוק מה'.

De même, l'ordre du service de l'homme commence par le niveau de «la main gauche repousse», etc., par l'éloignement: il doit se représenter comme s'il était éloigné de D.ieu.

Dans le service de l'homme aussi, la première étape est l'éloignement: il doit ressentir à quel point il est éloigné de D.ieu. C'est l'«éloignement» de la danse, qui conduira au rapprochement.

5 וכמאמר רז"ל היה בעיניך כרשע⁷⁹ [וע' בסש"ב פ"ג] ועל דרך זה נתקנו כל הוידוים והסליחות קודם
ר"ה

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Sois à tes propres yeux comme un mécréant» [voir Sefer Shel Beinonim, chapitre 13]; c'est dans cet esprit que furent instituées toutes les confessions et les seli'hot avant Roch Hachana,

Les Sages enseignent qu'une personne doit se considérer comme mécréante, et le chapitre 13 du Tanya explique comment même un beinoni peut le dire avec sincérité. Les confessions et les seli'hot précédant Roch Hachana furent instituées dans cet esprit.

ובעשיית⁸⁰ לרואת בעצמו כל הפחיתות שבו להיות שפל בעיניו ולב נשבר ונדכה על עוצם ריחוקו מה'
ובפרט בהיות ממארי דחושבנא⁸¹ לחשוב כל הדבורים והמחשבות כו'

ainsi que pendant les Dix Jours de Techouva: reconnaître toutes ses insuffisances, afin d'être humble à ses propres yeux, le cœur brisé et contrit devant l'immensité de son éloignement de D.ieu. Cela vaut particulièrement lorsqu'on compte parmi les «maîtres du bilan», qui examinent toutes les paroles et les pensées, etc.,

Pendant les Dix Jours de Techouva également, l'homme examine honnêtement ses manquements jusqu'à se sentir humble et le cœur brisé devant son éloignement de D.ieu. C'est particulièrement le cas des «maîtres du bilan», expression du Zohar désignant ceux qui passent minutieusement en revue chacune de leurs paroles et de leurs pensées.

אזי יהי לבו נשבר בקרבו ויהי נכנע לפני המקום ובחי שמאל דוחה זו להיות תחת לראשי בחינת ראש כמ"ש במ"א בד"ה שמאלו תחת לראשי בפי כי תשא.

alors son cœur se brisera en lui et il s'humiliera devant le Maître du monde. Ce niveau de «la main gauche repousse» consiste à être «sous ma tête», le niveau de la tête, comme cela est expliqué ailleurs dans le maamar commençant par «Sa main gauche est sous ma tête», dans Parshas Ki Sisa.

Un tel examen sincère brise le cœur et suscite une véritable soumission. La «main gauche qui repousse» se trouve alors «sous ma tête»: l'humilité devient le fondement qui soutient la tête, c'est-à-dire la proximité supérieure qui suit.

עד שביום כפור לפני הוי' תטהרו לפני הוי' בחי פנים בפנים⁸² בכח התשובה מעומקא דליבא וכדכתיב ממעמקים קראתיך^{83, 84} הוי'.^{85, 86}

Jusqu'à ce que, le jour de Yom Kippour, «devant Havaya, vous serez purifiés»: «devant Havaya» est le niveau de «face à face», atteint par la puissance de la techouva du plus profond du cœur, comme il est écrit: «Du fond des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya.»

Cela conduit à Yom Kippour, où «devant Havaya, vous serez purifiés». «Devant» (lifnei, littéralement «vers la face de») signifie «face à face»: une proximité atteinte par la techouva issue des profondeurs du cœur.

6 וכתוב בקשו פני את פניך⁸⁷ הוי' אבקש בחי פנימית הלב דהיינו שיהיה מגמתו להי' ותורתו בכל לב ונפש ולהיות עסקי בעוה"ז דרך קרירות כו'.

Il est écrit: «Cherchez Ma face; Ta face, Havaya, je la chercherai»: c'est le niveau de la dimension intérieure du cœur, c'est-à-dire que son aspiration soit dirigée vers D.ieu et Sa Torah, de tout son cœur et de toute son âme, et que ses affaires dans ce monde soient traitées avec détachement, etc.

«Cherchez Ma face» est compris comme un appel au cœur intérieur: la véritable aspiration et la passion d'une personne doivent se porter vers D.ieu et Sa Torah, tandis que son engagement dans les affaires du monde reste «froid», sans qu'elle y investisse son être intérieur.

כי במקום שלבבו של אדם תקועה בכל לב ונפש נקרא בחיי פנים וזהו ענין פנים בפנים שיהיה כל פנימיות לבו ונפשו רק לפנימית רצונו ית'.

Car l'endroit où le cœur de l'homme est entièrement engagé, de tout son cœur et de toute son âme, est appelé le niveau de la «face». Tel est le sens de «face à face»: que toute la dimension intérieure de son cœur et de son âme soit tournée uniquement vers la dimension intérieure de Sa volonté, béni soit-Il.

Panim, «face», est apparenté à penimiyout, «intérieurité»: l'endroit où le cœur d'une personne est véritablement fixé constitue sa «face». Être «face à face» avec D.ieu signifie que son être le plus intime est tourné vers la volonté la plus intime de D.ieu.

מה שאין כן על ההיפוך נאמר כי פנו אלי עורף⁸⁸ שפונים לה' ולמצותיו בבחי' קרירות והפנימיות שלהם בלב ונפש היא לבחי' אחוריים

En revanche, à propos du contraire, il est dit: «Ils M'ont tourné le dos»: ils se tournent vers D.ieu et Ses mitsvot avec détachement, tandis que leur intériorité, cœur et âme, est tournée vers l'aspect de «derrière»,

La situation inverse est décrite par Jérémie comme le fait de tourner «la nuque» vers D.ieu: ces personnes servent D.ieu et accomplissent les mitsvot avec détachement, tandis que leur passion intérieure est consacrée à l'aspect «derrière», extérieur, de l'existence.

שהם ענינים גשמיים וכו' שהם רחוקים מאור פניו יל' ולפי שלא שייך לומר נגד השי"ת לשון ריחוק מקום

c'est-à-dire les choses matérielles, etc., qui sont éloignées de la lumière de Sa face, béni soit-Il. Or, puisqu'il n'est pas pertinent de parler, au sujet de D.ieu, béni soit-Il, d'une distance dans l'espace,

«Derrière» désigne les préoccupations matérielles, éloignées de la lumière de la face de D.ieu. Pourtant, on ne peut pas parler d'une véritable distance spatiale par rapport à D.ieu.

כי הלא מלא כל הארץ כבודו⁸⁹ נאמר בלשון עורף שהוא עד"מ כאדם העומד אצל חברו אלא שנהפך ערפו אליו

car il est bien dit: «Toute la terre est pleine de Sa gloire», l'expression «la nuque» est employée par analogie avec une personne qui se tient près de son prochain, mais tourne sa nuque vers lui;

Une telle distance est impossible, puisque Sa gloire remplit toute la terre et qu'Il est également présent partout. Le verset recourt donc à l'image d'une personne qui se tient juste à côté d'une autre, mais lui tourne le dos.

שהרי זה הוא בתכלית הריחוק [וכמ"ש מזה לעיל בד"ה שובה ישראל] וביום כפור מכל חטאתיכם לפני⁹⁰ הוי' תטהרו לפי שאז מתגלה בחינות י"ג מדה"ר.

car c'est là l'éloignement le plus extrême [comme cela a été expliqué plus haut dans le maamar commençant par « Reviens, Israël »]. Et le jour de Yom Kippour : « De toutes vos fautes, devant Ha-vaya vous serez purifiés », car c'est alors que se dévoilent les treize Attributs de miséricorde.

Être tourné ailleurs tout en étant présent constitue l'éloignement le plus grand, car il s'agit de l'éloignement de l'intériorité. À Yom Kippour, cet éloignement est défait et l'homme est purifié « devant D.ieu », car les treize Attributs de miséricorde, expression suprême de la compassion divine, se dévoilent alors.

7 ולכן כתיב אם יהיו חטאיכם כשנים⁹¹ כשלג ילבינו ואם יאדימו כתולע כצמר יהיו [ועמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים]

C'est pourquoi il est écrit : « Si vos péchés sont rouges comme l'écarlate, ils blanchiront comme la neige ; s'ils sont rouges comme le cramoisi, ils seront comme la laine. » [Voyez ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par « Écoutez, cieux ».]

Isaïe promet que les péchés rouges comme l'écarlate deviendront blancs comme la neige et la laine. L'Alter Rebbe explique pourquoi ces deux images sont choisies.

כי שלג וצמר הם י"ג מדה"ר על שם הפסוק לבושי כתלג חור⁹² ושער רישי כמער נקא ולפיכך מתעלי כל ישראל להיות פנים בפנים כבחי פנימיות נקודת הלב.

Car la neige et la laine correspondent aux Treize Attributs de Miséricorde, selon le verset : « Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure. » C'est pourquoi tout Israël est élevé afin de se trouver face à face, au niveau de la dimension intérieure du point du cœur.

La vision de Daniel décrit l'Ancien des jours, dont le vêtement est blanc comme la neige et les cheveux comme de la laine pure ; l'Alter Rebbe identifie ces images aux Treize Attributs de Miséricorde. Leur révélation à Yom Kippour élève chaque Juif « face à face » et révèle le point intérieur du cœur.

ולכן יום כפור אין בו לא אכילה ולא שתיה שבכל השנה אדם ניזון מאכילה ושתיה גשמי שניעשה מהם דם שהוא הנפש חיצונית הלב.

C'est pourquoi Yom Kippour ne comporte ni nourriture ni boisson. En effet, durant toute l'année, l'homme est nourri par la nourriture et la boisson matérielles, qui produisent le sang, lequel est le néfesh, la dimension extérieure du cœur.

C'est pourquoi il n'y a ni nourriture ni boisson à Yom Kippour. La nourriture ordinaire devient du sang, le néfesh, qui est lié à la dimension extérieure du cœur.

משא"כ ביוכ"פ מתגלה בחי' פנימיות הלב שאין ניוון מאכילה ושתיה גשמיות [ועי' בפע"ח שער יוהכ"פ (פ"א ורפ"ג)]

À Yom Kippour, en revanche, se révèle le niveau de la dimension intérieure du cœur, qui n'est pas nourrie par la nourriture et la boisson matérielles. [Voyez Pri Etz Chaim, Shaar Yom HaKippurim (chapitre 1 et début du chapitre 3) ;

À Yom Kippour, la dimension intérieure du cœur se révèle et ne vit pas de la nourriture matérielle. Le passage entre crochets renvoie aux enseignements de l'Ari zal sur Yom Kippour dans Pri Etz Chaim.

ועי' בפ"י הרמ"ז בזהר פ' פנחס (דרמ"א ע"ב) גבי עלמא דאתי לית ביה אכילה ושתיה והא כתיב אכלתי יערי⁹³ כו' ע"ש והיינו

et voyez le commentaire du Ramaz sur le Zohar, Parshas Pinchas (folio 241b), à propos de « Dans le Monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson » — alors qu'il est écrit : « J'ai mangé mon rayon de miel », etc. ; voyez là-bas. Et cela signifie

Le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) traite une question soulevée par le Zohar : s'il n'y a ni nourriture ni boisson dans le Monde à venir, que signifie « J'ai mangé mon rayon de miel » ? Il s'agit donc d'une forme différente, spirituelle, de nourriture.

כי פנימית הלב נלקח מבחי' קדם צרתני קדם למע"ב שבחי' זו אינה מקבל מדצ"ח כמו בחינת אחר למע"ב שמקבל מהבירורים כו' אלא כי על כל מוצא⁹⁴ כו' :

que la dimension intérieure du cœur provient du niveau de « avant que Tu me formes », antérieur à l'œuvre de la Création ; ce niveau ne reçoit pas du minéral, du végétal, de l'animal et de l'humain, comme le fait le niveau de « l'arrière » dans l'œuvre de la Création, qui reçoit des étincelles raffinées, etc. ; il vit plutôt de « tout ce qui sort », etc.]

Le cœur intérieur provient du kedem de l'âme, qui précède la Création ; il ne puise donc pas sa vitalité dans les règnes minéral, végétal, animal et humain, comme le fait l'aspect de « l'arrière » en les raffinant et en les consommant. Il vit directement de « tout ce qui sort de la bouche de D.ieu », de la parole divine elle-même.

Souccot comme glace, Chemini Atsérét comme eau vive

8 ג ועיי בחינת תשובה עילאה זו שמעומקא דליבא מתגלה בסוכות בחינת וימינו תחבקני^{95,96} שימין עליון הוא בחינת אהבה רבה שלמעלה מן הטעם ודעת מתגלה למטה בגילוי הלב שלא יהיה בבחי' נפרד ח"ו ממנו ית'

3. Par ce niveau de techouva supérieure, qui provient des profondeurs du cœur, se révèle à Soukkot le niveau de «sa droite m'enlace»: la droite supérieure, qui est le niveau du grand amour, au-delà de la raison et de la connaissance, se révèle ici-bas dans le cœur, afin que l'homme ne soit pas, à D.ieu ne plaise, séparé de Lui, béni soit-Il.

Troisième section: la «techouva supérieure» de Yom Kippour, issue des profondeurs du cœur, conduit à Soukkot, lorsque la droite de D.ieu «nous enlace». Cette droite est le «grand amour», un amour divin au-delà de la raison, qui se révèle maintenant dans le cœur afin que l'homme ne se sente pas séparé de D.ieu.

וזהו תחבקני כמשל המחבק את חברו שלא ילך ממנו והיינו עיי הסוכה בחינת צל שהוא בחינת ה' צלך⁹⁷ וגוי (ועמ"ש בד"ה האזינו השמים בפ"י וסוכה תהיה לצל יומם⁹⁸ כו')

C'est le sens de «m'enlace»: comme dans l'image de quelqu'un qui enlace son prochain pour qu'il ne s'éloigne pas de lui. Cela se réalise par la soukka, le niveau de l'ombre, qui est le niveau de «D.ieu est ton ombre», etc. (Voyez ce qui est expliqué dans le maamar commençant par «Écoutez, cieux», sur le sens de «Et une soukka sera une ombre le jour», etc.)

Une étreinte garde quelqu'un près de soi afin qu'il ne s'en aille pas. La soukka, en tant qu'«ombre», est le moyen de cette étreinte: la présence cachée et enveloppante de D.ieu décrite au premier paragraphe entoure maintenant l'homme.

ועיי נענועי הלולב כי ד' מינים שבלולב הם רומזים בשם הוי"ה ומנענעים ומביאים ללב שכל הבאה הוא ללב כדי להיות מאיר ומתגלה בלבו של אדם.

Et cela se réalise par les mouvements du loulav: les quatre espèces du loulav font allusion au Nom Havaya; on les agite et on les rapproche du cœur, car tout rapprochement se fait vers le cœur, afin que [le Nom] y brille et s'y révèle.

Les quatre espèces du loulav correspondent aux quatre lettres du Nom Havaya. Les agiter et les rapprocher du cœur attire ce Nom dans le cœur, afin qu'il y brille ouvertement.

וזהו שמנענעין לשית סטרין מעלה ומטה ולארבע רוחות כי הוא ית' אחד בשמים ובארץ וד' רוחות ולפי שהוא מקומו של עולם כמ"ש הנה מקום אתי⁹⁹ וגוי כמ"ש במ"א.

C'est pourquoi on l'agite dans les six directions, en haut et en bas, et vers les quatre points cardinaux : Lui, béni soit-Il, est Un dans les cieux, sur la terre et dans les quatre directions. Il est aussi le lieu du monde, comme il est écrit : «Voici un lieu auprès de Moi», etc., ainsi qu'il est expliqué ailleurs.

Les six directions du mouvement expriment que D.ieu est Un partout : en haut, en bas et de tous côtés. Il est «le lieu du monde» : le monde existe en Lui, plutôt que Lui en lui.

וצריך להמשיך ולהכניס בחינת אחד בלב שיהיה ה' אחד שורה ומתגלה בו ולמהוי אחד באחד כו'

Il faut faire descendre et introduire le niveau de «Un» dans le cœur, afin que le D.ieu Un y réside et s'y révèle, et «devenir un avec l'Un», etc.

Le but est de faire entrer cette unité dans le cœur, afin que le D.ieu Un y réside et que l'homme devienne «un avec l'Un».

(ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמיני עצרת¹⁰⁰ בדרוש הראשון) והנה על זה נאמר משליך קרחו כפיתים¹⁰¹

כי

(Voyez ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par «Le huitième jour, une assemblée», premier discours.) Or, c'est à ce propos qu'il est dit : «Il jette sa glace en morceaux.» Car

L'Alter Rebbe interprète maintenant la suite des versets du Psaume 147 comme une carte des fêtes, en commençant par «Il jette sa glace en morceaux».

הנה תחלה נאמר הנותן שלג כצמר¹⁰² כו' שהוא בחי' התגלות י"ג מדות הרחמים לבושיה כתלג חיור¹⁰³ כו' המתגלים ביוהכ"פ.

il est d'abord dit : «Il donne la neige comme de la laine», etc., ce qui correspond à la révélation des Treize Attributs de Miséricorde, «son vêtement blanc comme la neige», etc., révélés à Yom Kippour.

Avant la glace vient «Il donne la neige comme de la laine» : comme expliqué plus haut, la neige et la laine sont les Treize Attributs de Miséricorde révélés à Yom Kippour.

שע"י נמשך ומתגלה בסוכות בחינת וימינו תחבקני ומזה נמשך בחי' משליך קרחו כפתים כי הנה בחינת אהבה רבה זו וחסד עליון זה הנמשל למים נגלד ונעשה קרח.

Par cela, le niveau de «sa droite m'enlace» se trouve attiré et révélé à Soukkot; de là découle le niveau de «Il jette sa glace en morceaux». Car ce grand amour et cette bonté supérieure, comparables à l'eau, se figent et deviennent de la glace.

Cette révélation conduit à l'étreinte de Soukkot, puis à la «glace». La bonté supérieure, le grand amour, est comme l'eau; à Soukkot, cette eau «gèle» et devient glace.

כלומר שנתגשם וירד בסתר המדרגות מריש כל דרגין אחר דלית מחשבה תפיסא ביה להתלבש להיות נתפס בהשגת בני אדם לכלל חד לפום שיעורי דילי.

Cela signifie qu'il s'est concrétisé et qu'il est descendu à travers la dissimulation des degrés, depuis le «sommet de tous les degrés», où «aucune pensée ne peut Le saisir», pour se revêtir et devenir saisissable par l'intelligence des hommes, «chacun selon sa mesure».

Le gel signifie que l'amour prend une forme plus consistante, plus accessible. Il descend du niveau suprême, au-delà de toute pensée, et se revêt de manière à être saisi par chacun selon sa capacité.

וזהו משליך בבחי' השלכה מדרגא לדרגא כפתים בחי' פירוד והתחלקות לרכבות מדרגות להיות נמשך גם למטה בחי' אחד למען דעת¹⁰⁴ כל עמי הארץ כו'

C'est le sens de «Il jette»: il est jeté d'un degré à l'autre. «En morceaux» signifie la séparation et la division en myriades de degrés, afin que le niveau de «Un» descende aussi ici-bas, «pour que tous les peuples de la terre sachent», etc.

«Il jette» décrit la descente graduelle d'un degré à l'autre, et les «morceaux», la division en innombrables degrés. Tout cela permet à l'unité de D.ieu d'atteindre même les lieux les plus bas: «pour que tous les peuples de la terre sachent».

(וזהו כענין מ"ש ודמות על ראשי החיה רקיע כעין הקרח הנורא¹⁰⁵. ומבואר במ"א בשם הרב הקדוש רבי אברהם בן הרב המגיד נ"ע כי קרח אותיות חרק וחרק הוא בחי' נצח ענף החכמה.

(Cela correspond à ce qui est écrit: «Au-dessus des têtes des 'Hayout se trouvait la ressemblance d'un firmament, semblable à l'aspect de la glace redoutable.» Il est expliqué ailleurs, au nom du saint Rav Rabbi Avraham, fils du Rav le Maguid, de mémoire bénie, que les lettres de kérah, «glace», forment 'hirik, et que 'hirik correspond à Netsa'h, branche de 'Hokhma.

Une longue parenthèse (jusqu'à la partie 24) développe l'image de la glace à partir de la vision d'Ézéchiel: un «firmament semblable à la glace» au-dessus des têtes des 'Hayout. L'Alter Rebbe cite Rabbi Avraham, fils du Maguid de Mézeritch: les lettres de kérah («glace») peuvent être réarrangées en 'hirik, la voyelle associée à Netsa'h, branche de 'Hokhma.

ומזה נמשך הפרסא המפסקת בין אצילות לבריאה שהיא בחי' רקיע שעל ראשי החיות כעין הקרח כו'.

De là découle la parsa qui sépare Atsilout de Béria, correspondant au firmament au-dessus des têtes des 'Hayout, «semblable à l'aspect de la glace», etc.

C'est de là que provient la parsa, la séparation entre Atsilout, monde encore uni à D.ieu, et Béria, premier monde d'existence séparée. Le «firmament semblable à la glace» au-dessus des 'Hayout est cette séparation.

והטעם שנק' בשם קרח הוא כי ענין הפרסא הוא עד"מ כמו הרב שרוצה להסביר שכל גדול לתלמידו שאין התלמיד יכול לקבלו וצריך להמשילו בדרך משל וחידה וכמו משלי שלמה כו'.

La raison pour laquelle elle est appelée «glace» est que la parsa ressemble, par analogie, à un maître qui veut expliquer à son élève un concept profond que celui-ci ne peut recevoir; il doit donc le lui transmettre sous forme de parabole et d'énigme, comme les paraboles de Salomon, etc.

Pourquoi la séparation est-elle appelée «glace»? Un maître dont l'idée est trop élevée pour son élève la transmet par une parabole ou une énigme, comme Salomon dans les Proverbes.

ועד"ז כדי שיומשך מבחי' חכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא בבחי' חב"ד שבעולם הבריאה ואין בנבראים יכולת לקבל הארת החכמה כמו שהיא באצילות

De même, afin que la 'Hokhma supérieure — «Il est sage, mais non par une sagesse connue» — se prolonge jusqu'à la 'Hokhma, la Bina et la Daat du Monde de Béria, les créatures étant incapables de recevoir le rayonnement de la 'Hokhma telle qu'elle est en Atsilout,

De même, la sagesse supérieure de D.ieu, qui dépasse toute sagesse connue, doit parvenir à l'intellect du Monde de Béria; les créatures ne peuvent toutefois recevoir la 'Hokhma telle qu'elle est en Atsilout.

לכן נעשה בחי' פרסא שעל ידה נמשך החכמה בנבראים כמו עד"מ השכל שמשגיג התלמיד דרך לבוש המשל וכענין וידבר שלשת אלפים משל¹⁰⁶ כו' וכמ"ש מזה בד"ה פתח אליהו בפי' וירא ובד"ה והבדילה הפרוכת

il se forme donc une parsa, par laquelle la 'Hokhma est attirée dans les créatures, comme, par analogie, l'idée que l'élève saisit grâce au vêtement de la parabole; c'est aussi le sens de «Il prononça trois mille paraboles», etc. Voyez ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par «Eliyahu ouvrit», dans Parshas Vayeira, et dans celui commençant par «Le rideau séparera».

Une séparation se forme donc, qui «revêt» la sagesse comme une parabole revêt une idée, afin de la rendre accessible aux créatures. Les trois mille paraboles de Salomon l'illustrent; l'Alter Rebbe renvoie à deux maamarim de Torah Ohr où cela est expliqué.

וזהו שנקראת רקיע כעין הקרח כמו עד"מ הקרח שהוא עצמו מים אלא שנגלדו ונעשו קרח כך הוא ענין התלבשות השכל במשל שבו מלוכש השכל עצמו ממש אלא שמלוכש במשל גשמי והוא

C'est pourquoi il est appelé «un firmament semblable à l'aspect de la glace». De même que la glace est de l'eau, mais figée et devenue glace, de même une idée se revêt dans une parabole : l'idée elle-même s'y trouve, mais revêtue d'une parabole matérielle. Et cela est

La glace n'est que de l'eau à l'état solide. De même, l'idée elle-même est présente dans la parabole, mais sous une forme plus concrète.

כמו גשמיות הקרח לגבי המים וזהו ענין רקיע כעין הקרח שעל ראשי החיות שבמרכבה שעיי"ז נמשך להם השגה מלמעלה והיינו על ידי שנמשך מתחלה להיות בבחינת קרח דוקא.

comme la matérialité de la glace par rapport à l'eau. Tel est le sens du «firmament semblable à l'aspect de la glace» au-dessus des têtes des 'Hayout du Char : par son intermédiaire, une compréhension leur est transmise d'en haut, parce qu'elle leur est d'abord transmise précisément sous la forme de la glace.

Ainsi, le «firmament semblable à la glace» au-dessus des 'Hayout leur permet de recevoir d'en haut une compréhension, précisément parce qu'elle a d'abord pris cette forme solide, semblable à la glace.

ועיי"ז נמשך בהם ג"כ בחי הביטול וזהו ענין קרח אותיות חרק שהוא בחינת ביטול ועמ"ש מזה סד"ה וכל העם רואים את הקולות.

Par cela leur est aussi attiré le niveau du bitoul. C'est le sens de kérah formant les lettres de 'hirik, qui correspond au bitoul. Voyez ce qui est expliqué à ce sujet à la fin du maamar commençant par «Et tout le peuple vit les sons».

La séparation apporte également le bitoul, l'annulation de soi, aux 'Hayout. 'Hirik signifie un point unique, la plus petite voyelle, qui représente l'annulation de soi.

והנה מבואר לקמן בסמוך דבחי קרח זהו בחי שוב שאחר הרצוא וענין דמיון בחי זו לבחי קרח היינו

Or, il sera expliqué bientôt que le niveau de la glace est celui du chov qui suit le ratso. La ressemblance de ce niveau avec la glace signifie

L'Alter Rebbe relie maintenant cette image au ratso et au chov : la «glace» est le chov qui suit le ratso, le retour de l'extase à la vie ordinaire.

כי בחי' שוב הוא לעשות לו ית' דירה בתחתונים על ידי מעשה המצות ותלמוד תורה כנגד כולם אשר המצות נקראים רמ"ח אברים דמלכא דכמו שמלובש חיות הנפש באברין עד"מ כך מלובש אור א"ס ב"ה במעשה המצות

que le chov consiste à faire pour Lui, béni soit-Il, une demeure dans les mondes inférieurs par l'accomplissement des mitsvot et l'étude de la Torah, qui équivaut à toutes les autres. Les mitsvot sont appelées «les 248 membres du Roi»: de même que, par analogie, la force vitale de l'âme se revêt dans les membres, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se revêt dans l'accomplissement des mitsvot.

Le chov consiste à faire de ce monde une «demeure dans les mondes inférieurs» pour D.ieu, par les mitsvot et l'étude de la Torah. Les mitsvot sont appelées «les 248 membres du Roi»: comme l'âme vit dans les membres du corps, la Lumière infinie se revêt dans les mitsvot.

היינו בתפילין נמשך ומלובש בחי' ד' מוחין שהם בחי' חכמה ובינה וחסד וגבורה של הקב"ה כו' ובצדקה וגמ"ח נמשך ומלובש בחי' חסד דרועא ימינא כו' וכמ"ש מזה בד"ה משה ידבר.

Ainsi, dans les téfilines sont attirés et revêtus les quatre mo'hin, correspondant à la 'Hokhma, à la Bina, au 'Hessed et à la Guevoura du Saint béni soit-Il, etc.; dans la tsedaka et les actes de bonté sont attirés et revêtus le 'Hessed, «le bras droit», etc. Voyez ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par «Moché parlera».

Par exemple, les téfilines attirent le «mental» divin — 'Hokhma, Bina, 'Hessed et Guevoura — correspondant aux quatre passages des téfilines, tandis que la charité et les actes de bonté attirent le 'Hessed, le «bras droit» de D.ieu.

והנה התלבשות זו דמוחין עליונים במעשה המצות גשמיים נמשל לבחי' קרח שהוא עד"מ התלבשות השכל במשל גשמי כנ"ל וכך הוא ענין התלבשות אורות העליונים במעשה המצות בגשמיות

Or, ce revêtement des mo'hin supérieurs dans l'accomplissement matériel des mitsvot est comparé au niveau de la glace: c'est, par analogie, le revêtement d'une idée dans une parabole matérielle, comme dit plus haut. Il en va de même du revêtement des lumières supérieures dans l'accomplissement matériel des mitsvot.

Le revêtement de ces lumières supérieures dans des mitsvot matérielles concrètes ressemble à une idée revêtue d'une parabole: c'est cela, la «glace».

וכן בעבודת ה' מתלבשים הדחילו ורחימו שבתפלה במעשה המצות ודרך כלל האהבה היא שרש לרמ"ח מ"ע והיראה היא שרש שס"ה ל"ת וזהו ג"כ בחי משליך קרחו כו'

De même, dans le service de D.ieu, la crainte et l'amour de la prière se revêtent dans l'accomplissement des mitsvot. En règle générale, l'amour est la racine des 248 commandements positifs, et la crainte celle des 365 interdictions. Cela aussi correspond au niveau de « Il jette sa glace », etc.

Dans le service personnel, l'amour et la crainte ressentis dans la prière se prolongent dans les mitsvot pratiques : l'amour est la racine des 248 commandements positifs, et la crainte celle des 365 interdictions. Faire passer le sentiment dans l'action est aussi « Il jette sa glace ».

ועמ"ש ע"פ ואברהם זקן בא בימים¹⁰⁷ בפרשה חיי שרה בענין ויבא משה בתוך הענן¹⁰⁸ כו' כמ"כ תורה ומצות כו' ע"ש. וענין כפתים י"ל שפירור והתחלקות זו נמשך ע"י ה"ג וזהו ענין החותם ועמ"ש בפ' ראה בד"ה וברכך כו' ע"ש).

Voyez ce qui est expliqué sur le verset «Avraham était âgé, avancé en jours», dans Parshas Chayei Sarah, au sujet de «Moché entra au milieu du nuage», etc. : il en va de même de la Torah et des mitsvot, etc. ; voyez là-bas. On peut également expliquer «en morceaux» ainsi : cette fragmentation et cette division sont attirées par les cinq Guevourot ; c'est le sens du sceau. Voyez ce qui est expliqué dans Parshas Re'eh, dans le maamar commençant par «Et Il te bénira», etc. ; voyez là-bas.)

L'Alter Rebbe renvoie à un maamar sur l'entrée de Moché dans le nuage, où la Torah et les mitsvot sont décrites comme un revêtement de la même manière. Les «morceaux», cette division en nombreuses parties, proviennent des cinq Guevourot, les puissances de limitation, qu'il relie à l'image d'un sceau.

אך הנה כתיב לפני קרתו מי יעמוד כי המשכת גילוי זה למטה בבחי קרתו הוא בחי קרירות להיות נמשך ממנה בחי שוב היפך בחי רצוא

Cependant, il est écrit : «Devant Son froid, qui peut tenir?» Car faire descendre cette révélation ici-bas sous la forme de «Son froid» correspond à un refroidissement, d'où découle le chov, contraire au ratso,

Le verset poursuit : «Devant Son froid, qui peut tenir?» Le froid de la glace est le chov, opposé au ratso ardent.

שהוא בחינת רשפי אש שלהבת העולה מאליה ולא כל אדם זוכה לעמוד בבחי' שוב לאחד שגם בבחי' שוב יהיה דבוק בה' כו'

qui est le niveau des flammes ardentes, d'une flamme qui s'élève d'elle-même. Tout le monde ne mérite pas de demeurer dans le niveau du «retour vers l'Un», de sorte que même dans le chov il reste attaché à D.ieu, etc.

Le ratso est une flamme qui s'élève spontanément. Tout le monde ne peut pas soutenir le «retour vers l'Un» et rester lié à D.ieu tout en étant calme et engagé dans la vie ordinaire.

הגם שנמשך מלמעלה בחי' חיבוק וימינו תחבקני הרי הוא כמשל המחבק חבירו מאחוריו דהיינו שאהבה נמשך ג"כ לבחי' אחוריים ע"ד לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו'

Bien que l'étreinte, «sa droite m'enlace», soit attirée d'en haut, elle ressemble à l'étreinte d'un ami par-derrière : l'amour s'étend également à l'aspect du «dos», comme dans «pas comme Avraham, dont sortit Ichmaël», etc.

L'étreinte de Soukkot ressemble à une étreinte par-derrière : l'amour divin atteint même les «parties arrière», l'aspect extérieur. L'expression des Sages «pas comme Avraham, dont sortit Ichmaël» désigne ici un amour si débordant qu'il s'étend au-delà de la sainteté, vers l'extérieur.

וגם בסוכות היו מקריבין שבעים פרים על שבעים אומות להמשיך להם השפעה כמו שכתוב במדרש שה"ש בפסוק הנך יפה רעיתי.¹⁰⁹

De plus, à Soukkot, on offrait soixante-dix taureaux pour les soixante-dix nations, afin de leur attirer une influence, comme il est écrit dans le Midrash sur le Cantique des Cantiques, à propos du verset «Tu es belle, mon amie».

De même, selon le Midrash, les soixante-dix taureaux offerts durant Soukkot l'étaient pour les soixante-dix nations et leur attiraient une bénédiction. Cela montre jusqu'où s'étend le 'Hessed révélé à Soukkot.

והנה בבחי' שוב כשמתרחק מן הרצוא יכול להיות בחי' נפילה לגמרי לבחי' אחוריים (ולזה נאמר וישכם אברהם בבקר¹¹⁰ ויחבוש את חמורו דהיינו שבכל בקר מתעורר חסד עליון להתגבר על בחי' חמור כו')

Or, dans le chov, lorsqu'on s'éloigne du ratso, on peut tomber entièrement dans l'aspect du «dos». (C'est à ce propos qu'il est dit : «Avraham se leva de bon matin et sella son âne» : chaque matin, le 'Hessed supérieur s'éveille afin de dominer l'aspect de l'âne, etc.

Le danger du chov est que celui qui a quitté l'extase de la prière tombe entièrement dans l'aspect extérieur. Avraham qui se lève tôt pour seller son âne représente le 'Hessed supérieur s'éveillant chaque matin pour dominer le 'hamor, l'âne — jeu de mots avec 'homer, la matière grossière.

הוא ענין חמרא אפי' בתקופת תמוז קרירא ליה דהיינו מה שאין האדם מתפעל מגדולת ה' ועד"ז נאמר
אשר קרך בדרך¹¹¹ כו' ובחי' אור האהבה דאברהם הוא ויחבש את חמורו כו' וע' בזח"א וישלח)

C'est le sens de «l'âne a froid, même pendant la saison de Tammouz»: l'homme n'est pas impressionné par la grandeur de D.ieu. Dans le même esprit, il est dit: «qui t'a refroidi en chemin», etc. Le niveau de la lumière de l'amour d'Avraham est «il sella son âne», etc. Voyez Zohar I, Vayishlach.)

Les Sages décrivent l'âne comme froid même dans la chaleur de l'été: il représente l'homme que la grandeur de D.ieu ne touche pas. Amalek, «qui t'a refroidi en chemin», exprime la même froideur spirituelle, et l'amour d'Avraham est la force qui la maîtrise.

(דקס"ו ב')¹¹² וע' בזח"ב תרומה (קס"ו ב') איך מבחי' קרח נתברר הפסולת והם בחי' מים הרעים

(folio 166b); voyez aussi Zohar II, Terumah (folio 166b), qui explique comment les déchets sont séparés du niveau de la glace; ils correspondent aux «mauvaises eaux»,

Le Zohar explique que les déchets sont séparés de la «glace»: ce sont les «mauvaises eaux».

וזהו ענין תענוגים גשמיים ולזאת צריך לחזור ולעורר את האהבה כרשפי אש בחי' רצוא להגדיל
מדורת אש האהבה

qui correspondent aux plaisirs matériels. Il faut donc éveiller de nouveau l'amour comme des flammes ardentes, le niveau du ratso, afin d'attiser le brasier du feu de l'amour.

Ces «mauvaises eaux» sont les plaisirs matériels. Le refroidissement peut y conduire; il faut donc raviver l'amour ardent, le ratso, pour intensifier le feu de l'amour.

וזהו ישלח דברו וימסם¹¹³ ע"ד מ"ש בזח"א בראשית (כ"ט ב')¹¹⁴ תוקפא דצפון אגליד מיא ותוקפא דדרום
שרא מיא

C'est le sens de «Il envoie Sa parole et les fait fondre», selon ce qui est dit dans Zohar I, Bereishis (folio 29b): «La puissance du nord glace les eaux, et la puissance du sud les libère»;

«Il envoie Sa parole et les fait fondre.» Le Zohar dit que la puissance du nord gèle les eaux et que celle du sud les libère; le nord représente la Guevoura et le sud le 'Hessed.

דהיינו ע"י תגבורת חום השמש נמס הקרח ונעשה מים וכך על ידי תגבורת רשפי אש האהבה בחי' רצוא נעשה המשכת חסד עליון ונתהפך מבחי' קרח לבחי' מים.

c'est-à-dire que la chaleur intense du soleil fait fondre la glace et la transforme en eau. De même, l'intensification des flammes ardentes de l'amour, le niveau du ratso, attire le 'Hessed supérieur, et transforme la glace en eau.

Comme la chaleur du soleil fait fondre la glace en eau, le feu renouvelé de l'amour, le ratso, attire le 'Hessed supérieur et transforme la « glace » en « eau » fluide.

וזהו ענין גבורות גשמים שיורדים בגבורה ע"י בחינת גבורה בחינת רשפי אש (ולפמ"ש לעיל דחינת קרח זהו בחי' הפרסא המפסקת א"כ מה שנתהפך מבחי' קרח לבחי' מים היינו להיות הגילוי למטה כבי"ע

C'est le sens de « les pluies puissantes » : elles descendent avec puissance, par le niveau de Guevoura, celui des flammes ardentes. (Selon ce qui a été expliqué plus haut, le niveau de la glace est la parsa qui sépare ; sa transformation en eau signifie donc que la révélation ici-bas, dans Béria, Yet-sira et Assiya,

C'est pourquoi les Sages parlent de « la puissance des pluies » : la pluie vient par la Guevoura, l'amour ardent. Si la glace est la séparation, la faire fondre signifie que la révélation de Dieu ici-bas, dans les mondes inférieurs, est transformée.

כמו למעלה וענין בחינה זו בשמע"צ הוא כמ"ש לעיל בפ"י מאת הוי" היתה זאת ¹¹⁵ שבחינת ח"ע שמאירה בבחי' ריחוק נעשה עתה בבחי' קירוב כו' ע"ש)

devient comme elle est en haut. Le sens de ce niveau à Chemini Atseret est celui qui a été expliqué plus haut au sujet de « Cela vient de Havaya » : la 'Hokhma supérieure, qui brillait dans un mode d'éloignement, vient maintenant dans un mode de proximité, etc. ; voyez là-bas.)

La révélation ici-bas devient semblable à celle d'en haut. C'est ce qui se produit à Chemini Atseret : la 'Hokhma supérieure, qui brillait de loin, brille maintenant de près.

ובחי' מים הללו נמשכים ונוזלים למטה ע"י כי ישב רוחו הוא בחי' רוח הקדש רוח הנמשך מקדש העליון הוא בחי' חכמה עילאה (עי' זהר חקת קפ"ג ע"ב)

Ces eaux sont attirées et coulent ici-bas par « Il fait souffler Son vent » : il s'agit du niveau de l'esprit saint, un esprit qui provient du « saint » supérieur, correspondant à la 'Hokhma supérieure (voyez Zohar, Chukas, folio 183b).

Les eaux coulent lorsque « Il fait souffler Son vent » (roua'h). Ce roua'h est l'esprit saint, qui provient de la 'Hokhma supérieure, appelée « saint ».

ואזי יזלו מים שהיא בחי' תורה להיות מגיד דבריו ליעקב חוקיו ומשפטיו לישראל¹¹⁶ שהם הם כל המשניות והלכות שבתורה שבעל פה שנמשכו מבחי' ח"ע בחינת תורה שבכתב דאורייתא מחכמה נפקת כו'

Alors «les eaux coulent», correspondant à la Torah, afin qu'Il «annonce Ses paroles à Yaakov, Ses lois et Ses jugements à Israël»: ce sont toutes les michnayot et les halakhot de la Torah orale, attirées du niveau de la 'Hokhma supérieure, qui est celui de la Torah écrite; car «la Torah provient de la 'Hokhma», etc.

Les eaux qui coulent sont la Torah, en particulier les lois de la Torah orale données à Israël. Elles proviennent de la 'Hokhma supérieure par l'intermédiaire de la Torah écrite, puisque «la Torah provient de la 'Hokhma».

וזהו ענין שמיני עצרת (והיינו כי ביום הכפורים הוא בחינת הנותן שלג כצמר להיות אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו כו')

Tel est le sens de Chemini Atseret. (À Yom Kippour, le niveau est «Il donne la neige comme de la laine», afin que «si vos péchés sont rouges comme l'écarlate, ils blanchissent comme la neige», etc.

Tel est le sens de Chemini Atseret. La parenthèse résume le Psaume 147 comme une carte de la période des fêtes. Yom Kippour est «Il donne la neige comme de la laine»: les péchés y blanchissent comme la neige.

ואח"כ כפור כאפר יפזר משליך קרחו זהו המשכת חסד עליון שבסוכות שנגלד ונעשה כפור וקרח וכמ"ש במן דק ככפור¹¹⁷ והמן הוא מבחי' טלא דבדולחא אשר זהו ג"כ שרש בחי' סוכות כמשי"ל סד"ה האזינו השמים.

Ensuite: «Il disperse le givre comme de la cendre; Il jette sa glace»: c'est le 'Hessed supérieur attiré à Soukkot, qui se fige et devient givre et glace, comme il est écrit au sujet de la manne: «fine comme le givre». La manne provient du niveau de la «rosée de cristal», qui est également la racine du niveau de Soukkot, comme expliqué plus haut à la fin du maamar commençant par «Écoutez, cieux».

Soukkot correspond au «givre» et à la «glace»: le 'Hessed qui a pris une forme solide, comme la manne décrite comme «fine comme le givre». La manne provient de la «rosée de cristal», terme kabbalistique désignant une source de vie élevée, qui est aussi la racine de Soukkot.

ואח"כ ישלח דברו וימסם ישב רוחו יזלו מיים זהו בחיי שמע"צ שזהו ענין משיב הרוח ומוריד הגשם כני"ל): ^{118, 119, 120}

Ensuite : « Il envoie Sa parole et les fait fondre ; Il fait souffler Son vent, les eaux coulent » : c'est le niveau de Chemini Atseret, qui correspond à « Il fait souffler le vent et tomber la pluie », comme dit plus haut.)

Chemini Atseret correspond à « Il envoie Sa parole et les fait fondre... les eaux coulent » : la glace fond et devient pluie. C'est pourquoi la prière pour le vent et la pluie commence à Chemini Atseret, achevant ainsi la réponse à la question initiale.

SECTION 4 • 19-11

« Il renvoya le peuple » : faire descendre la royauté

9 ד וזהו ביום השמיני שלח ¹²¹ את העם ויברכו את המלך כי אין מלך בלא עם ^{122, 123, 124} ולא שייך לפניו ית' להיות נקרא שמו מלך

4. Tel est le sens de : « Le huitième jour, il renvoya le peuple, et ils bénirent le roi. » Car il n'y a pas de roi sans peuple, et il ne convient pas, avant Lui, béni soit-Il, que Son Nom soit appelé « Roi »,

Quatrième section : retour au verset d'ouverture. « Il n'y a pas de roi sans peuple » : la royauté suppose des sujets distincts du roi qui acceptent son autorité. En soi, la relation de D.ieu à la Création ne correspond pas à cette description.

כי על מי הוא מלך שהרי הוא מהווה את הכל והיה הוה ויהיה בשוה בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד ¹²⁵ אלא ע"י עבודתנו אנו ממשיכים מלכותו עלינו

car sur qui régnerait-Il ? Après tout, Il fait exister toute chose et « Il était, Il est et Il sera » de manière égale, « dans les cieux en haut et sur la terre en bas : il n'est rien d'autre que Lui ». C'est par notre service que nous attirons Sa royauté sur nous,

Il en est ainsi parce qu'Il crée toute chose et est présent partout de manière égale ; auprès de Lui, « il n'est rien d'autre », de sorte qu'il n'existe pas de « peuple » distinct sur lequel régner. Sa royauté devient réelle lorsque, par notre service, nous l'acceptons sur nous.

וכמאמר אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני עליכם כמ"ש במ"א ועמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים גבי למען הקים אותך היום לו לעם כו' ע"ש

comme l'enseigne la formule : «Dites devant Moi [des versets de] royauté, afin que vous Me fassiez Roi sur vous», comme il est expliqué ailleurs. Voyez aussi ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par «Vous vous tenez», sur «afin de t'établir aujourd'hui comme Son peuple», etc. ; voyez là-bas.

C'est l'enseignement des Sages sur les versets de royauté de Roch Hachana : «afin que vous Me fassiez Roi sur vous». C'est nous qui couronnons D.ieu, et l'Alter Rebbe renvoie à un maamar sur «Vous vous tenez», consacré au fait d'être établis comme le peuple de D.ieu.

והנה המשכת בחי' מלכותו אינו בבחי' רצוא שהוא להשתפך נפשו כו' אלא הוא בחי' שוב וכמ"ש שום תשים עליך מלך¹²⁶ כו' וכמ"ש במ"א

Or, faire descendre le niveau de Sa royauté ne relève pas du ratso, où l'âme veut se déverser, etc. ; cela relève plutôt du chov, comme il est écrit : «Tu établiras certainement un roi sur toi», etc., ainsi qu'il est expliqué ailleurs.

Faire descendre la royauté de D.ieu ne se réalise pas dans l'extase du ratso, où l'âme aspire à se déverser, mais dans le chov, le retour posé à la vie. La Torah dit : «Tu établiras un roi sur toi» ; accepter un roi est un acte de soumission stable.

וזהו שלח את העם להיות בבחי' שוב כדי להיות בחי'¹²⁷ עם:(ולתוספת ביאור¹²⁸ ענין שלח זהו כמ"ש המשלח מעינים בנחלים^{129,130} כו' ישקו כל חיתו שדי שזהו בחי' ההמשכה מבחי' ח"ע

Tel est le sens de «il renvoya le peuple» : le placer dans l'état de chov, afin qu'il devienne un «peuple». (Pour expliquer davantage le sens de «renvoya» : cela correspond à ce qui est écrit : «Il envoie des sources dans les ruisseaux», etc., «elles abreuvant toutes les bêtes des champs» ; c'est le niveau de l'attraction depuis la 'Hokhma supérieure,

«Il renvoya le peuple» signifie qu'il le conduit au chov, afin qu'il devienne un am, un «peuple», ayant conscience de sa propre existence sur laquelle D.ieu peut régner. Une glose (jusqu'à la partie 9) ajoute que «renvoya» fait écho à «Il envoie des sources dans les ruisseaux», écoulement provenant de la 'Hokhma supérieure.

שהיא בחי' מעיין הנובע ממקור מים חיים הוא בחי' סתימא דכל סתימין שמזה נמשך להיות ישקו כל חיתו שדי ישברו פראים צמאם שהוא בחי' ומדרג' השוב שאחר הצמאון והרצוא ועי' מ"ש על פסוק זה בזהר פ' חקת)

qui est comme une source jaillissant de l'origine des eaux vives ; c'est le niveau du « plus caché de tous les cachés ». De là découle : « elles abreuvant toutes les bêtes des champs, les ânes sauvages étanchent leur soif » ; cela correspond au chov qui suit la soif et le ratso. Voyez ce qui est dit sur ce verset dans le Zohar, Parshas Chukas.)

La 'Hokhma est comme une source issue d'une origine cachée, enracinée dans le niveau le plus dissimulé. Ses eaux atteignent les « bêtes des champs » et étanchent la « soif » des ânes sauvages : cet apaisement est le chov qui suit la soif et le désir du ratso.

(דקפ"א ע"א) ¹³¹ ועמ"ש"ל ע"פ ושאתם מים כו' ממעיני הישועה. ¹³² ופי' בנחלים י"ל עוד גי' ע"ד מ"ש

סדי"ה

(folio 181a). Voyez ce qui est expliqué plus haut sur le verset « Vous puiserez de l'eau », etc., « aux sources du salut ». On peut également expliquer « dans les ruisseaux » dans le sens de ce qui est expliqué à la fin du maamar commençant par

Le Zohar sur ce verset et un maamar antérieur sur « Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut » sont cités. Le terme « ruisseaux » (ne'halim) est aussi relié à un thème d'un autre maamar.

להבין פי' הפסוק מי אל כמוך ¹³³ גבי לשארית נחלתו ¹³⁴ נחלה עבר ¹³⁵ על נפשנו שהוא בחינת ההמשכה לנשיי כו' ע"ש וכמ"ש מה טובו אוהליך יעקב ^{136, 137} כו'

« Comprendre le sens du verset “Qui est un D.ieu comme Toi” », à propos de « pour le reste de Son héritage » — « un ruisseau a traversé notre âme » — qui correspond à l'attraction vers les âmes d'Israël, etc. ; voyez là-bas. Comme il est écrit : « Que tes tentes sont belles, Yaakov », etc.,

Ce maamar relie na'hal (« ruisseau ») à na'halah (« héritage ») : le flux attiré vers les âmes d'Israël, l'héritage de D.ieu. La bénédiction de Bilaam sur les tentes de Yaakov est citée pour illustrer la même image.

כנחלים נטיו כו' ועיין בזהר ויקרא (דף י"ו סע"א) גבי כארזים עלי מים. וזהו גי' מ"ש ושולח מים ע"פ חוצות. ¹³⁸

« comme des ruisseaux qui s'étendent », etc. Voyez aussi le Zohar, Vayikra (folio 16, fin de la première face), à propos de « comme des cèdres près des eaux ». C'est également le sens de « Il envoie des eaux sur les espaces ouverts ».

Dans cette bénédiction, Israël est comparé à des « ruisseaux qui s'étendent » et à des cèdres près de l'eau. Le verset « Il envoie des eaux sur les espaces ouverts » décrit lui aussi le flux divin qui atteint les lieux lointains.

עוד יובן ענין שלח ע"ד מ"ש במ"א בד"ה ויהי בשלח פרעה¹³⁹ את העם שע"י גלותם במצרים גרמו שנתעלו בחי' ניצוצי אלקות שנפלו שמה בשבירת הכלים

On peut encore comprendre «renvoya» selon ce qui est expliqué ailleurs dans le maamar commençant par «Lorsqu'il advint que Pharaon renvoya le peuple»: leur exil en Égypte leur permit d'élever les étincelles de divinité qui y étaient tombées lors du Brisement des réceptacles;

Un second sens de «renvoya» vient du maamar sur «lorsque Pharaon renvoya le peuple». L'exil en Égypte éleva les étincelles de divinité qui y étaient tombées lors du «Brisement des réceptacles», rupture primordiale qui dispersa des étincelles saintes dans le monde.

והוא הוא בחי' כח הצומח להצמיח ישועות ישראל כמ"ש ופרעה הקריב¹⁴⁰ וארז"ל שהקריב את ישראל לאביהם שבשמים^{141, 142} וע"ז נאמר בשלח פרעה את העם¹⁴³ שהיה משלח פארות וענפים ועושה פרי למעלה את העם כו' ע"ש באריכות.

c'est précisément le pouvoir de croissance qui fait germer les délivrances d'Israël, comme il est écrit: «Pharaon s'approcha», et nos Sages disent qu'il rapprocha Israël de leur Père céleste. À ce propos, il est dit «Lorsque Pharaon renvoya le peuple»: il envoyait des pousses et des branches, et faisait porter du fruit en haut — «le peuple», etc. Voyez là-bas pour une explication détaillée.

Cette élévation des étincelles est un pouvoir de croissance. Le texte lit beshalach comme l'envoi de pousses: malgré lui, Pharaon fit «germer» pour Israël des branches et des fruits en haut, tout comme les Sages interprètent «Pharaon s'approcha» en disant qu'il rapprocha Israël de leur Père céleste.

10 ומבואר במ"א שבצמיחה זו שהוא מעשה המצות שהוא בחי' מצמיח ישועות יש ב' בחי' העלאה והמשכה

Il est expliqué ailleurs que cette croissance, qui est l'accomplissement des mitsvot et correspond à «Il fait germer les délivrances», comporte deux aspects: l'élévation et l'attraction.

La croissance produite par les mitsvot, appelée «Il fait germer les délivrances», comprend deux mouvements: l'élévation depuis le bas et l'attraction depuis le haut.

דהיינו מה שנתעלו ניצוצי אלקות משבירת הכלים ע"י בירור ק"נ דהיינו צמר דציצית וקלף דתפילין ונקרא העלאת מ"נ.

Le premier est l'élévation des étincelles de divinité issues du Brisement des réceptacles par le raffinement de kelipat noga — à savoir la laine des tsitsit et le parchemin des téfilines — appelée élévation des mayin noukvin, les «eaux féminines».

L'élévation se produit lorsqu'une mitsva utilise un objet matériel provenant de kelipat noga, le domaine neutre susceptible d'être élevé, par exemple la laine des tsitsit ou le parchemin des téfilines. L'étincelle divine qui s'y trouve est élevée; c'est ce qu'on appelle «élever les eaux féminines», terme kabbalistique désignant une ascension suscitée d'en bas.

הבי מה שעייז נמשך גילוי אור איס מלמעלה למטה מבחי תר"ך עמודי אור^{144, 145} וזהו ענין לבוש מלכות וכתר מלכות שבפסוק יביאו לבוש מלכות¹⁴⁶ כמ"ש במ"א.

Le second est que, par cela, une révélation de la Lumière infinie est attirée d'en haut vers le bas, depuis le niveau des 620 piliers de lumière. C'est le sens du «vêtement royal» et de la «couronne royale» dans le verset «Qu'on apporte le vêtement royal», comme il est expliqué ailleurs.

En réponse, la Lumière infinie descend d'en haut par les «620 piliers de lumière», niveau de Kéter dont le nombre correspond aux 613 mitsvot de la Torah et aux sept des Sages. Le «vêtement royal» et la «couronne royale» de la Meguila en sont les symboles.

11 והנה על בחי בירור הניצוצים משבה"כ נאמר בשלח פרעה את העם כנ"ל. אך על ההמשכה מלמעלה למטה מבחי כתר מלכות נאמר ביום השמיני שלח את העם כו'.

Or, à propos du raffinement des étincelles provenant du Brisement des réceptacles, il est dit: «Lorsque Pharaon renvoya le peuple», comme indiqué plus haut. Mais à propos de l'attraction d'en haut vers le bas, depuis le niveau de la «couronne royale», il est dit: «Le huitième jour, il renvoya le peuple», etc.

Les deux mouvements correspondent à deux versets: l'élévation des étincelles est «lorsque Pharaon renvoya le peuple», et l'attraction depuis la couronne royale, «Le huitième jour, il renvoya le peuple».

וזהו ביום השמיני דייקא שלח את העם. שהכח להיות המשכה זו מלמעלה מעלה גם למטה מטה נמשך ממקום עליון כנודע מענין המגביהי לשבת המשפילי לראות^{147, 148} כו'.

C'est pourquoi c'est précisément «le huitième jour» qu'«il renvoya le peuple»: le pouvoir d'attirer cette influence depuis les sommets les plus élevés jusqu'aux profondeurs les plus basses provient d'un lieu supérieur, comme l'enseigne «Celui qui siège dans les hauteurs et regarde en bas», etc.

L'attraction doit provenir d'un lieu très élevé, car seul ce qui est au plus haut peut atteindre le plus bas. Le verset dit que Celui qui «siège dans les hauteurs» est Celui qui «regarde en bas».

והיינו מבחי ביום השמיני שהוא בחי שלמעלה משבע מדות עליונות וע"ד מ"ש בזהר פ' ויחי (דרמ"ו ע"ב) ע"פ נפתלי אילה שלוחה¹⁴⁹ כו'

Cela provient du niveau du «huitième jour», qui se trouve au-dessus des sept attributs supérieurs, conformément à ce qui est dit dans le Zohar, Parshas Vayechi (folio 246b), sur le verset «Naftali est une biche envoyée», etc. :

«Le huitième jour» se situe au-dessus des sept attributs supérieurs, les sept Séfirot émotionnelles correspondant aux sept jours de la semaine. Le commentaire du Zohar sur Naftali, «une biche envoyée» (chelou'-ha), utilise la même racine que «envoya» (chalach).

וההוא קול אשתלח מאתר עמיקא דלעילא כו' שהוא בחינת בינה אשר בבינה הוא התגלות עתיק¹⁵⁰
וזהו ג"כ ענין ביום השמיני שלח כו'.

«Et cette voix est envoyée depuis le lieu profond d'en haut», etc. : cela correspond à la Bina, car l'Atik se révèle dans la Bina. C'est aussi le sens de «Le huitième jour, il renvoya», etc.

Le Zohar dit que la «voix» est envoyée depuis «le lieu profond d'en haut», qui est la Bina ; l'Atik, niveau le plus intérieur de Kéter, se révèle dans la Bina. Le huitième jour, au-dessus des sept, est donc la source de cet envoi.

ובמ"א נתבאר דבחי' ביום השמיני זהו בחי' מלך השמיני הדר¹⁵¹ שהוא המתקן מבחי' תהו להיות בחי' תיקון כו'

Il est expliqué ailleurs que le niveau du «huitième jour» est celui du huitième roi, Hadar, qui répare le niveau de Tohou pour le transformer en niveau de Tikoun, etc.

Ailleurs, le huitième jour est associé à Hadar, le huitième des rois d'Édom mentionnés dans la Genèse. En Kabbale, les sept premiers rois, qui «moururent», représentent Tohou (chaos), tandis que Hadar représente le début de Tikoun (rectification).

ועמ"ש על פי למנצח על השמינית¹⁵² גבי מילה שניתנה בשמיני דייקא אשר כ"ז הוא מקום עליון מאד שמשם נמשך בחי' שילוח זה דשלח את העם

Voyez ce qui est expliqué sur le verset «Pour le chef, sur la Sheminit», au sujet de la circoncision, qui fut précisément prescrite le huitième jour. Tout cela relève d'un lieu très élevé, d'où provient le niveau de cet envoi, «il renvoya le peuple» ;

De même, le psaume «sur la Sheminit» («huitième») est interprété par les Sages comme faisant référence à la circoncision le huitième jour. Tous ces «huitièmes» indiquent une source très élevée, d'où provient l'envoi du peuple.

דהיינו אחר בחי' למען הקים אותך היום לו לעם¹⁵³ שבר"ה ויוהכ"פ בבחי' רצוא יהי' נ משך בח' י' זו ג"כ בבחי' שוב לאחד והיינו ביום השמיני דוקא.¹⁵⁴

c'est-à-dire qu'après le niveau de «afin de t'établir aujourd'hui comme Son peuple», qui, à Roch Hachana et à Yom Kippour, relevait du ratso, ce niveau sera également attiré dans le chov, le «retour vers l'Un» ; et cela se produit précisément «le huitième jour».

À Roch Hachana et à Yom Kippour, Israël devient le «peuple» de D.ieu dans le ratso ; le huitième jour, Chemini Atseret, cela se prolonge dans le chov, le «retour vers l'Un» stable qui accompagne l'année.

SECTION 5 • ¶12-13

Bénédition, tentes et joie

12 והנה עם היות שרצוא הוא בחי' גבוה מאד עכ"ז תכלית הבריאה להיות לו ידרה בתחתונים שיהיה הגילוי למטה וזהו בחי' שוב.

Or, bien que le ratso soit un niveau très élevé, le but de la Création est néanmoins qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs, que la révélation se manifeste ici-bas ; c'est le niveau du chov.

Le ratso est un niveau très élevé, mais le but de la Création est que D.ieu ait une «demeure dans les mondes inférieurs», où Il se révèle ici-bas. Le chov réalise cela par la Torah et les mitsvot ; c'est pourquoi Chemini Atseret, fête du chov, est l'aboutissement.

ועמ"ש בד"ה שובה ישראל עד בפי' הפסוק כי עמך הסליחה למען תורא ¹⁵⁵ ומ"ש במ"א ע"פ מאמר הזח"ג אמור (ד"ק ע"ב) ¹⁵⁶ בענין בת אבי היא ¹⁵⁷

Voyez ce qui est expliqué dans le maamar commençant par «Reviens, Israël, jusqu'à...», sur le sens du verset «Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint»; et ce qui est expliqué ailleurs sur la parole du Zohar III, Emor (folio 100b), au sujet de «Elle est la fille de mon père»,

L'Alter Rebbe renvoie à d'autres maamarim. L'un explique «auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint»; l'autre traite de l'interprétation du Zohar des paroles d'Avraham au sujet de Sarah : «elle est la fille de mon père».

אך לא בת אמי כי יוהכ"פ זהו מבחי' תבא אם ותקנח כו' ובשמע"צ נקרא כנס"י בת אבי כו' «mais non la fille de ma mère». Yom Kippour relève du niveau de «que la mère vienne et essuie», etc., tandis qu'à Chemini Atseret, Knesset Israël est appelée «la fille de mon père», etc.

«Mais non la fille de ma mère.» En Kabbale, la «mère» est la Bina, source de la techouva et de l'expiation ; à Yom Kippour, «la mère vient et essuie» le péché. À Chemini Atseret, Knesset Israël est appelée «la fille de mon père», en lien avec la 'Hokhma, le «père».

ועמ"ש"ל מענין ביום השמיני גבי מאת הוי' היתה זאת היא נפלאת בעינינו ¹⁵⁸ ועמ"ש במ"א בענין שמיני למילואים

Voyez ce qui a été expliqué plus haut au sujet du «huitième jour», à propos de «Cela vient de Havaya, c'est merveilleux à nos yeux»; et voyez ce qui est expliqué ailleurs sur le «huitième jour de l'inauguration».

Cela se relie à l'explication précédente de «Cela vient de D.ieu» : la 'Hokhma supérieure, qui brillait de loin, brille maintenant de près. Le «huitième jour de l'inauguration» du Michkan est mentionné comme autre exemple du «huitième jour».

והנה (בד"ה ב' ס"י ז') כתיב וביום עשרים ושלושה לחדש השביעי שלח את העם¹⁵⁹ י"ל רמז ליו"ט¹⁶⁰ ב' של גליות ועמ"ש לקמן מענין יו"ט ב' של גליות ואזי ויברכו את המלך להמשיך בחי מלכותו ית'.

Or, (dans Divrei HaYamim II, chapitre 7), il est écrit: «Le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple.» On peut y voir une allusion au second jour de fête en Diaspora; voyez ce qui est expliqué plus loin à propos du second jour de fête en Diaspora. Alors «ils bénirent le roi»: ils attirèrent le niveau de Sa royauté, béni soit-Il.

Les Chroniques datent le renvoi du peuple du 23 Tichri, qui est le second jour de Chemini Atseret en Diaspora (Sim'hat Torah). Alors, «ils bénirent le roi», attirant la royauté de D.ieu dans le monde.

והיינו ע"י עסק התורה באתדבקות רוחא ברוחא בחי ישקני מנשיקות פיהו¹⁶¹ וגוי ואזי ואשים דברי בפ"ך¹⁶² כו' מתניתא מלכתא¹⁶³ כו' כמ"ש במ"א.

Cela se fait par l'étude de la Torah, dans l'attachement de l'esprit à l'esprit, le niveau de «Qu'il me donne les baisers de sa bouche», etc. Alors: «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche», etc.; «la Michna est la reine», etc., comme il est expliqué ailleurs.

Cela se réalise par l'étude de la Torah, où l'esprit de l'étudiant s'attache à l'esprit de D.ieu, comme dans un «baiser» de la bouche. D.ieu met Ses paroles dans notre bouche et la Michna, la Torah orale, est appelée «reine», expression de la royauté divine.

וארז"ל אל תקרא בניך אלא בוניך¹⁶⁴ שעוסקים בבנינו של עולם (עמ"ש מזה בד"ה וכל בניך למודי)^{165, 166} פירוש בנינו של עולם הוא בחי מלכותו ית'

Nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné: «Ne lis pas "tes enfants", mais "tes bâtisseurs"», car ils s'occupent de bâtir le monde (voyez ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par «Tous tes enfants seront instruits»). «Bâtir le monde» désigne le niveau de Sa royauté, béni soit-Il,

Les Sages lisent «tes enfants» comme «tes bâtisseurs»: les érudits en Torah «bâtissent le monde». Cette construction est l'établissement de la royauté de D.ieu.

כי מלכותך מלכות כל עולמים כתיב ותורה שבעל פה קרינן לה^{167, 168} שנבנית מתורה שבכתב שמאות אחת מתורה שבכתב נמשך פרק אחד בתורה שבעל פה¹⁶⁹

car il est écrit: «Ta royauté est la royauté de tous les mondes», et on l'appelle Torah orale, puisqu'elle se construit à partir de la Torah écrite: d'une seule lettre de la Torah écrite découle un chapitre entier de la Torah orale;

La royauté, Mal'hout, est identifiée à la Torah orale. Celle-ci est «bâtie» à partir de la Torah écrite, une seule lettre donnant naissance à un chapitre entier.

וכמו למשל מאות ו' וכי ישאל¹⁷⁰ וי' מוסיף על ענין ראשון נעשה פרק השואל¹⁷¹ שע"י תורה שבעל פה הוא התגלות מלכותו ית' בבחי' גילוי.

ainsi, par exemple, de la lettre vav de «Et si quelqu'un emprunte» — car un vav ajoute à ce qui précède — est issu le chapitre HaSho'el. Par la Torah orale, Sa royauté, béni soit-Il, se révèle ouvertement.

Par exemple, le Talmud déduit un chapitre entier sur l'emprunt (HaSho'el) du vav qui ouvre «Et si quelqu'un emprunte». La Torah orale révèle ainsi ouvertement la royauté de D.ieu dans le monde.

וזהו ויברכו את המלך בחינת ברכה והמשכה בגילוי רב ואותה אנו מבקשים גלה כבוד מלכותך¹⁷²

Tel est le sens de «ils bénirent le roi»: bénir et attirer la royauté dans une grande révélation. C'est ce que nous demandons: «Révèle la gloire de Ta royauté».

«Ils bénirent le roi»: la berakha, bénédiction, signifie une attraction, ici la révélation manifeste de la royauté de D.ieu. C'est ce que demande la prière de la fête: «Révèle la gloire de Ta royauté».

(ועמ"ש במ"א בענין חיי שרה מאה שנה¹⁷³ שהם מאה ברכות כו' ומ"ש בד"ה האזינו השמים בענין והאופנים כו' ואומרים ברוך כבוד¹⁷⁴ ה' ממקומו.

(Voyez ce qui est expliqué ailleurs sur «La vie de Sarah fut de cent ans», correspondant aux cent bénédictions, etc.; et dans le maamar commençant par «Écoutez, cieux», sur les Ofanim, etc., qui disent: «Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu»;

Une parenthèse (jusqu'à la partie 12) énumère des maamarim qui expliquent la bénédiction comme attraction: les cent bénédictions quotidiennes auxquelles font allusion les cent années de Sarah, et les Ofanim, anges qui disent «Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu».

וסד"ה ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה¹⁷⁵ ובד"ה אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים בענין יהא שמיה רבא מברך ובד"ה ועתה יגדל נא כח אדי'¹⁷⁶)

et à la fin du maamar commençant par «Vois, je place devant vous aujourd'hui une bénédiction»; dans le maamar commençant par «Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte», au sujet de «Que Son grand Nom soit béni»; et dans celui commençant par «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande».)

La liste se poursuit avec des maamarim sur «Vois, je place devant vous aujourd'hui une bénédiction», sur la réponse «Que Son grand Nom soit béni» et sur la prière de Moché «que la puissance d'Ado-nai soit grande»; tous traitent de l'attraction de la royauté divine dans la révélation.

והופע בהדר גאון עוזר. והופע לשון זריחה והארה בהתגלות כמ"ש הופיע מהר פארן וזרח משעיר וגו'.¹⁷⁷

«Et parais dans la splendeur de la majesté de Ta force.» «Parais» exprime le fait de briller et de rayonner dans la révélation, comme il est écrit: «Il apparut depuis le mont Paran et brilla depuis Séir», etc.

La prière poursuit: «Parais dans la splendeur de la majesté de Ta force.» «Parais» (hafa) signifie briller ouvertement, comme lorsque D.ieu «apparut depuis le mont Paran» au don de la Torah.

וזהו וילכו לאהליהם שהמשיכו בחי' מלכותו ית' לעשות לו אהל ומשכן ודירה בתחתונים בחי' כלים וכו'

Tel est le sens de «Ils se rendirent à leurs tentes»: ils attirèrent le niveau de Sa royauté, béni soit-Il, afin de Lui faire une tente, un Michkan, une demeure dans les mondes inférieurs, correspondant aux réceptacles, etc.

«Ils se rendirent à leurs tentes»: ils firent descendre la royauté de D.ieu dans une «tente», une demeure pour Lui ici-bas. La tente est le réceptacle, c'est-à-dire la Torah et les mitsvot, qui contiennent la lumière.

(ועמ"ש מענין אהל בד"ה במדבר סיני¹⁷⁸ באהל מועד¹⁷⁹ וע"פ מה טובו אוהליך יעקב¹⁸⁰ כו') וע"י זה נעשים שמחים וטובי לב.¹⁸¹

(Voyez ce qui est expliqué au sujet de la tente dans le maamar commençant par «Dans le désert du Sinaï, dans la Tente de la Rencontre», et sur le verset «Que tes tentes sont belles, Yaakov», etc.) Par cela, ils devinrent joyeux et de bon cœur.

Le texte renvoie aux maamarim sur la Tente de la Rencontre et sur les tentes de Yaakov. En faisant de D.ieu une demeure, le peuple devint «joyeux et de bon cœur».

פ"י שמחים בבחי' אהבה שלמעלה מן הטעם ודעת וכמ"ש אז תשמח בבחי' אז שהוא בבחי' קדם «Joyeux» désigne le niveau de l'amour au-delà de la raison et de la connaissance, comme il est écrit: «Alors (az) la jeune fille se réjouira» — le niveau d'az, qui est celui de kedem, «l'antérieur».

«Joyeux» désigne l'amour au-delà de la raison, l'amour caché du kedem de l'âme. Le mot az («alors») dans «alors la jeune fille se réjouira» est interprété comme faisant allusion à ce niveau primordial, «l'antérieur».

(עמ"ש בד"ה ראה אנכי הנ"ל גבי פי' לאיתן האזרחי¹⁸² וע' במדרש רבה בשלח) (ר"פ כ"ג) ע"פ נכון כסאך מאז^{183, 184} ובזח"ב (בשלח נ"ד ב')^{185, 186}

(Voyez ce qui est expliqué dans le maamar commençant par «Vois, je place», mentionné plus haut, sur le sens de «d'Eitan l'Ezra'hite»; voyez aussi Midrash Rabbah, Beshalach (début du chapitre 23), sur le verset «Ton trône est établi depuis lors»; et Zohar II (Beshalach, folio 54b),

La parenthèse cite des sources où az est associé au niveau de kedem : le psaume d'Eitan l'Ezra'hite, le Midrash sur «Ton trône est établi depuis lors (me'az)» et le Zohar sur le chant de la mer.

ע"פ אז ישיר¹⁸⁷ וטובי לב שתהיה בגילוי אהבה זו שמבחי פנימיות נקודת הלב בבחי' אור ולא בבחינת חשך וכמ"ש וירא אלה ים את האור

sur le verset «Alors (az) Moché chanta». «De bon cœur»: que cet amour, issu du point intérieur du cœur, se révèle, dans la lumière et non dans l'obscurité, comme il est écrit: «D.ieu vit la lumière,

Le chant de la mer commence par «Alors (az) Moché chanta». «De bon cœur» signifie que l'amour caché du cœur intérieur se révèle ouvertement, en tant que «lumière» plutôt qu'«obscurité», comme dans le verset «D.ieu vit la lumière».

כי טוב (ועיין במדרש רות רבה ע"פ וייטב לבו¹⁸⁸ ועמ"ש בד"ה ענין חנוכה בענין בהיטיבו את הנרות).¹⁸⁹

qu'elle était bonne.» (Voyez Midrash Ruth Rabbah sur le verset «son cœur était joyeux»; et voyez ce qui est expliqué dans le maamar commençant par «Le sens de Hanouka», au sujet de «lorsqu'il préparait les lampes».)

Le verset poursuit: «qu'elle était bonne» (tov), et ce terme relie «de bon cœur» à la lumière révélée. Le Midrash sur la joie de Boaz et le maamar sur la préparation (heitiv) des lampes de la Menora sont cités pour le même terme.

על כל הטובה¹⁹⁰ אשר עשה¹⁹¹ ה' לדוד עבדו היינו בחי' מלכותו ית' ולישראל עמו שהם בניך בוניך¹⁹² כו'

«Pour tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur» — c'est-à-dire le niveau de Sa royauté, béni soit-Il — «et à Israël, Son peuple», qui sont «tes enfants», «tes bâtisseurs», etc.,

Le verset conclut que le peuple se réjouit «de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple». David représente la royauté de D.ieu, et Israël les «enfants» qui sont aussi les «bâtisseurs» de cette royauté.

כנ"ל והמשכיל על סדר עבודה זו יראה שיש בה ריחוק וקירוב וריחוק שצריך לעורר תמיד בחי' רצוא ולא די להיות בבחי' שוב לבד וגם בבחי' רצוא אי אפשר להתקיים כנ"ל.¹⁹³

comme dit plus haut. Celui qui réfléchit à cet ordre du service verra qu'il comporte éloignement, rapprochement, puis éloignement: il faut toujours éveiller le ratso, et le chov seul ne suffit pas; pourtant, il est également impossible de demeurer dans le ratso, comme dit plus haut.

L'Alter Rebbe résume le mouvement: éloignement, rapprochement, puis nouvel éloignement. Il faut renouveler sans cesse le ratso, car le chov seul se refroidit; mais il est également impossible de demeurer dans le ratso.

13 וענין זה נמצא בסדר התפלה בכל הברכות ברוך הוא לשון נסתר כאלו מדבר עם מי שאינו לפניו

Cette idée se retrouve dans l'ordre de la prière, dans toutes les bénédictions: «Béni» est à la troisième personne, comme si l'on parlait de quelqu'un qui n'est pas devant soi.

Le même mouvement de distance et de proximité apparaît dans la formulation de chaque bénédiction. «Béni» (baroukh) parle de D.ieu à la troisième personne, comme s'Il était absent.

אלא רחוק ואתה הוא בחינת גילוי לנוכח. הוי' אלהינו הוא ג"כ לשון נסתר מלך העולם הוא גילוי מלכותו ית'.

mais éloigné; tandis que «Tu es» relève de la révélation, à la deuxième personne. «Havaya notre D.ieu» est également à la troisième personne; «Roi du monde» révèle Sa royauté, béni soit-Il.

«Tu es» (ata), en revanche, s'adresse directement à Lui, comme à quelqu'un de présent. «Havaya notre D.ieu» revient à la troisième personne, et «Roi du monde» révèle Sa royauté.

וכן על דרך זה בכל סדר התפלה יש במקרא אחד נסתר ונכח שהוא בחינות ריחוק וקירוב

De même, dans tout l'ordre de la prière, un même verset comporte à la fois la troisième personne et la deuxième personne, qui correspondent aux niveaux de distance et de proximité.

Dans les prières, un même verset passe souvent de la troisième à la deuxième personne. Ces changements expriment le mouvement entre distance et proximité.

(ועיין במדרש שמות רבה פרשה א' ע"פ ותתצב אחותו מרחוק¹⁹⁴ ע"ש מרחוק ה' נראה לי. ועמ"ש סדי"ה אתם נצבים בענין ושקל בפלס¹⁹⁵ שהוא ג"כ בחי' ריחוק כו' ומ"ש סדי"ה וידעת היום בענין שלום שלום לרחוק ולקרוב)¹⁹⁶

(Voir Midrash Chemot Rabba, section 1, sur le verset «Sa sœur se tenait à distance»; voir là-bas : «De loin, D.ieu m'est apparu.» Voir aussi ce qui est expliqué à la fin du maamar commençant par «Vous vous tenez», à propos de «et pesé avec une balance», qui relève également du niveau de la distance, etc.; et ce qui est expliqué à la fin du maamar commençant par «Et tu sauras aujourd'hui», à propos de «Paix, paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche.»)

Le Midrach sur Myriam qui se tient «à distance» et le verset «De loin, D.ieu m'est apparu» montrent que la distance elle-même peut constituer un mode de la présence de D.ieu. D'autres maamarim, sur la pesée «avec une balance» et sur la «paix pour celui qui est loin et pour celui qui est proche», développent le même thème.

וזהו שכתוב בזוה"ק וכהאריז"ל ששכנס"י עם הקב"ה הם בבחי' פנים בפנים לעתים ולעתים בבחי' אחר באחר ולעתים יורדת כנסת ישראל לבריאה יצירה עשיה כו' :

Et c'est ce qui est écrit dans le saint Zohar et [dans les enseignements de] l'Arizal, de mémoire bénie : Knesset Israël et le Saint béni soit-Il sont parfois dans un état de face-à-face, parfois dans un état de dos-à-dos, et parfois Knesset Israël descend en Béria, Yetsira et Assiya, etc.

Le Zohar et l'Arizal décrivent la relation entre Knesset Israël et D.ieu comme changeante : parfois «face-à-face», parfois «dos-à-dos», et parfois Knesset Israël descend dans les mondes inférieurs. Ce rythme cosmique reflète les mouvements de l'âme.

SECTION 6 • ¶ 14-17

Résumé

14 קיצור ע"פ ביום השמיני שלח

Résumé de [du maamar sur] «Le huitième jour, il renvoya»

Un titre : ce qui suit est un bref résumé (kitsour) du maamar, qui en présente les principaux points section par section.

15 (א) במחול לשון מחילת עון ולי' ריקוד. בהריקוד יש ריחוק וקירוב והיינו בחי' רצוא ושוב.

(1) «Dans la danse» : ce terme désigne le pardon de la faute, et la danse. Dans la danse, il y a distance et proximité ; c'est le niveau de ratso et chov.

Résumé de la première section : ma'hol, «danse», désigne à la fois le pardon de la faute et la danse ; avec ses mouvements d'éloignement et de rapprochement, la danse représente ratso et chov.

אחור וקדם צרתני.¹⁹⁷ קדם בחינת במי נמלך. סוכ"ע. ומזה נמשך הרצוא בחלל הימיני תעלומת לב שנמשכה מבחינת ישת חשך סתרו.¹⁹⁸

«Tu m'as façonné derrière et devant.» «Devant»: le niveau de «Avec qui a-t-Il pris conseil?»; so-
vev kol almin. De là découle le ratso dans la cavité droite, «le secret du cœur», qui provient du ni-
veau de «Il fit des ténèbres Sa retraite».

L'âme a un aspect «derrière» et un aspect «devant». «Devant» est sa racine dans la pensée de D.ieu, au-delà
des mondes (sovev kol almin); de là vient le ratso caché et ardent dans la cavité droite du cœur, enraciné
dans le niveau dissimulé de D.ieu, «Il fit des ténèbres Sa retraite».

(שחורה אני¹⁹⁹ אש שחורה). בצל שדי יתלונן בחינת מקיף. והעבודה להיות יהי אור²⁰⁰ (והיינו ע"י התהפכות
חשך דנה"ב).

(«Je suis noire»: un feu noir.) «Celui qui demeure à l'ombre du Tout-Puissant»: le niveau du ma-
kif. Le service consiste à faire advenir «Que la lumière soit» (c'est-à-dire en transformant les té-
nèbres de l'âme animale).

Cet amour caché est un «feu noir» et l'«ombre» qui enveloppe l'homme de l'extérieur. La tâche consiste à le
transformer en «lumière», en transfigurant les ténèbres de l'âme animale.

ובמ"א מבואר הרצוא מ"ה והשוב כ"ן ומ"ש ששרשו מבחי" קדם היינו א"ק אדם מ"ה דאיהו אורח
אצילות:²⁰¹

Ailleurs, il est expliqué que le ratso est [le Nom] MaH et le chov [le Nom] BaN; et ce qui est dit, que
sa racine provient du niveau de «devant», désigne Adam Kadmon, Adam de MaH, «qui est la voie
d'Atsilout».

Remarque complémentaire: ailleurs, ratso est associé au Nom divin MaH (écrit avec des alef, de valeur nu-
mérique 45), et chov au Nom BaN (écrit avec des hé, de valeur 52). La racine de l'âme dans kedem renvoie à
Adam Kadmon, le niveau primordial au-dessus d'Atsilout, décrit comme MaH, «qui est la voie d'Atsilout».

16 (ב) והנה סדר העבודה צ"ל תחלה ר"ה שמאל דוחה בבחינת ריחוק ועי"ז שמאלו תחת לראשי²⁰² עד שביהכ"פ לפני הוי' תטהרו בחינת פנים בפנים (וזהו הריחוק והקירוב שבמחול ואז הוא ג"כ מחול לשון מחילת עון).

(2) Or, l'ordre du service doit commencer par Roch Hachana: «la gauche repousse», dans le registre de la distance; et, par ce moyen, «Sa gauche est sous ma tête», jusqu'à Yom Kippour, où «devant Havaya vous serez purifiés», au niveau du face-à-face. (Telle est la distance et la proximité dans la danse; alors, ma'hol signifie également le pardon de la faute.)

Résumé de la deuxième section: le service commence par la distance de Roch Hachana, «la gauche repousse», qui devient le support sous la tête et conduit à la proximité face-à-face de Yom Kippour. Telle est la distance et la proximité de la danse, et Yom Kippour est également ma'hol au sens de pardon.

ועי"ז אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו²⁰³ כו'. לבושיה כתלג חיור.²⁰⁴ ואין בו אכילה ושתייה:²⁰⁵

Alors, «si vos fautes sont comme l'écarlate, elles deviendront blanches comme la neige», etc. «Son vêtement est blanc comme la neige.» Et ce jour ne comporte ni nourriture ni boisson.

Par ce moyen, les fautes deviennent blanches comme la neige, les Treize Attributs de miséricorde («Son vêtement est blanc comme la neige») se révèlent, et le jour ne comporte ni nourriture ni boisson, car le cœur intérieur, qui ne se nourrit pas d'aliments, se révèle.

17 (ג) ומזה נמשך בסוכות וימניו תחבקני.²⁰⁶ אהבה רבה. ה' צלך²⁰⁷ ודי מינים שכלולב להמשיך שם הוי' בהלב.

(3) De là découle, à Soukkot, «et Sa droite m'embrasse»: un grand amour. «D.ieu est ton ombre»; et les quatre espèces du loulav, pour faire descendre le Nom Havaya dans le cœur.

Résumé de la troisième section: Yom Kippour conduit à l'étreinte de Soukkot, au «grand amour». La soukka est l'«ombre» de D.ieu, et les quatre espèces font descendre le Nom Havaya dans le cœur.

וזהו הנותן שלג כצמר²⁰⁸ בחי' יוהכ"פ ואח"כ משליך קרחו²⁰⁹ היינו בחי' אה"ר הנ"ל שנגלד ונעשה קרח.

Et c'est ce que signifie «Il donne la neige comme de la laine», le niveau de Yom Kippour; puis «Il lance Sa glace», c'est-à-dire le niveau du grand amour mentionné plus haut, qui s'est figé et est devenu glace.

Dans le Psaume 147, «la neige comme de la laine» désigne Yom Kippour, et «Il lance Sa glace» désigne Soukkot, lorsque le grand amour «se fige» sous une forme que l'on peut saisir.

(והוא כענין רקיע כעין הקרח).²¹⁰ פרסא פרוכת שלשת אלפים משל.²¹¹ וכן בחיי שוב ההתלבשות במעשה המצות וזהו כי חסד חפצתי ולא זבח.²¹²

(C'est comme «un firmament semblable à l'aspect de la glace»). Parssa; rideau; trois mille paraboles. De même, le niveau de chov, où l'amour s'habille dans l'accomplissement des mitsvot; c'est le sens de «Car je désire la bonté, et non le sacrifice».

La glace est le firmament au-dessus des 'hayot, la cloison (parssa) ou le rideau entre les mondes, comparable à la parabole d'un maître. Elle est également le chov, où l'amour s'habille dans la pratique des mitsvot; le verset «Je désire la bonté, non le sacrifice» est cité pour illustrer le désir de D.ieu que le 'Hessed s'exprime dans les actes.

(ועמ"ש סד"ה כי תשמע בענין כי באלה חפצתי²¹³ ומ"ש בד"ה בפ' נסכים). אך לפני קרתו מי יעמוד.

(Voir ce qui est expliqué à la fin du maamar commençant par «Car tu écouteras», à propos de «car c'est cela que je désire», et ce qui est expliqué dans le maamar sur la paracha des libations.) Mais «devant Son froid, qui peut tenir?»

Renvois aux maamarim sur «car c'est cela que je désire» et sur les libations. Mais la glace comporte le risque du refroidissement: «devant Son froid, qui peut tenir?»

ולכן צ"ל ישלח דברו וימסם²¹⁴ וזהו ענין שמע"צ (וב' בחי' אלו דקרח ויזלו מים זהו ג"כ ריחוק וקירוב): (ד) ובבחי' זו שלח את העם.

C'est pourquoi il faut «qu'Il envoie Sa parole et les fasse fondre»; c'est le sens de Chemini Atsérét. (Ces deux niveaux, la glace et les «eaux qui coulent», sont eux aussi distance et proximité.) (4) Et c'est dans cet état qu'«il renvoya le peuple»,

La glace doit donc fondre: «Il envoie Sa parole et les fait fondre»; c'est Chemini Atsérét. La glace et l'eau qui coule expriment elles-mêmes une forme de distance et de proximité. La quatrième section commence ainsi: dans cet état, «il renvoya le peuple».

כי אין מלך בלא עם. (המשלח מעיינים).²¹⁵ ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה²¹⁶ והיינו שזה שגם בהשוב יהיה כלול רצוא²¹⁷ נמשך מבים השמיני. והשוב ב"ן מתברר ועולה²¹⁸ בס"ג שלמעלה ממ"ה)

car il n'y a pas de roi sans peuple. («Il fait jaillir des sources.» Voir aussi ce qui est expliqué sur «Lorsque Pharaon renvoya». Cela signifie que le fait que le chov contienne également le ratso découle du «huitième jour». Et le chov, [le Nom] BaN, est épuré et s'élève dans [le Nom] SaG, qui est supérieur à MaH.)

Le peuple est renvoyé, car un roi a besoin d'un peuple. La capacité de conserver le ratso au sein du chov provient du «huitième jour». En termes kabbalistiques, le chov (le Nom BaN) est épuré et s'élève vers le Nom SaG, supérieur à MaH, le Nom associé au ratso; ainsi, le «retour» atteint finalement un niveau supérieur à la «course».

ויברכו (ע"ד בכה"מ גם ע"ד ברוב עם הדרת מלך²¹⁹ בחי הדר מלכותו²²⁰ נמשך מבחי ברוב עם וזהו שלח את העם ויברכו כו' ועמ"ש בד"ה אלה מסעי בענין אל תהי ברכת הדיוט).

«Et ils bénirent» (à la manière de «Béni soit de Son lieu la gloire de D.ieu»; également à la manière de «Dans le grand nombre du peuple est la splendeur du roi»: le niveau de la splendeur de Sa royauté découle du niveau du «grand nombre du peuple», et c'est le sens de «il renvoya le peuple et ils bénirent», etc. Voir aussi ce qui est expliqué dans le maamar commençant par «Voici les voyages», à propos de «Ne méprise pas la bénédiction d'un homme ordinaire [à tes yeux]».)

«Ils bénirent» est rapproché de la bénédiction des anges, «Béni soit de Son lieu la gloire de D.ieu», et du proverbe «Dans le grand nombre du peuple est la splendeur du roi»: la splendeur de la royauté de D.ieu provient de la multitude de Son peuple. Le renvoi du peuple et sa bénédiction sont donc liés.

בונך שמחים ע"ד אז תשמח בחי קדם (ע' זח"ב בשלח נ"ד²²¹ א' ע"פ אז ישיר)²²² והוא ז' ימי הסוכות ז' דאז והאלף²²³ שמע"צ עתיק שמתגלה בבניה

«Tes bâtisseurs». «Se réjouissent», à la manière de «Alors (az) elle se réjouira», le niveau de «devant» (voir Zohar II, Beshalach, folio 54a, sur «Alors [Moché] chanta»). Les sept jours de Soukkot sont le zayin de az, et l'alef, le «un», est Chemini Atsérét: Atik, qui se révèle dans Bina.

Le peuple est «tes bâtisseurs», et sa joie est le az de «alors elle se réjouira», le niveau de kedem. Az s'écrit avec alef (1) et zayin (7): le zayin correspond aux sept jours de Soukkot, et l'alef à Chemini Atsérét, qui puise dans Atik, le niveau supérieur, tel qu'il se révèle dans Bina.

וזהו אז תשמח וזהו ויצא יעקב מבאר שבע²²⁴ שהיא בינה משם שלח חרנה להיות רנה וזהו חי ימי חנוכה אז ז' נמשך בהם אלף

Et c'est le sens de «Alors elle se réjouira». C'est aussi «Yaakov sortit de Beer Chéva», qui est Bina; de là, il partit vers 'Haran afin de devenir un chant (rina). Tels sont les huit jours de 'Hanouka: dans le az, l'alef est attiré au sein du sept.

Le départ de Yaakov de Beer Chéva vers 'Haran illustre le même schéma. Beer Chéva est Bina; aller vers 'Haran — dont les lettres contiennent rina, «chant» — signifie sortir. Les huit jours de 'Hanouka relèvent pareillement du az: le «un» est attiré au sein du «sept».

וזהו ויצא יעקב מבאר שבע בינה שהיא באר ומקור לשבע המדות ע"ד אז משם נמשך וילך חרנה לברר בירורים בחיי שלח את העם ועד"ז יובן ענין ח' ימי חנוכה א"ז שהנס²²⁵ היה שהדליקו שמונה ימים:

Et c'est ce que signifie «Yaakov sortit de Beer Chéva»: Bina, qui est le puits (beer) et la source des sept (chéva) attributs, selon le principe de az; de là découle «il partit vers 'Haran», afin d'épurer les étincelles, au niveau de «il renvoya le peuple». De la même manière, on comprendra les huit jours de 'Hanouka, az: le miracle fut qu'ils allumèrent pendant huit jours.

Bina est appelée Beer Chéva, le «puits des sept», parce qu'elle est la source des sept attributs émotionnels. De là, Yaakov partit vers 'Haran afin d'y épurer les étincelles, ce qui correspond à «il renvoya le peuple»; les huit jours d'allumage de 'Hanouka reflètent le même az.

DANS LA AVODA

Il ne convient pas de se satisfaire de l'une ou l'autre étape de la danse. Le chov seul, c'est-à-dire l'accomplissement pratique des mitsvot, peut devenir froid; il faut donc raviver sans cesse l'amour ardent du ratzo, en particulier dans la prière. Mais l'extase à elle seule ne peut durer; cet amour doit donc être transposé dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, afin de faire de la vie quotidienne une demeure pour D.ieu. Le chemin commence par un bilan de soi sincère, par la perception de son éloignement, qui devient le fondement d'une véritable proximité.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment le fait de s'éloigner peut-il contribuer à se rapprocher, comme dans la danse en cercle? Avez-vous déjà vu la distance servir une relation?
2. Que sont le «avant» et le «derrière» de l'âme, et pourquoi l'amour caché du cœur profond ne disparaît-il jamais?
3. Pourquoi Souccot est-il comparé à la glace et Chemini Atsérét à de l'eau qui fond? Que nous apprend cela sur les risques et la valeur d'une observance régulière?
4. Pourquoi la royauté de D.ieu a-t-elle besoin d'un «peuple», et pourquoi est-elle attirée ici-bas par le chov plutôt que par le ratzo?
5. Comment le passage de «Béni» à «Tu» dans chaque bénédiction reflète-t-il la relation décrite par le maa-mar?

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1** Clôture de la dédicace du Temple sous le roi Salomon. L'Alter Rebbe interprète le «huitième jour» comme Chemini Atséret, moment où est reçue la bénédiction de l'année.

I Kings 8:66 מלכים א ח:ס"ו

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעֶם וַיִּבְרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2** **בגמרא פ"ב דשבת ד"ל ע"א**
- Le Talmud traite de ce verset en lien avec la dédicace du Temple. Le texte le cite.

שבת ל' א:ח' Shabbat 30a:8

וַתִּינֶנּוּ דְבָתֵיב: "בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת הָעֵם וַיִּכְרְבוּ אֶת הַמֶּלֶךְ וַיִּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֹחִים וְטוֹבִים לֵב עַל כָּל הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לָדָו עֲבָדוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עִמּוֹ." "וַיִּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם" — שֶׁמֶצְאוּ נְשׁוֹתֵיהֶן בְּטַהֲרָה. "שְׂמֹחִים" — שֶׁנִּגְנְנוּ מִיּוֹ הַשְּׂכִינָה. "וְטוֹבִים לֵב" — שֶׁנִּתְעַבְרוּ נְשׁוֹתֵיהֶן שֶׁל כָּל אֶחָד וְאֶחָד וַיִּלְדָּה וְכָר. "עַל כָּל הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לָדָו עֲבָדוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עִמּוֹ." "לָדָו עֲבָדוֹ" — שֶׁמָּחַל לוֹ עַל אוֹתוֹ עוֹן. "וּלְיִשְׂרָאֵל עִמּוֹ" — דֹּאחִיל לָהּ עוֹן דִּיּוֹם הַכַּפּוּרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 3 **במדרש רבה פ' נח פל"ה**
Midrash Rabbah sur Parshas Noach, chapitre 35, cité par
le texte pour approfondir le verset.

Bereshit Rabbah 35:1-2'א-י"ה ל"ה רב

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל נָח וְאֶל בְּנָיו וְגו' "וְאֵנִי הִנְנִי מִקִּים", רבי יהודה ורבי נחמיה: רבי יהודה אָמַר לִפִּי שְׁעָבָר עַל הַצּוּר לִפְיֶכָּךְ נִתְּבַחַּה. וְרַבִּי נַחֲמִיָּה אָמַר הוֹסִיף עַל הַצּוּר וְנִהַג בְּקִדְשָׁהּ, לִפְיֶכָּךְ זָכָה הוּא וּבְנָיו לְדַבּוּר וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל נָח וְאֶל בְּנָיו. "וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים זֹאת אוֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּגְו' לְדֹרֹת עוֹלָם", אָמַר רַבִּי יוֹדֵן לְדֹרֹת כְּתוּבִי, פָּרַט לִשְׁנֵי דוֹרוֹת, לְדוֹרוֹ שֶׁל חֻזְקִיָּה וּלְדוֹרוֹ שֶׁל אֲנָשִׁי כִּנְסַת הַגְּדוּלָּה. רַבִּי חֻזְקִיָּה מוֹצִיא דוֹרָן שֶׁל אֲנָשִׁי כִּנְסַת הַגְּדוּלָּה וּמַבִּיא דוֹרוֹ שֶׁל רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחָי. אֲלֵיהֶּם זָכוֹר לְטוֹב וְרַבִּי ...

« D.ieu parla à Noé et à ses fils avec lui, en disant » (Genèse 9:8). « Et voici que J'établis Mon alliance avec vous et avec votre descendance après vous » (Genèse 9:9). « D.ieu parla à Noé et à ses fils... et voici que J'établis » — Rabbi Yehouda et Rabbi Nehemya. Rabbi Yehouda dit : Puisqu'il a transgressé le commandement, 34:6), il fut pour cela rabaissé. Rabbi Nehemya dit : Il est allé au-delà du commandement et s'est conduit avec sainteté ; c'est pourquoi lui et ses ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 4**
- L'expression « quand le cœur du roi était joyeux », citée pour la comparer au « cœur heureux » du verset d'ouverture.

אֶסְתֵּר א':י"א Esther 1:10

ביום השביעי כִּטּוּב לִבִּי הַמֶּלֶךְ בֵּינוֹ אָמַר לְמַהוֹמֵן בּוֹתָא חֲרֻבּוֹא בְּגָתָא וְאִבְגָּתָא וְתָר וּכְרַפְס שְׁבַעַת הַסְרִיסִים הַמְשָׁרְתִּים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרֹשׁ:

Le septième jour, alors que le cœur du roi était réjoui par le vin, il ordonna à Mehouman, Bizeta, Harbona, Bigta, Abagta, Zethar et Carcas, les sept eunuques qui servaient en présence du roi Assuérus,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 **ובזהר פי אמור דפ"ט ע"א**
 Passage du Zohar dans Parshas Emor, cité à propos de
 Knesset Israël «sans défaut».

ספר הזהר, אמור ג'י"ב-י"כבZohar, Emor 3:12-6:22

- 6 והקרבנות עולה
- Verset ordonnant l'holocauste; l'Alter Rebbe relie l'olah, l'offrande qui s'élève entièrement, au «souffle qui monte».

במדבר כ"ח:כ"ז Numbers 28:27

וְהִקְרַבְתָּם עֹלָה לַיהוָה נִיחָח לֵה' פְּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אֶיִל אֶחָד שִׁבְעָה כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה:

mais vous présenterez un holocauste d'agréable odeur à D.ieu : deux jeunes taureaux, un béliet et sept agneaux mâles âgés d'un an ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 ואהבת את הו'י לאהיך בכל לבבך
- Commandement d'aimer D.ieu de tout son cœur, dont la lettre doublée de levav'ha est comprise comme «avec tes deux penchants».

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה חֵן עֵינֶיךָ לַיהוָה אֱלֹהֶינוּ

וְאֶהְבֶּת אֶת ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8** **אחור וקדם צרתני**
- «Tu m’as formé derrière et devant»: le verset nomme les deux aspects de l’âme, dernier dans l’action et premier dans l’intention.

תהילים קל"ט:ה' Psalms 139:5

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפפה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 במדרש רבה ר"פ תזריע אם זכה

Midrash sur «Tu m'as formé derrière et devant»: si l'homme en est digne, on lui dit qu'il a précédé toute la création; sinon, que même le moucheron l'a précédé.

Vayikra Rabbah 14:1 א"ד: ויקרא רבה

10 זח"ב בשלח דנ"ה ע"א

Passage du Zohar dans Beshalach, cité par le texte à propos du verset «Tu m'as formé derrière et devant».

Zohar, Beshalach 16:230-241 א"ל-רמ"ל: שלח ט"ז

11 ישראל עלו במחשבה

Le Midrash énumère des choses qui précéderent la création, notamment Israël, qui «s'éleva dans la pensée». L'Alter Rebbe y voit l'aspect «devant» de l'âme.

Bereshit Rabbah 1:4 א"ד: ראשית רבה

... «ה' קנני ראשית דרכו» כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): «נכון כסאך מאז וגו'». האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): «כענבים במדבר וגו'» ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): «זכור עדתך קנית קדם» בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): «כסא כבוד מרום מראשון וגו'» שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): «יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]» רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) «בטרים הרים יולדו» ואותה השעה (שם),

...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on? Comme il est dit: «D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie» (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on? «Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité]» (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12 ובראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית

Rachi cite le Midrash selon lequel le monde fut créé pour Israël, appelé «premier».

Rashi on Genesis 1:2 א"ב: ראשית על

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממוץ, שאדם תהא ומשתומם על בהו שבה: תהו. אשטורדי"שון בלע"ו: בהו. לשון יקות וצדו: על פני תהום. על פני המים שעל הארץ: ורוח אלקים מרחפת. כסא הכבוד עומד באויר ומרחף על פני המים ברוח פיו של הקב"ה ובמאמרו, כינה המרחפת על הקו, אקוב"סיר בלע"ו:

— DÉSOLÉ ET VIDE. Le mot תהו signifie étonnement et stupeur, car une personne aurait été étonnée et stupéfaite de son vide. תהו se dit estordison en ancien français. — À LA SURFACE DE L'ÂME, c'est-à-dire les eaux qui étaient sur la terre. — ET L'ESPRIT DE D.ieu PLA-Nait. Le trône de la Gloire divine se tenait dans l'espace,

planant au-dessus de la surface des eaux par le souffle de la bouche ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

13 ובראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית

Midrash selon lequel le monde fut créé par le mérite d'Israël, appelé rehit.

Vayikra Rabbah 36:4 א"ד: ויקרא רבה

14 במי נמלך בנשמותיהם של צדיקים

Midrash selon lequel D.ieu prit conseil avec les âmes des justes avant de créer l'homme, montrant que les âmes précédèrent la création.

Bereshit Rabbah 8:7 א"ח: בראשית רבה

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשות של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שמה. המה היוצרים, על שם ויצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתיו חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabbi Yehoshua de Sikhnin a dit au nom de Rabbi Shmuel: Il prit conseil auprès des âmes des justes. C'est ce qui est écrit: «Ils étaient potiers et habitants de Netaïm et de Guedéra; ils demeuraient là auprès du roi, occupés à ses travaux» (I Chroniques 4:23). «Ils étaient potiers [hayotzerim]» fait allusion à: «D.ieu forma [vayitzer] l'homme de la poussière du sol» (Genèse 2:7). «Habitants de Netaïm» fait allusion à: «D.ieu planta [vayita] un jardin ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

15 ועמך כולם צדיקים

«Ton peuple est tout entier juste»: L'Alter Rebbe s'en sert pour étendre à chaque Juif le Midrash sur les âmes des justes.

Isaiah 60:21 א"כ: ישעיהו ס'

ועמך כלם צדיקים לעולם ירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר:

Et tout ton peuple sera juste; ils hériteront du pays pour toujours, rejeton de Ma plantation, œuvre de Mes mains, en laquelle Je me glorifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 נעוץ תחלתו בסופו

Le Sefer Yetzira décrit les Séfirot comme ayant leur fin enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin: le plus haut et le plus bas sont liés.

Sefer Yetzira 1:7 א"ז: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent; car D.ieu est

un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

- 17 Le verset parle du souffle de l'homme qui monte vers le haut ; l'Alter Rebbe l'identifie au roua'h de la cavité droite du cœur.

Ecclesiastes 3:21א"כ:ה'קחלת

מי יודע רוח בְּנֵי הָאָדָם הָעֶלְהָ הִיא לְמַעַלָּה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֵּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ:

Qui sait si l'esprit de l'homme monte vers le haut, et si l'esprit de la bête descend vers le bas, vers la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 והרוח תשוב

«Et le souffle retourne à D.ieu qui l'a donné», commenté dans le maamar sur «Prêtez l'oreille» auquel le texte renvoie.

Ecclesiastes 12:7ז"ב:ה'קחלת

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

Et la poussière retournera à la terre, comme elle était, et l'esprit retournera à D.ieu, qui l'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 ורוח אלקים מרחפת

«Et le souffle de D.ieu planait au-dessus des eaux»; le Midrash sur Tazria le met en rapport avec l'âme de l'homme.

Genesis 1:2ב'א:בראשית

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תִּהוּ וְכָהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

Or la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient sur la face de l'abîme ; et l'esprit de D.ieu planait sur la face des eaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 והחיות רצוא ושוב

Vision d'Ézéchiel des 'hayot, créatures angéliques qui «s'élançaient et revenaient». La 'Hassidout y voit le modèle du mouvement de désir et de retour de l'âme.

Ezekiel 1:14ד"י:חזקאל

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כַּמְרָאָה הַכֹּזֵק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 כרשיא שלכת

«Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu»: image de l'amour ardent, ici associé à l'or et à l'autel intérieur.

Song of Songs 8:6ח:השירים

שִׁימֵנִי כְּחֹתֶם עַל־לֶבָךְ כְּחֹתֶם עַל־רוּעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְאָה וְשִׁפְיָהּ רִשְׁפִּי אֵשׁ שֶׁלֹּה־בְּתִיָּה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie

...כיום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 כי בכה ארוץ גדוד ובאלקי אדלג שור

Chant de David: «Avec Toi, je cours sur une troupe ; avec mon D.ieu, je franchis une muraille.» L'Alter Rebbe voit dans cette course le ratso de l'âme.

II Samuel 22:30ל"ב:כ"ב:שמואל

כִּי בָכָה אֶרֶץ גְּדוּד בְּאֱלֹקֵי אֲדֹלְג־שׁוֹר:

Car avec Toi je me précipite contre une troupe ; avec mon D.ieu, je franchis une muraille.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 23 כי בכה ארוץ גדוד ובאלקי אדלג שור

Verset parallèle des Psaumes, dont la formulation diffère légèrement, comme le signale la note de Kehot.

Psalms 18:30ל"ח:י"ח:תהילים

כִּי־בָכָה אֶרֶץ גְּדוּד וּבְאֱלֹקֵי אֲדֹלְג־שׁוֹר:

Car avec Toi je fonds sur une troupe ; et avec mon D.ieu je franchis une muraille.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 24 צור לבני וחלקי אלקים לעולם

«Le rocher de mon cœur et ma part, c'est D.ieu pour toujours», étudié plus tôt dans Likkutei Torah comme l'amour caché dans le cœur.

Psalms 73:26ו"ג:כ"ו:תהילים

כָּל־הַ שְׂאֵרִי וְלִבִּי צוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 נאוו לחייך בתורים

«Tes joues sont belles, ornées de rangées [d'ornements]»; le maamar sur ce verset traite de l'or et de l'argent comme de deux types d'amour.

Song of Songs 1:10א':השירים

נָאוּ לְחַיִּיךָ בְּתוֹרִים צְוָאָרָה בְּחֵרוּזִים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 26 תעלומות לב

«Il connaît les choses cachées du cœur»: expression désignant l'amour dissimulé au plus profond du cœur.

Psalms 44:22כ"ד:תהילים

הֲלֹא אֱלֹקִים יַחְקְר־זֹאת כִּי־הוּא יָדַע תַּעֲלָמוֹת לֵב:

D.ieu ne rechercherait-Il pas cela ? Car Il connaît les secrets du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 27 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

Les pensées de D.ieu ne sont pas comme les pensées humaines: le niveau qui dépasse toute compréhension et où

s'enracine le kedem de l'âme.

Isaiah 55:8:ח"ח:ח"ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 ישתחשף סתרו כשיבטח סתרו

«Il fit des ténèbres Sa cachette»: le niveau caché de la divinité, supérieur à la lumière dévoilée.

Psalms 18:12:י"ח:י"ח

יִשְׁתַּחֲשֹׁף סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשֹׁכֵת־מִים עָבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 יושב בסתר עליון בצל שדי יתלונן

«Celui qui demeure dans la cachette du Très-Haut repose à l'ombre du Tout-Puissant»: protection sous une présence cachée et protectrice.

Psalms 91:1:א"א:א"א

יֹשֵׁב בְּסֹתֶר עֲלִיוֹן בְּצֶל שְׁדֵי יִתְלֹנֵן:

Ô toi qui demeures à l'abri du Très-Haut et résides à l'ombre du Tout-Puissant ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ה' צלך

«D.ieu est ton ombre»: l'Alter Rebbe utilise l'«ombre» pour désigner une présence divine qui protège sans se dévoiler ouvertement.

Psalms 121:5:ה'ה:א"א

ה' שְׁמֶרְךָ ה' צִלְךָ עַל־יָד יְמִינְךָ:

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 שחורה אני ונאורה

«Je suis noire, mais belle»; le maamar sur ce verset traite du «feu noir».

Song of Songs 1:5:ה'ה:א"א

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנְאוּרָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהָרָה קֶדֶר כִּירֵיעוֹת שְׁלֵמָה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 «Comme la danse des deux camps»; le texte renvoie au Midrash sur ce verset pour l'image de la danse.

Song of Songs 7:1:א"א:ה'ה

שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוֹלְמִית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנִחַחְךָ כֶּה מִהַתְחַזֵּז בַּשּׁוֹלְמִית כְּמַחֲלַת הַמַּחְנִים:

Reviens, reviens, ô Sulamite ! Reviens, reviens, afin que nous puissions te contempler. Que verrez-vous dans la Sulamite ? Comme une danse de deux camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

33 «Écarte-toi du mal et fais le bien»: conduite quotidienne que l'amour caché protège même après la prière.

Psalms 37:27:כ"ז:כ"ז

סור מִרָע וְעִשֵׂה־טוֹב וְשָׁכֵן לְעוֹלָם:

Éloigne-toi du mal et fais le bien ; et demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 Paroles dites de la terre fondée par D.ieu afin qu'elle ne vacille jamais; elles décrivent ici la permanence de l'amour caché de l'âme.

Psalms 104:5:ה'ה:ק"ד

קִסְד־אֶרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בְּלִיתֻמוֹט עוֹלָם וָעֶד:

Tu as établi la terre sur ses fondements, afin qu'elle ne vacille pas à jamais ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 כי אשב בחשך הוי אור לי

«Même si je suis assis dans les ténèbres, D.ieu est une lumière pour moi»: l'objectif est de transformer la dissimulation en dévoilement.

Micah 7:8:ז'ח:ז'

אַל־תִּשְׂמַחִי אִיבְתִּי לִי כִּי נִפְלַתִי קִמְתִּי כִּי־אֲשַׁב בַּחֹשֶׁךְ הִי אֹר לִי:

Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemie ; bien que je sois tombé, je me relèverai ; bien que je sois assis dans les ténèbres, D.ieu est ma lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 Le niveau caché de la divinité que le service fait entrer dans la lumière dévoilée.

Psalms 18:12:י"ח:י"ח

יִשְׁתַּחֲשֹׁף סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשֹׁכֵת־מִים עָבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 «Le servir de tout votre cœur»: les Sages appellent cela le service du cœur, et l'Alter Rebbe s'en sert pour définir le service comme l'éveil de l'amour caché dans le cœur.

Deuteronomy 10:13:א"א:י"ג:י"ג

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלִעְבְּדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

38 אין כל חדש תחת השמש

«Il n'y a rien de nouveau sous le soleil»: notre tâche n'est

pas de créer, mais de dévoiler ce qui est déjà caché.

Ecclesiastes 1:9: קהלת א' ט"ו

מִה־שֶׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמִה־שֶׁנֶּעֱשָׂה הוּא שֶׁיִּעָשֶׂה וְאֵין כְּלִי־חַדָּשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

Ce qui a été, c'est ce qui sera, et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera ; et il n'y a rien de nouveau sous le soleil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת א, ט.

39

ימי שנותינו בהם

«Les jours de nos années, en eux, sont de soixante-dix ans»; L'Alter Rebbe insiste sur «en eux» comme désignant les années pendant lesquelles ce service est accompli.

Psalms 90:10: תהילים צ' י

יְמֵי־שָׁנוֹתֵינוּ כָּהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאֵם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרֶהֱבֶם עָמַל וְאֵין כִּי־גֹ חַיִּשׁ וְנִצָּפָה:

Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, par la vigueur, de quatre-vingts ans ; mais leur fierté n'est que peine et vanité, car elle passe rapidement, et nous nous envolons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צ, י.

40

לראות פני

L'expression décrit le fait de se présenter devant D.ieu ; elle désigne ici le dévoilement de la «face» de D.ieu, rendu possible par la franchissement des ténèbres.

Isaiah 1:12: ישעיהו א' י"ב

כִּי תֵבֹאוּ לִרְאוֹת פָּנַי מִיִּבְקֶשׁ זֹאת מִיָּדְכֶם רִמְסֵי חֲצָרִי:

Quand vous venez vous présenter devant Moi, qui a requis cela de votre main : fouler aux pieds Mes parvis ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

בחי' רצוא ושוב

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

בִּאוּהָ"ת כֹּאן עֵי אִתְתִּיט וּבִאוּהָ"ת בְּשִׁלַּח עֵי תִקְדֹּד דְּכֹאן מִשְׁמַע שֶׁהָרְצוּא גְבוּהַ מִבְּחִי שׁוּב, וּבִכְ"מ בְּדִא"ח מִבּוֹאֵר שֶׁהָשׁוּב גְבוּהַ ע"ש.

42

L'élan et le retour des 'hayot, modèle de ratso et chov.

Ezekiel 1:14: יחזקאל א' י"ד

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאָה הֶבְלֹק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

43

בספ"ד (דקע"ו סע"ב) והחיות רצוא ושוב

Le Sifra deTzniusa rapproche «les 'hayot s'élancent et reviennent» de «D.ieu vit la lumière: elle était bonne».

Sifra DiTzniuta 1:2-2:13: ספרא דצניעותא א' ב' ב' י"ג

Il était une fois un homme qui vivait parmi les montagnes et ne connaissait absolument rien aux habitudes des citadins. Il semait du blé, mais ne savait rien faire d'autre que le manger à l'état naturel. Un jour, il descendit dans une ville, et l'on plaça devant lui un pain de bonne qualité. Il demanda ce que c'était, et on lui répondit que c'était du pain et qu'il était destiné à être mangé. Il en goûta et l'apprécia. «De quoi est-il fait ?» demanda-t-il. On lui répondit : ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

44

וירא אלקים את האור כי טוב

«D.ieu vit la lumière: elle était bonne»; compris comme «il est bon de la mettre en réserve», ce verset fonde le chov, qui conserve la lumière.

Genesis 1:4: בראשית א' ד'

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹקִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ישת חשך סתר

Ces mots citent Psalms 18:12 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 18:12: תהילים י"ח: י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סָבִיבוֹתָיו סָכָתוֹ חֲשַׁכְת־מִים עָבִי שֶׁחֲשָׁךְ:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

46

שמור זו משנה

Le passage explique que même les mitsvot ont besoin d'être «gardées», et que cette garde vient de l'étude de la Torah orale: les mitsvot sont comme un vêtement pour l'âme, et la Torah comme la maison qui protège l'une et les autres.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בואתחנן י, א. ושי"נ. [כ].

47

בקר אערך לך ואצפה

«Le matin, je présenterai [ma prière] devant Toi et je veillerai»; le Zohar sur ce verset est cité à propos de la protection et du recouvrement de la lumière.

Psalms 5:4: תהילים ה' ד'

ה' בִּקְרַתְּשָׁמַע קוֹלִי בִּקְרַתְּ אֶעֱרֹךְ לְךָ וְאֶצְפֶּה:

D.ieu, le matin, Tu entendras ma voix ; le matin, je disposerai ma prière devant Toi et j'attendrai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

בד"ה המגביה לשבת

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לה, ב. ראה אוה"ת בלק ע"י תתקב.

49

אחור וקדם צרתני

Ces mots citent Psalms 139:5 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה

אַחֹר וְקִדְמָה צִרְתָּנִי וְתִשֵּׂת עָלַי כַּפְּכָה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

50

ישראל עלו במחשבה

Ces mots citent Bereshit Rabbah 1:4 ; le passage figure ci-dessous.

Bereshit Rabbah 1:4 בראשית רבה א':ד

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר א, ד. לעיל פי' צו טז, ג וש"נ. לעיל מלות (פ"ג ג). וש"נ.

51

ובראשית בשביל ישראל שנק' ראשית

Ces mots citent Genesis 1:1 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 1:1 בראשית א':א

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Vayikra Rabbah 36:4 יקרא רבה ל"ו:ד

LA NOTE DE KEHOT

מדרש. הובא ברש"י ורמב"ן עה"ת בראשית א, א. וראה ב"ר שם. ויק"ר פל"ו, ד.

52

במי נמלך בנשמותיהם של צדיקים

Ces mots citent Bereshit Rabbah 8:3-4 ; le passage figure ci-dessous.

Bereshit Rabbah 8:3-4 בראשית רבה ח':ג-ד

ויאמר אלקים נעשה אדם. במי נמלך? רבי יהושע בשם ר' לוי אמר: במלאכת השמים והארץ נמלך. משל למלך שהיו לו ב' סנקליטים ולא היה עושה דבר חוץ מדעתו. רבי שמואל בר נחמן אמר: במעשה כל יום ויום נמלך. משל למלך שהיה לו סנקטדרון ולא היה עושה דבר חוץ מדעתו. ר' אמי אמר: בלבו נמלך. משל למלך שבנה פלטין ע"י ארדכל, ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתרעם, לא על ארדכל אתמהא?! הוי, ויתעצב אל לבו. אמר רבי אסי: משל למלך שעשה לו סחורה על ידי סרסור והפסיד, על ...

« Et D.ieu dit : "Faisons l'Homme" » — avec qui consulta-t-Il ? Rabbi Yehoshoua dit au nom de Rabbi Lévi : Il consulta les œuvres des cieus et de la terre. Cela ressemble à un roi qui avait deux membres dans son conseil et ne faisait rien sans qu'ils le sachent. Rabbi Shmouel bar Naḥman dit : Il consulta ce qui avait été créé chacun des jours. Cela ressemble à un roi qui avait un conseiller et ne faisait rien sans qu'il le sache. Rabbi Ami dit : Il ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

רות רבה רפ"ב. ב"ר פ"ח ז]. כ].

53

ועמך כולם צדיקים

Ces mots citent Isaiah 60:21 ; le passage figure ci-dessous.

Isaiah 60:21 ישעיהו ס':כ"א

וְעַמְּךָ כֻּלָּם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אֶרֶץ נֶצֶר מִטְעֵי מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְפָּאֵר:

Et tout ton peuple sera juste ; ils hériteront du pays pour toujours, rejeton de Ma plantation, œuvre de Mes mains, en laquelle Je me glorifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ס, כא.

54

וסוף מעשה במחשבה תחלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיט לכה דודי.

55

נעוץ תחלתו בסופו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

56

בד"ה כי תצא

Le maamar mentionné au premier paragraphe à propos de « celui qui tue le serpent ». Le passage explique que la techouva ramène à leur source les étincelles tombées par la faute, attirant ainsi une lumière nouvelle issue de la Lumière infinie: le point le plus bas devient le moyen du dévoilement le plus élevé.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לה, ג.

57 **בד"ה אלה מסעי**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 לעיל מסעי צב, א ואילך.

58 **רוח האדם העולה למעלה**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 קהלת (ג, כא) ושם איי "בני" האדם וגוי "היא" למעלה. [כ].

59 **בד"ה האזינו**
 | Le maamar mentionné au premier paragraphe à propos de «et le souffle retourne», concernant le souffle de l'homme qui monte vers le haut.
 LA NOTE DE KEHOT
 לעיל ראה עא, ג.

60 **והקרבתם עולה**
 | La note de Kehot renvoie à Numbers 28:27 pour ces mots.
 במדבר כ"ח:כ"ז
 וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרִיחַ נִיחַח לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־קָקָר שְׁנַיִם אֵיל אֶחָד שְׁבָעָה כִּכְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה:
 mais vous présenterez un holocauste d'agréable odeur à D.ieu : deux jeunes taureaux, un bœuf et sept agneaux mâles âgés d'un an ;
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 במדבר כח, כז.

61 **ברכות ר"פ תזריע**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה גם לעיל צו יז, ג.

62 **באדר"ז (דף רפ"ה)**
 | La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה אוה"ת פי בלק עי א'נא.

63 **בד"ה וקבל היהודים**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 תו"א מג"א.

64 **כי בכה ארוץ גדוד ובאלקי אדלג שור**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 תהלים (יח, ל) שם כתיב "ברך" ואם בשמ"ב (כב, ל) שם כתיב "באלקי" חסר "ו". [כ].

65 **בד"ה שריבט הזהב**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 תו"א צד, ב.

66 **ובד"ה שמאלו תחת לראשי**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 תו"א פו, ב.

67 **ובד"ה נאו לחייך בתורים**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 לקמן ש"ש יג, א. ושם מציין לכמה מקומות.

68 **ונקרא תעלומות לב**
 | La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה אוה"ת פי במדבר כרך ה עי א'תרפג.

69 **כי לא מחשבותי מחשבותיכם**
 | Ces mots citent Isaiah 55:8 ; le passage figure ci-dessous.
 ישעיהו נ"ה:ח
 כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נְאֻם ה'
 Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 ישע"י נה, ח.

70 **יושב בסתר עליון**
 | Ces mots citent Psalms 91:1 ; le passage figure ci-dessous.
 תהילים צ"א:א
 יוֹשֵׁב בַּסֵּתֶר עֲלִיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנֶן:
 Ô toi qui demeures à l'abri du Très-Haut et résides à l'ombre du Tout-Puissant ;
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 תהלים צא, א.

71 **הי צלך**
 | La note de Kehot renvoie à Psalms 121:5 pour ces mots.
 תהילים קכ"א:ה
 ה' שְׁמֶרְךָ ה' צִלְךָ עַל־יְדֵי יְמִינֶךָ:
 D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 תהלים קכא, ה.

72 **בד"ה שחורה אני**
 | La note de Kehot renvoie à Song of Songs 4:3 pour ces mots.
 שיר השירים ד:ג
 כְּחוֹט הַשֶּׁנִּי שִׁפְתוֹתֶיךָ וּמַדְבַּרְךָ נֶאֱנָה כְּפֶלַח הָרִמּוֹן וְרִקְתָּ מִבְּעַד לְצַמֶּתֶךָ:
 Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche est belle ; tes tempes sont comme des moitiés de grenade derrière ton voile.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש ד, ג.

שה"ש ב, ו.

73 ולכן נקרא בחי צל

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אה"ת ויצא רטו, א.

74 ולעבדו בכל לבבכם

Ces mots citent Deuteronomy 11:13 ; le passage figure ci-dessous.

דברים י"א:י"ג

והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את-ה' אלקיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים י"א, ג.

75 כי אשב בחשך ה' אור לי

Ces mots citent Micah 7:8 ; le passage figure ci-dessous.

מיכה ז':ח

אל-תשמחי אִבְתִּי לִי כִי נִפְלִיתִי קִמְתִּי כִּי־אֲשֹׁב בַּחֹשֶׁךְ ה' אֹר לִי:

Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemie ; bien que je sois tombé, je me relèverai ; bien que je sois assis dans les ténèbres, D.ieu est ma lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, ח.

76 ויאמר אלקים יהי אור

Premier énoncé de la création ; l'Alter Rebbe y voit le modèle de l'apparition de la lumière à partir des ténèbres.

בראשית א':3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ג.

PARAGRAPHE 4

77 שמאלו תחת לראשי

«Sa main gauche est sous ma tête et sa main droite m'embrasse»: le côté gauche, qui éloigne, vient d'abord et sert de base à l'étreinte.

שיר השירים ב':6

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

78 שמאל דוחה

Les Sages enseignent qu'il faut toujours repousser de la main gauche et rapprocher de la droite. L'Alter Rebbe applique l'expression «la main gauche repousse» à l'éloignement ressenti à Roch Hachana.

סוטה מ"ז א:ו-ז

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כְּאִלְשַׁע שְׁדַּחְפוּ לְגַחְזִי בְּשֵׁמִי יָדָיו, וְלֹא כִּיהוֹשֻׁעַ בֶּן פִּרְחִיָּה שְׁדַּחְפוּ לִישׁוֹ הַנוֹצְרִי מִתְלַמְּדָיו בְּשֵׁמִי יָדָיו. אֶלְיָשָׁע מֵאִי הָיָא, דְּכַתִּיב: "וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוּאֵל קַח כֶּכְרִים", וְכַתִּיב: "וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא לְבִי הִלֵּךְ כְּאִשְׁרֵי הַפֶּה אִישׁ מַעַל מְרַכְבָּתוֹ לְקִרְאָתָהּ הַעַת לְקַחַת אֶת הַכֶּסֶף וּלְקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וְכֶרְמִים וְצֹאן וְכֶרֶם וְעֵבְדִים וְשִׁפְחוֹת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה מז, א. וש"נ.

PARAGRAPHE 5

79 הי בעיניך כרשע

Serment adressé à l'âme avant sa naissance: «Même si le monde entier te dit que tu es juste, sois à tes propres yeux comme un mécréant.»

נדה ל' ב:כ"ה

ומה היא השבועה שמשביעין אותו? תהי צדיק ואל תהי רשע, ואפילו כל העולם כולו אומרים לך "צדיק אתה" — הִנֵּה בְּעֵינֶיךָ כְּרָשָׁע. וְהָיָה יוֹדֵעַ שֶׁהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא טָהוֹר, וּמִשְׁרָתוֹ טָהוֹרִים, וְנִשְׁמָה שֶׁנִּתְּנָה בְּךָ טָהוֹרָה הִיא. אִם אַתָּה מְשַׁמְרָה בְּטָהֳרָה — מוֹטֵב, וְאִם לֹא — הִרְיִי נוֹטְלָה מִמֶּךָ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה ל, ב.

80 הוידוים והסליחות קודם ר"ה ובעשיית

La note explique pourquoi la confession est récitée avant Roch Hachana et pendant les Dix Jours, mais non à Roch Hachana même: ce jour-là, il faut prendre soin de ne pas mentionner de choses ou de descriptions indésirables.

LA NOTE DE KEHOT

אבל אין אומרים בריה "שבריה צריך להזהר מלהזכיר ענינים ותוארים בלתי רצויים שלכן אין אומרים וידוי כו' בריה" — ד"ה אדון עולם תשמ"ג סעי' ח (סה"מ מלוקט ח"א ע' תלד). וראה שם בהערה 50.

81 ממארי דחושבנא

Expression du Zohar, «maîtres du bilan», désignant ceux qui examinent leurs actes avec précision.

Zohar III, 178a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קעח, א.

82 פנים בפנים

«Face à face, D.ieu vous a parlé»: la proximité atteinte à

Yom Kippour.

Deuteronomy 5:4: דברים ה' ד'

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ד.

83

ממעמקים קראתיך הוי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תילים (רס"י קל). [כ].

84

ממעמקים קראתיך הוי

«Du fond des profondeurs, je T'ai appelé»: la techouva issue des profondeurs du cœur.

Psalms 130:1: תהילים ק"ל:א'

שיר המעלות ממעמקים קראתיך הוי

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

לפני ה' תטהרו

Verset de Yom Kippour: «Devant D.ieu, vous serez purifiés.» L'Alter Rebbe interprète «devant» comme face à face.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז:ל'

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

86

«Un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, Tu ne le mépriseras pas»: la brisure suscitée par l'examen de soi.

Psalms 51:19: תהילים נ"א:י"ט'

זבחי אלקים רוח נשברה לבִּישֶׁבֶר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִכְזֶּה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

87

בקשו פני את פניך

«Cherchez Ma face; Ta face, D.ieu, je la chercherai»: L'Alter Rebbe comprend la «face» comme la dimension intérieure du cœur.

Psalms 27:8: תהילים כ"ז:ח'

לֵךְ אֲמַר לְבִי בְקֹשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, ח.

...ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

88

כי פנו אלי עורף

«Ils M'ont tourné le dos et non la face»: image du détournement intérieur de D.ieu.

Jeremiah 2:27: ירמיהו ב':כ"ז

אמרים לעץ אבי אתה ולאבן את ילדתנו כפנו אלי ערף ולא פנים ובעת רעתם יאמרו קומה והושיענו:

Ceux qui disent à un tronc : « Tu es mon père », et à une pierre : « Tu nous as engendrés », car ils M'ont tourné le dos et non le visage ; mais au temps de leur détresse, ils diront : « Lève-toi et sauve-nous. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, כז.

89

מלא כל הארץ כבודו

«Toute la terre est pleine de Sa gloire»: puisque D.ieu est partout, l'éloignement par rapport à Lui ne peut être spatial.

Isaiah 6:3: ישעיהו ו':ג'

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה ו, ג.

90

מכל חטאתיכם לפני הוי תטהרו

Verset de Yom Kippour qui promet la purification de toutes les fautes devant D.ieu.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז:ל'

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

91

אם יהיו חטאיכם כשנים

La promesse que les péchés écarlates deviendront blancs comme la neige et la laine ; l'Alter Rebbe relie la neige et la laine aux Treize Attributs de Miséricorde.

Isaiah 1:18: ישעיהו א':י"ח

לְכוּ־נָא וְנִבְחָה יֹאמַר ה' אִם־יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כְּשֹׁלֵג לְבִינִנו אִם־יִאֲדִימוּ כְּתוֹלַע כְּצֶמֶר יִהְיוּ:

Venez donc, et raisonnons ensemble, dit D.ieu. Quand vos péchés seraient comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige ; quand ils seraient rouges comme le cramoisi, ils deviendront comme la laine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה א, יח.

92

לבושי כתלג חור

La vision de Daniel de l'Ancien des jours, dont le vêtement est blanc comme la neige et les cheveux comme de la laine pure ; elle fonde le lien entre la neige, la laine et la miséricorde suprême.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

הָיָה הָיִיתָ עַד דֵּי כְרִסְנוֹ רָמִיו וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוֹשָׁה כְּתִלְגַּח חוֹר וְשֹׁעַר
רָאשָׁה כְּעֵמֶר נֶקָא כְּרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי־נִנּוּר גְּלִגְלוּהִי נוֹר דִּלְק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

93

«J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel» : le verset qui soulève la question du sens de «manger» dans le domaine spirituel.

Song of Songs 5:1 א': שיר השירים

כָּאֲתִי לְגַנִּי אָחֹתִי כָּלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עֵם־בְּשָׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עֵם־דְּבָשִׁי
שְׁתִּיתִי יַיִנִי עֵם־חֶלְבִי אָכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

כי על כל מוצא

«L'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu» : le cœur intérieur vit directement de la parole divine, et non de nourriture matérielle.

Deuteronomy 8:3 ג': דברים

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לִמְעַן
הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יְחִיָּה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

PARAGRAPHE 8

95

«Sa droite m'enlace» : l'Alter Rebbe identifie la droite au grand amour révélé à Soukkot.

Song of Songs 2:6 ב': שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרַאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחֲבֻקְנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'entreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

La note de Kehot renvoie à Song of Songs 8:3 pour ces mots.

Song of Songs 8:3 ג': שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרַאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחֲבֻקְנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

«D.ieu est ton ombre» : la soukka comme ombre de la présence enveloppante de D.ieu.

Psalms 121:5 ה': תהילים

ה' שְׁמֶרְךָ ה' צִלְךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ:

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

וסוכה תהיה לצל יומם

«Une soukka sera une ombre le jour» : cité du maamar sur «Écoutez, cieux» pour associer la soukka à l'ombre divine.

Isaiah 4:6 ו': ישעיהו

וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצִל־יוֹמָם מִחֶרֶב וּלְמַחֶסֶה וּלְמִסְתוֹר מִזֶּהָר:

Et il y aura un pavillon pour faire ombre le jour contre la chaleur, et pour servir de refuge et d'abri contre la tempête et la pluie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

הנה מקום אתי

«Voici un lieu auprès de Moi» : fondement de l'expression «le lieu du monde» pour désigner D.ieu.

Exodus 33:21 ג': שמות

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה מָקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר:

Et D.ieu dit : « Voici, il y a un lieu près de Moi, et tu te tiendras sur le rocher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

«Le huitième jour sera une assemblée» : verset de Chemi-ni Atseret qui ouvre le maamar cité.

Numbers 29:35 ו': במדבר

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֻרַת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָתָא עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

משליך קרחו כפיתים

«Il jette sa glace en morceaux ; devant Son froid, qui peut tenir?» : image du 'Hessed figé en glace et de la froideur du chov.

Psalms 147:17 י"ז: תהילים

מְשַׁלֵּיךְ קִרְחוֹ כְּפִתִּים לִפְנֵי קֶרֶתוֹ מִי יַעֲמֹד:

Il lance Sa glace par morceaux ; qui peut résister à Son froid ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

הנותן שלג כצמר

«Il donne la neige comme de la laine, Il disperse le givre comme de la cendre»: l'Alter Rebbe lit la neige comme Yom Kippour et le givre comme Soukkot.

Psalms 147:16: ט"ז קמ"ז: תהילים

הנותן שלג כצמר כפור כאפר יפזר:

Il envoie la neige comme de la laine ; Il répand le givre comme de la cendre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

לבושיה כתלג חיור

Le vêtement blanc comme la neige dans la vision de Daniel, associé aux Treize Attributs de Miséricorde.

Daniel 7:9: ט"ז דניאל

תזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבכין דינור גלגלוי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

La prière de Salomon pour que tous les peuples de la terre sachent que D.ieu est D.ieu: le but est d'attirer l'unité divine jusqu'aux lieux les plus bas.

I Kings 8:60: ט"ז מלכים א'

למען דעת כל-עמי הארץ כי ה' הוא האלקים אין עוד:

afin que tous les peuples de la terre sachent que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

Ézéchiél voit un firmament semblable à une glace redoutable au-dessus des 'Hayout; l'Alter Rebbe l'identifie à la séparation entre Atsilout et Béria.

Ezekiel 1:22: ט"ז יחזקאל

ודמות על-ראשי החיה רקיע כעין הקרח הנורא נטוי על-ראשיהם מלמעלה:

Et au-dessus des têtes des êtres vivants, il y avait la ressemblance d'un firmament, comme la couleur d'une glace redoutable, étendu au-dessus de leurs têtes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

Salomon prononça trois mille paraboles: exemple du revêtement de la sagesse dans les paraboles.

I Kings 5:12: ט"ז מלכים א'

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה וארף:

Et il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

«Avraham était âgé, avancé en jours»: ouverture d'un maamar auquel le texte renvoie sur la Torah et les mitsvot comme vêtements.

Genesis 24:1: ט"ז בראשית

ואברהם זקן בא בימים וחי ברח אֶת-אברהם בכל:

Et Abraham était vieux, avancé en âge, et D.ieu avait béni Abraham en toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ויבא משה בתוך הענן

Moché entra dans le nuage ; le maamar cité s'appuie sur cet épisode pour expliquer comment la Torah et les mitsvot revêtent la lumière divine.

Exodus 24:18: ט"ז שמות

ויבא משה בתוך הענן ויעל אל-ההר ויהי משה בהר ארבעים יום וארבעים לילה:

Et Moïse entra au milieu de la nuée et monta sur la montagne ; et Moïse fut sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

הנך יפה רעיתי

Le verset sur lequel le Midrash traite des soixante-dix taureaux de Soukkot.

Song of Songs 1:15: ט"ז שיר השירים

הנך יפה רעיתי הנך יפה עיניך יונים:

Voici, tu es belle, mon amour ; voici, tu es belle ; tes yeux sont des colombes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

Avraham se levant tôt pour seller son âne: interprété comme le 'Hessed supérieur dominant la matière grossière et froide.

Genesis 22:3: ט"ז בראשית

וישכם אברהם בבקר ויחבל את-חמורו ויחך את-שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל-המקום אשר-אמר-לו האלקים:

Abraham se leva de bon matin, sella son âne, prit avec lui deux de ses jeunes gens et Isaac, son fils ; il fendit le bois pour l'holocauste, se leva et se rendit au lieu dont D.ieu lui avait parlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

אשר קרר בדרך

Amalek, «qui t'a refroidi en chemin»: la froideur qui refroidit le sentiment de l'homme envers D.ieu.

Deuteronomy 25:18: ט"ז דברים

אשר קרר בדרך ויזנב בך כל-הנחשלים אחריך ואתה עיף ויגע ולא ירא אלקים:

comment il te rencontra en chemin et frappa tous ceux qui, épuisés, traînaient à l'arrière, alors que tu étais exténué et las ; et il ne craignit pas D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 ועי' בזח"א וישלח (דקס"ו ב')

Le Zohar dans Vayishlach, cité par le texte dans cette discussion.

Zohar, Vayishlach 1:16-2:26; וישלח א':ט"ז-ב':כ"ו

113 ישלח דברו וימסם

«Il envoie Sa parole et les fait fondre; Il fait souffler Son vent, les eaux coulent»: la fonte de la glace à Chemini Atseret.

Psalms 147:18 תהילים קמ"ז:י"ח

ישלח דברו וימסם לשב רוחו ויזרוקם:

Il envoie Sa parole, et ils fondent; Il fait souffler Son vent, et les eaux coulent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 בזח"א בראשית (כ"ט ב')

Le Zohar: la puissance du nord glace les eaux et celle du sud les libère.

Zohar, Bereshit 30:300-310; בראשית ל':ש"י-ש"י

115 מאת הוי' היתה זאת

«Cela vient de D.ieu»: expliqué plus haut comme la 'Hokhma supérieure qui brille de près plutôt que de loin.

Psalms 118:23 תהילים קי"ח:כ"ג

מאת ה' היתה זאת היא נפלאות בעינינו:

C'est l'œuvre de D.ieu; elle est merveilleuse à nos yeux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 מגיד דבריו ליעקב חוקיו ומשפטי לישאל

«Il annonce Ses paroles à Yaakov, Ses lois et Ses jugements à Israël»: la Torah qui descend à Chemini Atseret.

Psalms 147:19 תהילים קמ"ז:י"ט

מגיד דבריו ליעקב חקיו ומשפטי לישאל:

Il annonce Sa parole à Jacob, Ses statuts et Ses ordonnances à Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 דק ככפור

La manne était «fine comme le givre»; l'Alter Rebbe la relie au givre de Soukkot.

Exodus 16:14 שמות ט"ד:ט"ז

ותעל שכבת הטל והנה עליפני המדבר דק מחספס דק ככפר עליהאץ:

Et lorsque la couche de rosée se leva, voici qu'à la surface du désert se trouvait une chose fine, semblable à des écailles, fine comme le givre sur le sol.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 Le Zohar dans Chukas, cité au sujet de l'esprit saint provenant de la 'Hokhma supérieure.

Zohar, Chukat 10:70-11:79; עי' י"א:ע"ט-ט"ז:ע"ט

119 Le Midrash selon lequel les soixante-dix taureaux offerts à Soukkot correspondent aux soixante-dix nations.

Shir HaShirim Rabbah 1:15:2; עי' ב':ט"ו

120 «Tout le peuple vit les sons»: début d'un maamar auquel le texte renvoie au sujet du bitoul.

Exodus 20:15 שמות כ':ט"ו

וקליהעם ראים אתהקולות ואתהלפידים ואת קול השפר ואתההר עשן וירא העם ויגעו ויעמדו מרחק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

121 Le verset d'ouverture, désormais lu comme l'attraction de la royauté de D.ieu par l'intermédiaire du «peuple».

I Kings 8:66 מלכים א' ח':ס"ו

ביום השמיני שלח אתהעם ויברכו אתהמלך ויכלו לאלהיהם שמחים וטובי לב על כליהטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Le huitième jour, il renvoya le peuple; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 אין מלך בלא עם

Le passage explique «il n'y a pas de roi sans peuple»: parce que la royauté de D.ieu est exaltée au-dessus des mondes, ceux-ci deviennent un am, issu de l'omemout, des existences séparées et «assombries», comme des sujets qui s'effacent devant un roi sur son trône.

LA NOTE DE KEHOT

בחיי וישב לח, ל. ר"פ בלק, סי' החיים פ' גאולה פ"ב. עמק המלך שי' שעשועי המלך רפ"א. פדר"א (פ"ג). [ב]. ראה לעיל פ' בלק סח, א.

123 אין מלך בלא עם

La formule «il n'y a pas de roi sans peuple», parmi les sources recensées dans la note de Kehot.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:5; רבי אליעזר ג'ה"ט

מיד נתיעץ הקדוש ברוך הוא בתורה ששמה תושיה לברא את העולם. השיבה לו ואמרה: רבון העולמים, אם אין צבא ואם אין מחנה למלך - על מה הוא מולך? ואם אין עם מקלסין למלך אי זה הוא כבודו של מלך? שמע אדון העולם וערב לו. אמרה תורה: בי נתיעץ הקדוש ברוך הוא לברא את העולם, שנאמר (משלי ח, יד): "לי עצה ותושיה" וכו'. מכאן אמרו חכמים: כל מלכות שאין לה יועצים, אין מלכותה מלכות. ומפני אנו למדים? ממלכות בית דוד שהיו לה ...

Aussitôt, le Saint, béni soit-Il, prit conseil auprès de la Torah, dont le nom est Tushiyah (Stabilité ou Sagesse), au sujet de la création du monde. La Torah répondit et Lui dit: «

Souverain des mondes ! Si le roi n'a ni armée ni camp, sur qui règne-t-il ? S'il n'y a pas de peuple pour louer le roi, où est l'honneur du roi ? » Le Saint, béni soit-Il, entendit cela et cela Lui plut. La Torah dit : « Le Saint, béni soit-Il, prit conseil auprès de ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

124 אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bachya cite le principe selon lequel il n'y a pas de roi sans peuple; la note de Kehot le compte parmi les sources.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 לי: בראשית ל"ח, רבנו בחיי, בראשית ל"ח, רבנו בחיי, בראשית ל"ח, רבנו בחיי, בראשית ל"ח

125 בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד

D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas, et il n'est rien d'autre: rien n'existe en dehors de Lui pour être gouverné.

דברים ד': ל"ט Deuteronomy 4:39

וידעת היום והשבת אל־לִבְכָּה כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

126 שום תשים עליך מלך

Le commandement d'établir un roi sur soi: la royauté suppose une acception posée, le mode du chov.

דברים י"ז: ט"ו Deuteronomy 17:15

שׁוּם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבִּי אֶחָד תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֶחָד הוּא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

127 להיות בבחי' שוב כדי להיות בחי' עם

La note cite ce maamar: «le niveau d'am ici» désigne le niveau d'omemout, une existence assombrie et séparée.

LA NOTE DE KEHOT

"שהכוונה ב"בחי' עם" כאן היא לבחי' עוממות" — ד"ה ביום השמיני שלח תשמ"א (הנ"ל) הערה 90.

128 (ולתוספות ביאור

La note explique que le passage commençant par «Pour expliquer davantage» est une glose (hagahah), imprimée avec un ajout et une suite supplémentaire dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ההגהה מסתיימת בסוף עמוד זה בשו"ה גליות — לאחר ת"י ואזי (כן מוכח מהכת"י שם נמצא המאמר בלי ההגהות). הגהה זו נדפסה עם הוספה

...ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

באוה"ת שמע"צ ע' א'תתט, ושם המשך נוסף.

129 המשלח מעינים בנחלים גוי ישקו כל חיתו שדי

Ces mots citent Psalms 104:10 ; le passage figure ci-dessous.

תהילים ק"ד: 10 Psalms 104:10

המשלח מעינים בנחלים בין הרים יהלכון:

Tu fais jaillir des sources dans les vallées ; elles coulent entre les montagnes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, י-יא.

130 המשלח מעינים בנחלים

Il envoie des sources dans les ruisseaux, abreuvant les bêtes des champs et étanchant la soif des ânes sauvages: le flux de la 'Hokhma et le chov qui suit la soif.

תהילים ק"ד: י"א-10 Psalms 104:10-11

המשלח מעינים בנחלים בין הרים יהלכון: ישקו כל־חִיתו שְׂדֵי יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צָמָאִם:

Tu fais jaillir des sources dans les vallées ; elles coulent entre les montagnes ; elles donnent à boire à toutes les bêtes des champs ; les ânes sauvages étanchent leur soif.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 בזהר פ' חקת) (דקפ"א ע"א

Le Zohar dans Chukas sur le verset des sources, cité par le texte.

Zohar, Chukat 3:16-4:25 כ"ה ט"ז-ד: כ"ה ספר הזהר, חקת ג': ט"ז-ד: כ"ה

132 ממעיני הישועה

«Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut», expliqué plus haut dans Likkutei Torah.

ישעיהו י"ב: ג' Isaiah 12:3

וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשִׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 סד"ה להבין פי הפסוק מי אל כמוך

La fin du maamar sur «Qui est un D.ieu comme Toi», auquel renvoie le texte pour le sens de na'hal comme flux vers les âmes d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל סב, ב. וראה בהנסמן לעיל ה, א.

134 מי אל כמוך גבי לשארית נחלתו

«Qui est un D.ieu comme Toi... pour le reste de Son héritage»: na'halah, héritage, est relié à na'hal, ruisseau.

מיכה ז': 18 Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־יִחַפֵּץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne

garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 135 « Un ruisseau aurait traversé notre âme » : cité pour le sens de na'hal comme flux attiré vers les âmes d'Israël.

Psalms 124:4:ד'הילים קכ"ד

אִזִּי הַמַּיִם שֶׁטַפּוֹנוּ נַחֲלָה עָבַר עַל־נַפְשָׁנוּ:

Alors les eaux nous auraient submergés, le torrent aurait passé sur notre âme ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 136 מה טובו אהליך יעקב גוי כנחלים נטוי

Ces mots citent Numbers 24:5 ; le passage figure ci-dessous.

Numbers 24:5:ה'כ"ד במדבר

מֵה־טֹבוֹ אֶהְיֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

Que tes tentes sont belles, ô Jacob, tes demeures, ô Israël !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כד, ה-ו.

- 137 מה טובו אהליך יעקב

La bénédiction de Bilaam: «Que tes tentes sont belles, Yaakov... comme des ruisseaux qui s'étendent... comme des cèdres près des eaux.»

Numbers 24:5-6:ה'כ"ד-ה'כ"ה במדבר

מֵה־טֹבוֹ אֶהְיֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֶיךָ יִשְׂרָאֵל: כְּנַחֲלִים נָטְיוֹ כְּנִגְנַת עָלֶי נֶהָר כְּאֶהְלִים נָטַע ה' בְּאֲרָזִים עַל־יְמִינֵם:

Que tes tentes sont belles, ô Jacob, tes demeures, ô Israël ! Comme des vallées étendues, comme des jardins au bord du fleuve ; comme des aloès plantés par Dieu, comme des cèdres près des eaux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 138 ושולח מים ע"פ חוצות

Il « envoi des eaux sur les espaces ouverts » : autre verset où l'envoi décrit un flux divin.

Job 5:10:ה'י"ד איוב

הַנֶּתֶן מָטָר עַל־פְּנֵי־אֲרָץ וְשִׁלַּח מִיָּם עַל־פְּנֵי חוּצוֹת:

Celui qui donne la pluie sur la terre et envoie les eaux sur les champs ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ה, י.

- 139 בד"ה ויהי בשלח פרעה

Le maamar sur «lorsque Pharaon renvoya le peuple», qui explique beshalach comme la germination de pousses et de fruits issus des étincelles élevées pendant l'exil en Égypte.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א סא, א. ראה ד"ה ביום השמיני שלח תשליט עי כו.

...ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

- 140 ופרעה הקריב

«Pharaon s'approcha»: les Sages l'interprètent comme le rapprochement d'Israël de leur Père céleste par Pharaon.

Exodus 14:10:י"ד שמות

וּפְרַעַה הַקָּרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעְקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־ה'

Et lorsque Pharaon s'approcha, les enfants d'Israël levèrent les yeux et voici que les Égyptiens marchaient derrière eux ; ils furent saisis d'une grande peur, et les enfants d'Israël crièrent vers D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, י.

- 141 שהקריב את ישראל לאביהם שבשמים

Le Midrash enseigne que Pharaon, en les poursuivant, rapprocha Israël de D.ieu par leur prière.

Shemot Rabbah 21:5:ה'כ"א שמות רבה

... ונער פרעה וחילו וכן סוסייהם ורוכביהם רמה בים אינו אומר אלא (שמות טו, א): סוס ורוכבו, זה השר שלהן. הוי, והנה מצרים נוסע אחריהם. ומהו ופרעה הקריב? אלא שהקריב את ישראל לתשובה שעשו. אמר רבי ברכיה: יפה היתה הקרבת פרעה לישראל, ממאה צומות ותפלות. למה? שכיון שרדפו אחריהם וראו אותן נתייראו מאד, ותלו עיניהם למרום ועשו תשובה והתפללו, שנאמר (שמות יד, י): ויצעקו בני ישראל אל ה'. אמרו ישראל למשה: מה עשית לנו? עכשיו הם באים ועושים לנו כל מה שעשינו עמם, שהרגנו בכוריהם, ונטלנו ממנו, וברחנו! לא אתה ...

Voici ce qui est écrit : « Ma colombe dans les fentes du rocher » (Cantique des Cantiques 2:14). Il aurait dû dire : « une colombe dans les fentes du rocher ». Pourquoi a-t-il dit « ma colombe » ? Comme l'a dit Rabbi Yohanan : Le Saint, béni soit-Il, dit à Israël : « Ma colombe ». Voyez ce qui est écrit : « Éphraïm est comme une colombe stupide, sans intelligence » (Osée 7:11). Le Saint, béni soit-Il, dit : À Mes yeux, ils sont comme une ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שמו"ר פכ"א, ה. תנחומא בשלח. ח. בלקח טוב בשלח (יד, י). ועי' שמו"ר (פכ"א [כ]) שם לי כמ"ש כאן. [כ].

- 142 שהקריב את ישראל לאביהם שבשמים

Un Midrash parallèle sur «Pharaon s'approcha», mentionné dans la note de Kehot.

Midrash Tanchuma, Beshalach 8:2-3:ב'ג' בשלח ח'ב'ג' מדרש תנחומא

וּפְרַעַה הַקָּרִיב, הַקָּרִיב אֶת הַפְּרָעָנוֹת לְבֹא עָלָיו, וְהַקָּרִיב אֶת יִשְׂרָאֵל לְתִשׁוּבָה. כִּי־נִשְׂרָאוּ שֶׁשָּׁבוּ יִשְׂרָאֵל לְאַחֲרֵיהֶם וְחָנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירָת לִפְנֵי פֶעַל צָפֹן, אָמַר פְּרַעֲה: פֶּעַל צָפֹן הַסִּפִּים עַל גִּזְרֹתֵי לְאֶבֶדֶם בְּמִיָּם. הַתַּחֲלִיל לְזִבְחַת לְקִשְׁרָה וּלְנֹסֶף לְעִבּוּדָה זָרָה. לָכֵן נֶאֱמַר וּפְרַעַה הַקָּרִיב.

Lorsque Pharaon s'approcha (ibid. 14:10), c'est-à-dire lorsqu'il s'approcha du châtimement qui allait le frapper et qu'il rapprocha Israël du repentir. Voyant qu'Israël avait rebroussé chemin et campait près de Baal-Tsefon et de Pi-Ha-

hirot, Pharaon déclara : « Baal-Tsefon approuve ma décision de les détruire dans l'eau. » Alors il se mit à offrir des sacrifices, à brûler de l'encens et à verser des libations devant les idoles. C'est pourquoi il est dit : « Lorsque Pharaon s'approcha ».

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

143 בשלח פרעה את העם
«Lorsque Pharaon renvoya le peuple»: le maamar de Torah Ohr lit «renvoya» comme la croissance de pousses à partir des étincelles raffinées.

Exodus 13:17 שמות י"ג:י"ז

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעְהָ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּנֵי־נַחֲם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלִּקְחָהּ וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, יז.

PARAGRAPHE 10

144 תר"ך עמודי אור
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

145 תר"ך עמודי אור
Rabbi Moshe Cordovero traite des 620 piliers de lumière dans Pardes Rimmonim; la note de Kehot le mentionne.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ח"ה-ו:ה-ו

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם וכך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

146 יביאו לבוש מלכות
«Qu'on apporte le vêtement royal... et la couronne royale»: l'Alter Rebbe les utilise comme images de la lumière attirée par les mitsvot.

Esther 6:8 ח"ו:ח

יְבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée

...כיום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ו, ח.

PARAGRAPHE 11

147 המגביהי לשבת המשפילי לראות
Ces mots citent Psalms 113:5 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 113:5 ה'יג:ה'יג

מִי כֹה: אֱלֹהֵינוּ הַמִּגְבִּיִּה לְשַׁבָּת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ה-ו.

148 המגביהי לשבת המשפילי לראות
D.ieu, qui siège dans les hauteurs, regarde en bas: la source la plus élevée atteint les lieux les plus bas.

Psalms 113:5-6 ה'יג:ה'יג-ה'יג

מִי כֹה: אֱלֹהֵינוּ הַמִּגְבִּיִּה לְשַׁבָּת: הַמְשַׁפִּיל לְרֹאשׁוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs, qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 נפתלי אילה שלוחה
La bénédiction de Yaakov à Naftali, «une biche envoyée»; le mot chelou'ha partage la racine de «envoya».

Genesis 49:21 מ"ט:כ"א

נִפְתָּלִי אֵילָה שְׁלֹחָה הַנִּתְּנָה אֶמְרֵי־שֹׁפָר:

Nephtali est une biche en liberté ; il prononce de belles paroles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 בבניה הוא התגלות עתיק
La note de Kehot renvoie à ce passage du Zohar au sujet de la révélation de l'Atik dans la Bina.

Zohar III, 178b כ"ח:קע

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, ב. תו"א ר"פ לך לך.

151 מלך השמיני הדר
Hadar, le huitième roi de la liste des rois d'Édom, le seul dont l'épouse est nommée et dont la mort n'est pas rapportée; en Kabbale, il représente le Tikoun.

Genesis 36:39 ל"ט:ל"ט

וַיָּמָת בְּעַל חֲנָן בְּדַעֲבֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הָדָר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוֹ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָל בְּתִמְרֵד בֵּת מִי זָהָב:

Et Baal-Hanan, fils d'Achor, mourut, et Hadar régna à sa place ; le nom de sa ville était Pau, et le nom de sa femme était Mehetabel, fille de Matred, fille de Mé-Zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית לו, לט.

- 152 ע"פ למנצח על השמינית**
- Le maamar demande pourquoi David chante précisément que la circoncision fut prescrite le huitième jour, et pourquoi elle ce jour-là repousse même le Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל תזריע כ, ד ואילך.

- 153 למען הקים אותך היום לו לעם**
- «Afin de t'établir aujourd'hui comme Son peuple»: Israël devient le peuple de D.ieu durant les Jours redoutables.

Deuteronomy 29:12 כ"ט:י"ב

למען הקים-אתה היום לו לעם והוא יהיה-לך לאלקים כאשר דבר-לך וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב:

afin de t'établir aujourd'hui pour Lui comme peuple, et afin qu'Il soit ton D.ieu, comme Il te l'a dit et comme Il l'a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כט, יב.

- 154** La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayechi 73:759 pour ces mots.

Zohar, Vayechi 73:759 ע"ג:תשנ"ט

PARAGRAPHE 12

- 155 כי עמך הסליחה למען תורא**
- «Auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint», traité dans le maamar sur «Reviens, Israël».

Psalms 130:4 ד"ד:ק"ל

כ"עמך הסליחה למען תורא:

Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te craigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 156 מאמר הזח"ג אמור (ד"ק ע"ב)**
- Le Zohar dans Emor sur «elle est la fille de mon père, mais non la fille de ma mère», cité par le texte.

Zohar, Emor 38:202-40:226 מ"ב:ר"ב-מ"ב:ר"ב

Tel est le but que doivent servir ces sonneries, accompagnées du repentir devant D.ieu. Ainsi, lorsque le peuple d'Israël fait retentir le chofar avec la ferveur qui convient, le Chofar céleste revient et couronne Jacob, afin que tout soit disposé comme il se doit. Un autre trône est dressé, la joie se répand partout et D.ieu prend le monde en pitié. Heureux Israël, qui sait détourner son Maître de la justice vers la miséricorde et être l'instrument de l'établissement de tous les mondes. En correspondance avec les trois séries de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 157 בת אבי היא**
- Les paroles d'Avraham au sujet de Sarah: «Elle est la fille de mon père, mais non la fille de ma mère.» Le Zohar les

applique à Knesset Israël.

Genesis 20:12 כ"י:י"ב

וגם-אמנה אחתי בת-אבי הוא אך לא בת-אמי ותהי-לי לאשה:

Et de plus, elle est vraiment ma sœur, fille de mon père, mais non fille de ma mère; et elle est devenue ma femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 158 מאת הוי' היתה זאת היא נפלאות בעינינו**

«Cela vient de D.ieu; c'est merveilleux à nos yeux», expliqué plus haut dans Likkutei Torah en lien avec le huitième jour.

Psalms 118:23 כ"ח:כ"ג

מאת ה' היתה זאת היא נפלאות בעינינו:

C'est l'œuvre de D.ieu; elle est merveilleuse à nos yeux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 159 וביום עשרים ושלשה לחדש השביעי שלח את העם**

Les Chroniques datent le renvoi du peuple du vingt-troisième jour de Tichri, que l'Alter Rebbe lit comme une allusion au second jour de fête en Diaspora.

II Chronicles 7:10 י"ד:י"ז

וביום עשרים ושלשה לחדש השביעי שלח את-העם לאהליהם שמחים וטובי לב עלי-הטובה אשר עשה ה' לדוד ולשלמה ולישראל עמו:

Et le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple dans ses tentes, joyeux et le cœur plein d'allégresse pour la bonté que D.ieu avait témoignée à David, à Salomon et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 160 וביום עשרים ושלשה — רמז לזי"ט של גליות**

Selon la note, ce maamar explique pourquoi l'allusion au second jour de Chemini Atseret en Diaspora apparaît précisément dans les mots «il renvoya le peuple».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה ביום השמיני שלח — תשמ"א (סה"מ מלוקט ח"ב) בביאור מדוע הרמז לזי"ט שני דשמע"צ הוא בהענין שלח את העם דוקא.

- 161 ישקני מנשיקות פיהו**

«Qu'il me donne les baisers de sa bouche»: l'attachement de l'esprit à l'esprit dans l'étude de la Torah.

Song of Songs 1:2 א'ב:ב' שיר השירים

ישקני מנשיקות פיהו כ"טובים דך מין:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ב.

- 162 ואשים דברי בפך**

«J'ai mis Mes paroles dans ta bouche»: les paroles de D.ieu deviennent celles de celui qui étudie la Torah.

Isaiah 51:16 י"ז:ט"ז

ואשים דברי בפך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמנים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

163

מתניתא מלכתא

La formule talmudique qui appelle la Michna «reine», mentionnée dans la note de Kehot.

Beitzah 28b:14-15 ט"ז-ט"ח ב: ביצה כ"ח

רב פפא אָמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לטבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ביצה כח, ב.

164

א"ת בניך אלא בוניך

L'enseignement des Sages selon lequel les érudits en Torah accroissent la paix dans le monde, en lisant «tes enfants» comme «tes bâtisseurs».

Berakhot 64a:14 ט"ד א: ברכות ס"ד א:

אל תקרי "בניך" אלא "בוניך". "שלוש רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בחילך שלום בארמנותיה". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "הי עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

165

בד"ה וכל בניך למודי

Le maamar sur «Tous tes enfants seront instruits par D.ieu» traite de l'interprétation des Sages, «ne lis pas "tes enfants", mais "tes bâtisseurs"», rassemble ses sources dans le Talmud, le Midrash et le Zohar, et demande pourquoi les Sages ont eu besoin de cette lecture.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ראה כט, א.

166

וכל בניך למודי

«Tous tes enfants seront instruits par D.ieu»: verset à l'origine de l'interprétation «tes bâtisseurs».

Isaiah 54:13 ט"ג י"ד: ישעיהו נ"ד

וכל-בניך למודי ה' ורב שלום בְּנִיךָ:

...ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

ותושבע"פ קרינן לה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

168

ותורה שבעל פה קרינן לה

Le passage connu sous le nom de Patach Eliyahou, dans l'introduction au Tikkunei Zohar, identifie Mal'hout à la Torah orale.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ט"ז א: ט"ז א: תקוני זוהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

169

מלכותך מלי כל עולמים

«Ta royauté est la royauté de tous les mondes»: «bâtir le monde» signifie établir la royauté de D.ieu.

Psalms 145:13 ט"ה י"ג: תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

170

וכי ישאל

«Et si quelqu'un emprunte»: verset dont le vav initial sert au Talmud à relier les lois de l'emprunt à ce qui précède.

Exodus 22:13 ט"ג כ"ב: שמות כ"ב

וכי-ישאל איש מעם רעהו ונשבר או-מת בעליו אי-עמו שלם ישלם:

Si un homme emprunte quelque chose à son prochain, et que cela soit endommagé ou meure, son propriétaire n'étant pas avec lui, il devra certainement le restituer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

פרק השואל

La règle talmudique selon laquelle un vav ajoute au sujet précédent, d'où sont déduites les lois du chapitre HaSho'el.

Bava Metzia 95a:13 ט"ה א: בבא מציעא ט"ה א:

אָלא, אָמר קרא "וכי ישאל" – ויו מוסיף על ענין ראשון, וילמד עליון מתחתון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"מ צה, א. וראה גם לקמן צה, ד.

172

גלה כבוד מלכותך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מוסף דשלש רגלים.

173

חיי שרה מאה שנה

Les cent années de Sarah, reliées ailleurs dans Likkutei Torah aux cent bénédictions quotidiennes.

Genesis 23:1:א"י:ג. ראשית כ"ג

וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה:

La vie de Sarah fut de cent vingt-sept ans ; telles furent les années de la vie de Sarah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

ברוך כבוד ה' ממקומו

«Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu»: bénédiction des Ofanim, traitée dans le maamar «Écoutez, cieux».

Ezekiel 3:12:א"י:ג. יחזקאל

וַתֵּשָׂא נִיחָם רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה

«Vois, je place devant vous aujourd'hui une bénédiction»: ouverture d'un maamar cité par le texte.

Deuteronomy 11:26:א"י:כ"ו. דברים

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

ועתה יגדל נא כח אדי

La prière de Moché: «Maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande»: ouverture d'un maamar cité par le texte.

Numbers 14:17:א"י:י"ז. במדבר

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כַחַּ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177

הופיע מהר פארן וזרח משעיר וגי

D.ieu «brilla depuis Séir et apparut depuis le mont Paran» lors du don de la Torah; le verset présente ces deux expressions dans l'ordre inverse.

Deuteronomy 33:2:א"י:כ"ג. דברים

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי בֹא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהֵר פֶּאֶרָן וְאֶתָּה מִרְכַּבְתָּ קֹדֶשׁ מִיָּמִינוּ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

...כיום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ב. שם אי וזרח משעיר גוי הופיע גוי [כ].

178

בדי"ה במדבר סיני

Le maamar sur «Dans le désert du Sinaï, dans la Tente de la Rencontre», cité par le texte pour le sens de la «tente» comme demeure de la royauté de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר.

179

במדבר סיני באהל מועד

«Dans le désert du Sinaï, dans la Tente de la Rencontre»: ouverture d'un maamar sur le sens de la «tente».

Numbers 1:1:א"י:א. במדבר

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינִי בְּאֶהֱל מוֹעֵד לְחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֵאמֹר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

מה טובו אוהליך יעקב

«Que tes tentes sont belles, Yaakov»: cité pour expliquer la tente comme demeure de D.ieu.

Numbers 24:5:א"י:ה. במדבר

מֵה־טֹבוֹ אוֹהֲלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

Que tes tentes sont belles, ô Jacob, tes demeures, ô Israël !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

וייטב לבו

Boaz «mangea, but et son cœur fut joyeux»: le terme tov appliqué au cœur.

Ruth 3:7:א"י:ז. רות

וַיֹּאכַל בָּעוֹ וַיֵּשֶׁת וַיֵּיטֵב לְבוֹ וַיָּבֹא לְשֹׁכֵב בְּקֶצֶה הָעֶרְמָה וְתֵבֵא בִלְטָ וְתִגַּל מִרְגְּלֹתָיו וְתִשְׁכַּב:

Quand Boaz eut mangé et bu, et que son cœur fut joyeux, il alla se coucher au bout du tas de grain ; elle s'approcha doucement, découvrit ses pieds et se coucha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

לאיתן האזרחי

Le psaume «d'Eitan l'Ezra'hite», traité dans le maamar «Vois, je place devant vous».

Psalms 89:1:א"י:ט. תהילים

מִשְׁכִּיל לְאֵיתָן הָעֶזְרָחִי:

Maskil d'Éthan l'Ezrahite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

במדרש רבה בשלח (ר"פ כ"ג) ע"פ נכון כסאך מאז

Le Midrash sur «Ton trône est établi depuis lors (me'az)»,

sions, ce qui suggère qu'«Israël, Son peuple» comprend à la fois «tes enfants» et «tes bâtisseurs».

LA NOTE DE KEHOT

אף שלכאורה נוגע כאן רק "בניך" — די"ל שבוה מרמז "ולישאל עמו" כולל ב' הענינים "בניך" ו"בניך" — ד"ה ביום השמיני שלח תשמ"א (הנ"ל) הערה 102.

193 וירא אלקים את האור כי טוב

«D.ieu vit la lumière, qu'elle était bonne»: tov relie «de bon cœur» à la lumière révélée.

Genesis 1:4:ד' א' בראשית

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיִּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ד.

PARAGRAPHE 13

194 ויתצב אחותו מרחוק

Myriam se tenait «à distance» pour veiller sur Moché ; le Midrach sur ce verset est cité pour montrer que la distance peut être un mode de présence.

Exodus 2:4:ד' ב' שמות

וַיִּתְּצַב אֶחָתָּהּ מֵרָחֹק לְדַעַה מִה־יַּעֲשֶׂה לוֹ:

Et sa sœur se tint à distance, pour savoir ce qui lui arriverait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 ושקל בפלס

D.ieu «a pesé les montagnes avec une balance»: ce point est abordé dans le maamar sur «Vous vous tenez» comme un mode de la distance.

Isaiah 40:12:כ"ב ז' ישעיהו

מִי־יָמַד בְּשֹׁעָלוֹ מִיָּם וְשָׁמַיִם בְּאֶזְתָּת תִּכְּנֹן וְכָל בְּשָׁלֹשׁ עָפָר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאֻנָּהִם:

Qui a mesuré les eaux dans le creux de Sa main, pris la mesure des cieux à l'empan, contenu la poussière de la terre dans une mesure, pesé les montagnes sur une balance et les collines sur un fléau ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 שלום שלום לרחוק ולקרוב

«Paix, paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche»: distance et proximité font toutes deux partie de la relation.

Isaiah 57:19:ט"ז ז' ישעיהו

בֹּרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקָרוֹב אָמַר הָאֱלֹהִים:

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

197 אחור וקדם צרתני

Les deux aspects de l'âme : «derrière» et «devant».

Psalms 139:5:ה' ט' תהילים

אָחוּר וְקָדָם צִרְתָּנִי וְתַשֵּׁת עָלַי כַּפְכָּה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 ישת חשך סתרו סביבותיו סכתו חשכתמים עבי שקקים

Le niveau dissimulé d'où provient l'amour caché.

Psalms 18:12:ב"ח י"ח תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֲשַׁכְת־מִיָּם עֲבֵי שְׁקִיקִים:
Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 שחורה אני

«Je suis noire mais belle»: la source de l'expression «feu noir».

Song of Songs 1:5:ה' א' שיר השירים

שְׁחֹרָה אָנִי וְנָאוֹה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלִי קֶדֶר כִּירְיָעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 יהי אור

«Que la lumière soit»: la tâche qui consiste à révéler l'amour caché.

Genesis 1:3:ג' א' בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201 בצל ש-די יתלונן

Demeurer à l'ombre du Tout-Puissant : le niveau enveloppant et protecteur de l'amour caché.

Psalms 91:1:א' צ"א תהילים

יֹשֵׁב בְּסִתְרֵי עֲלִיוֹן בְּצֵל שִׁדִּי יִתְלַוֵּן:

Ô toi qui demeures à l'abri du Très-Haut et résides à l'ombre du Tout-Puissant ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צא, א.

PARAGRAPHE 16

202 שמאלו תחת לראשי

«Sa gauche est sous ma tête»: la distance de Roch Hachana comme fondement de la proximité.

Song of Songs 2:6:ו' ב' שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֵּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו

Les fautes rendues blanches comme la neige.

Isaiah 1:18 שְׁעִיָּהוּ א':

לְכוּ־נָא וְנִכְתְּחָה יֹאמֶר ה' אִם־יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כְּשָׁנִים כְּשֶׁלֶג יִלְבִּינוּ אִם־יֵאָדִימוּ כְּתוֹלַע כְּצֶמֶר יִהְיוּ:

Venez donc, et raisonnons ensemble, dit D.ieu. Quand vos péchés seraient comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige ; quand ils seraient rouges comme le cramoisi, ils deviendront comme la laine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204 לבושיה כתלג חיור

Le vêtement blanc comme la neige : les Treize Attributs de miséricorde.

Daniel 7:9 ט'ז:

הָזֶה הָיוּת עַד דִּי כְרָסְוֹן רָמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חִיור וְשָׁעֵר רֵאשָׁה כְּצֶמֶר נִקְא כְּרָסִיָּה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גִּלְגְּלוּהִי נֹר דִּלְק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 לפני הוי תטהרו

La purification « devant D.ieu » à Yom Kippour.

Leviticus 16:30 ל'ז:

כִּי־בָיֹום הַזֶּה יִכָּפֹר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטְּאוֹתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

206 וימינו תחבקני

« Sa droite m'embrasse » : le grand amour de Soukkot.

Song of Songs 2:6 ו'ז:

שָׁמַאלוּ תַחַת לְרֵאשִׁי וַיִּמְיֵנוּ תַחֲבַקְנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207 ה' צלך

« D.ieu est ton ombre » : la soukka comme ombre divine.

Psalms 121:5 ה'ז:

ה' שְׁמֶרְךָ ה' צִלְךָ עַל־יַד יְמִינְךָ:

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

208 הנותן שלג כצמר

« Il donne la neige comme de la laine » : Yom Kippour.

Psalms 147:16 ט'ז:

הַנּוֹתֵן שֶׁלֶג כְּצֶמֶר כְּפוֹר כְּאַפֵּר יַפּוֹר:

Il envoie la neige comme de la laine ; Il répand le givre comme de la cendre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209 משליך קרחו

« Il lance Sa glace... devant Son froid, qui peut tenir? » : Soukkot et le risque du refroidissement.

Psalms 147:17 ט'ז:

מִשְׁלִיךְ קִרְחוֹ כְּפִתִּים לִפְנֵי קִרְתּוֹ מִי יַעֲמֵד:

Il lance Sa glace par morceaux ; qui peut résister à Son froid ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210 רקיע כעין הקרח

Le firmament semblable à la glace, au-dessus des 'hayot : la cloison entre les mondes.

Ezekiel 1:22 א'כ"ב:

וְדַמּוּת עַל־רֵאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־רֵאשֵׁיהֶם מְלַמֶּעֱלָה:

Et au-dessus des têtes des êtres vivants, il y avait la ressemblance d'un firmament, comme la couleur d'une glace redoutable, étendu au-dessus de leurs têtes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211 שלשת אלפים משל

Les trois mille paraboles de Salomon : la sagesse revêtue de paraboles.

I Kings 5:12 א'כ"ב:

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְף:

Et il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 כי חסד חפצתי ולא זבח

« Car je désire la bonté, et non le sacrifice » : le désir de D.ieu exprimé dans les actes de 'Hessed.

Hosea 6:6 ו'ז:

כִּי חֶסֶד חִפְצָתִי וְלֹא־זֶבַח וְדַעַת אֱלֹקִים מַעֲלוֹת:

Car je désire la miséricorde, et non le sacrifice, et la connaissance de D.ieu plutôt que les holocaustes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ו', ו.

213 כי באלה חפצתי

« Car c'est cela que je désire » : la bonté, la justice et la droiture, abordées dans le maamar auquel le texte

renvoie.

Jeremiah 9:23ג"כ: "רמיהו ט'

כי אם-בזאת יתהלל המתהלל השכל וידע אותי כי אני הי עשה חסד
משפט וצדקה בארץ כי-באלה הפצתי נאם-ה'

Mais que celui qui se glorifie se glorifie de ceci : qu'il Me comprend et Me connaît, que Je suis D.ieu, qui exerce la bonté, la justice et la droiture sur la terre ; car c'est en ces choses que Je prends plaisir, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214 ישלח דברו וימסם

« Il envoie Sa parole et les fait fondre » : Chemini Atsérét.

Psalms 147:18ח"י: "תהילים קמ"ז:

ישלח דברו וימסם ישב רוחו וילומים:

Il envoie Sa parole, et ils fondent ; Il fait souffler Son vent, et les eaux coulent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215 המשלח מעיינים

« Il fait jaillir des sources » : le flux de 'Hokhma, expliqué dans la quatrième section.

Psalms 104:10ד"ד: "תהילים ק"ד:

המשלח מעינים בנחלים בין הרים יהלכון:

Tu fais jaillir des sources dans les vallées ; elles coulent entre les montagnes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216 בשלח פרעה

« Lorsque Pharaon renvoya le peuple » : le développement qui résulte de l'épuration des étincelles.

Exodus 13:17ז"ג: "שמות י"ג:

ויהי בשלח פרעה את-העם ולא-נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב
הוא כי אמר אלקים פן-ינחם העם בראתם מלחמה וישבו מצרימה:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217 שגם בהשוב יהיה כלול רצוא

La note cite la lecture de ce maamar : « que même dans le chov (de Chemini Atsérét) soit inclus le ratso (de Roch Hachana). »

LA NOTE DE KEHOT

"שגם בהשוב (דשמע"צ) יהי כלול רצוא (דרי"ה) — ד"ה ביום השמיני שלח — תשמ"א (הנ"ל) הערה 91.

218 בין מתברר ועולה

Un maamar de Likkutei Torah sur Be'houkotai qui traite de l'épuration du Nom BaN et de son élévation, mentionnées ici dans le résumé.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל בחקותי (מו, ג). וש"נ. [כ].

...ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

219 ברוב עם הדרת מלך

« Dans le grand nombre du peuple est la splendeur du roi » : la royauté de D.ieu est glorifiée par Son peuple.

Proverbs 14:28ח"ה: "משלי י"ד:

ברביעם הדרת-מלך ובאפס לאם ממתת רזון:

Dans la multitude du peuple est la gloire du roi ; mais dans le manque de peuple est la ruine du prince.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, כח.

220 הדר מלכותו

« La glorieuse splendeur de Sa royauté. »

Psalms 145:12כ"ה: "תהילים קמ"ה:

להודיע לבני האדם גבורתיו וכבוד הדר מלכותו:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

221 עי זח"ב בשלח ג"ד אי ע"פ אז ישרי

La note cite le résumé de ce Zohar dans Or HaTorah : az désigne le moment où la lumière d'Atika Kadicha brille dans ses couronnes gravées, dans les lettres de az.

LA NOTE DE KEHOT

"דפ"י אז הוא כד אתנהיר נהירו דעתיקא קדישא בעטרוי גליפין רשימין באז" — אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתכה. וראה גם אוה"ת עקב ע' תקפה.

222 אז ישרי

« Alors Moché chanta » : le Zohar explique le mot az.

Exodus 15:1א"ו: "שמות ט"ו:

אז ישרי-משה ובני ישראל את-השירה הזאת Havayah ויאמרו
לאמר אשירה Havayah כי-גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223 זי ימי הסוכות זי דאז והאלף שמי"ע

Un maamar ultérieur reprend cette lecture de az : les sept jours de Soukkot comme le zayin, et Chemini Atsérét comme l'alef.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה ביום השמיני — תשמ"ז (קונטרס זאת חנוכה תש"ג) הערה 33.

224 ויצא יעקב מבאר שבע

« Yaakov sortit de Beer Chéva et partit vers 'Haran » : lecture comme l'attraction depuis Bina en vue de l'épuration du monde.

Genesis 28:10ח"ה: "בראשית כ"ח:

ויצא יעקב מבאר שבע וילך תרנה:

Et Jacob sortit de Beer-Sheba et se dirigea vers Haran.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, י.

225 חנוכה א"י שהנס הי' שהדליקו שמונה ימים

Le récit talmudique du miracle de 'Hanouka, lorsque l'huile brûla pendant huit jours.

שבת כ"א ב: Shabbat 21b:10

מאי חנוכה? דתנו רבנן: בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמניא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. שפשינאנסו יוונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בךקו ולא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ונעשאוים ימים טובים בהלל והודאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת כא, ב.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Pardes Rimmonim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shemini-atzeres/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak